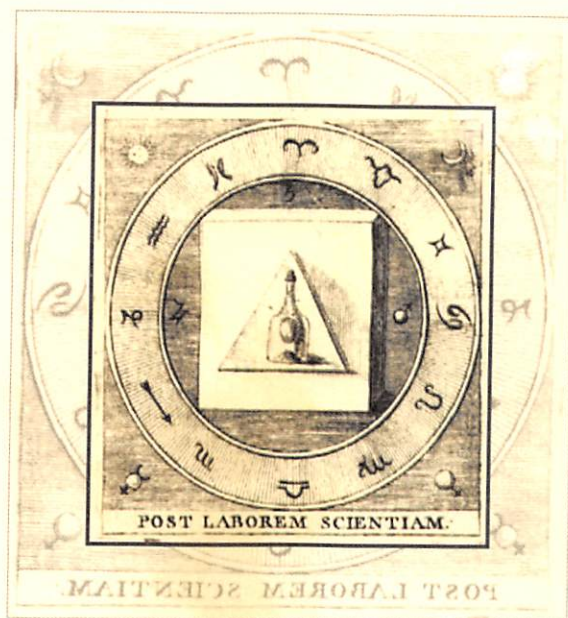


M. COUTAN

LA GRANDE OPERA ΓΕ ΣΒΑΙΝ ΟΕΛΛΒΕ



a cura di
Sabato Cerchia

TESTO BILINGUE
FRANÇAIS † ITALIANO

con prefazione e introduzione di

ANTONIO BINNI

S. G. C. G. M. della Gran Loggia d'Italia degli A.L.A.M.
Obbedienza di Piazza del Gesù Palazzo Vitelleschi
Massoneria Universale di Rito Scozzese

PROPRIETÀ LETTERARIA RISERVATA

L'Arco e la Corte NI.GA.DI. s.r.l.
Strada Zeuli, 11 - 70122 - Bari
arcoelacorte@libero.it
www.laterradithule.it

Pubblicato nel: 2015

ISBN: 978-88-909549-2-4

**È vietata la riproduzione totale o parziale del contenuto della
pubblicazione senza autorizzazione dell'Autore e dell'Editore.**

***Io non sono nessuno,
ma se tu in me riconosci qualcuno,
non potrò più non esserlo.***

PROGETTO EDITORIALE
A CURA DI

Sabato Cerchia, Pordenone
Veronica Mesisca, Bologna



ILLUSTRAZIONI
A CURA DI

Laura Spedicato, Padova

TRADUZIONI A CURA DI

testo di Antonio Binni:

testo di Sabato Cerchia:

testo originale Grand Œuvre:

testo originale Grand Œuvre:

testo di Giorgio Silvestri:

testo dell'Ombra:

Nathalie Burtin, Roma

Marc Garret, Montreuil, Bari

Corrado Varnier, Udine

Veronica Mesisca, Bologna

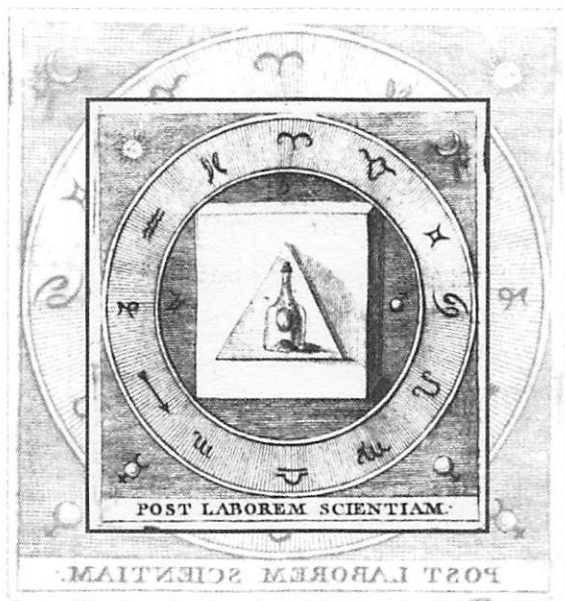
Antonio Martino, Parigi

Nathalie Burtin, Roma

***Le jour du shabbat,
avec la vérité.***

M. COUTAN

LA GRANDE OPERA ГЕ СВЯИД ОЕЛЛВЕ



a cura di
Sabato Cerchia

**TESTO BILINGUE
FRANÇAIS + ITALIANO**

con prefazione e introduzione di

ANTONIO BINNI

S. G. C. G. M. della Gran Loggia d'Italia degli A.L.A.M.
Obbedienza di Piazza del Gesù Palazzo Vitelleschi
Massoneria Universale di Rito Scozzese

INDEX

<i>Le recherche de la sagesse</i>	11
∴ PRÉFACE ET INTRODUCTION	12
A. Binni	
 <i>Opus-Opera</i>	27
∴ SECRET D'UNE ŒUVRE DISSIMULEE	28
S. Cerchia	
 <i>Omnia ad Unum, Omina ab Uno</i>	35
∴ LE GRAND ŒUVRE	37
M. Coutan	
 ÉPITRE D'ÉDICATOIRE A LA POSTÉRITÉ	38
CHAPITRE I	40
CHAPITRE II	46
CHAPITRE III	50
CHAPITRE IV	56
CHAPITRE V	60
CHAPITRE VI	62
CHAPITRE VII	70
 <i>Le philosophe travaille sans cesse</i>	87
∴ EXEGESE DE L'ŒUVRE	88
G. Silvestri	
 <i>Opus-Opera... Le rêve de l'Alchimiste</i>	117... 125
∴ POSTS-SCRIPTUM	118
V. Mesisca	
 APPENDIX	129



INDICE

<i>La ricerca della saggezza</i>	11
∴ PREFAZIONE E INTRODUZIONE	13
A. Binni	
<i>Opus-Opera</i>	27
∴ SEGRETI DI UN'OPERA LASCIATA NASCOSTA	29
S. Cerchia	
<i>Omnia ad Unum, Omina ab Uno</i>	35
∴ LA GRANDE OPERA	37
M. Coutan	
EPISTOLA DEDICATA ALLA POSTERITA'	39
CAPITOLO I	41
CAPITOLO II	47
CAPITOLO III	51
CAPITOLO IV	57
CAPITOLO V	61
CAPITOLO VI	63
CAPITOLO VII	71
<i>Il filosofo lavora incessantemente</i>	87
∴ ESEGESI DELL'OPERA	89
G. Silvestri	
<i>Opus-Opera... Il sogno dell'Alchimista</i>	117... 125
∴ POSTS-SCRIPTUM	119
V. Mesisca	
APPENDIX	129





PRÉFACE ET INTRODUCTION

Antonio Binni

Ce sont tout au plus de simples rêveurs qui s'amuse-
ent en faisant du commerce de fours, d'alambics, de
coupelles et de bulles de verre.

Beaucoup plus souvent il s'agit de charlatans, d'imposteurs,
d'escrocs, d'aventuriers, de roublards, d'authentiques tricheurs et à
un niveau plus important de fanfarons qui vendent de la fumée, de
resquilleurs parasites, bien mis et bien repus en échange d'une
simple promesse qu'ils ont bien su vendre, afin de transformer de
simples métaux en or pure, source de richesse non seulement per-
sonnelle mais aussi pour remplir les caisses vides du Royaume de
Rodolphe II, homme solitaire à tendance dépressive, obsédé par la
science spagyrique, bien plus qu'un simple souffleur occupé en
personne à la recherche de la pierre philosophale et de l'elixir
d'immortalité, symboles de la connaissance suprême. Il a trans-
formé sa cour en un réceptacle de personnages extravagants, un
ramassis d'aventuriers, de nobles à la recherche de gloire et
jusqu'à des hommes armés d'épées.

Une cour hétéroclite mais aussi digne d'être citée car y sé-
journèrent entre autres, John Dee, astrologue et cabaliste anglais;
Giordano Bruno, philosophe et auteur de la tradition hermétique;
le rabin Jehuda Low Ben Bezalel, l'un des grands érudits de son
temps, mathématicien, physicien, astronome, considéré comme le
père de l'androïde appelé Golem, et a accueilli Johannes Keplero
persécuté par sa foi évangélique.

Depuis lors, Prague fut surnommée la "Magique" et encore
aujourd'hui elle conserve cette appellation.

Mais tout ceci fut seulement le côté sombre de l'Alchimie,
considérée comme une sorte de technique utilisée par les anciens
afin d'obtenir de l'or et de l'argent, en transformant de simples mé-
taux comme le plomb.

PREFAZIONE E INTRODUZIONE

Antonio Binni

I più sono dei semplici illusi che si baloccano trafficando tra fornaci, alambicchi, coppelle e bolle di vetro.

Molto più spesso sono invece ciarlatani, impostori, imbroglioni, avventurieri, gabbamondo, autentici truffatori e, in un piano ancora più alto, millantatori che vendono fumo, scroconi parassiti, allocati e ben pasciuti in cambio della semplice promessa, saputa vendere, di trasformare vili metalli in oro puro, fonte di ricchezza, non solo personale, ma anche per rimpinguare le finanze stremate del regno di Rodolfo II, uomo solitario, incline alla depressione, ossessionato dalla *scienza spagirica*, ben più di un semplice soffiatore volto in prima persona alla ricerca della pietra filosofale e dell'*elisir* di immortalità, simboli della suprema conoscenza. Tanto da avere trasformato la sua corte in un ricettacolo di personaggi stravaganti, accozzaglia di avventurieri, nobili in cerca di gloria e, persino, spadaccini.

Corte composita, ma pure degna di memoria perché, tra gli altri, vi soggiornarono John Dee, astrologo e cabalista inglese; Giordano Bruno, filosofo e divulgatore della tradizione ermetica; il rabbino Jehuda Low Ben Bezalel, uno dei maggiori sapienti del tempo, matematico, fisico, astronomo, ritenuto il padre dell'androide chiamato *Golem*, e asilo l'astronomo Johannes Keplero, perseguitato per la sua fede evangelica.

Da allora, Praga fu soprannominata "*Magica*" appellativo che, ancor oggi, conserva.

Ma tutto questo fu soltanto il *lato oscuro* dell'Alchimia, intesa come una sorta di tecnica usata dagli antichi per ottenere oro e argento, trasmutando metalli vili come il piombo.

L'Alchimie fut aussi à l'origine de la Science, la sage habitude de lire, on la doit surtout à Newton qui passe une bonne partie de sa vie dans les cent soixante-quinze livres d'alchimie qui, au moment de sa mort, constituaient un dixième de sa bibliothèque.

Grâce à son expérimentation continue, petit à petit il achète des fours: laboratoires précurseurs par rapport aux modernes bien plus sophistiqués.

Des expérimentations qui déjà à l'âge de trente ans lui rendent les cheveux gris. Probablement dû à l'intoxication par le mercure et qui vraisemblablement l'empoisonna et le fit mourir.

Sans que jamais un tel engagement ne fut couronné par un quelconque résultat même minime.

Ce même Newton a dû reconnaître dans sa lettre du 28 février 1679 écrite à Boyle, d'avoir pris conscience de son propre total insuccès, malgré l'engagement obsédant passé dans de telles recherches, il en est venu à lui faire admettre qu'il n'aurait jamais divulgué aucun de ces résultats.

Dans cette lettre, avec cette honnêteté intellectuelle qui fut propre à ce génie et qui devrait être propre à chaque scientifique, on peut lire en effet: "La vérité est que mes connaissances relatives à ce genre de choses [alchimie] sont ainsi mal digérées que, pour ma part, je n'en suis nullement satisfait. Et ce dont je ne suis pas satisfait, je ne crois pas qu'il soit opportun de le communiquer aux autres".

L'Alchimie est un sujet tellement vaste qu'il a même passionné les hommes d'église. Comme le moine Bénédictin Basilio Valentino et Alberto Magno qui fut élevé au rang de Saint par Pie XI.

Ce sont surtout les artistes qui restèrent sensibles à cette passion. Pour la musique, le plus grand musicien fut Claudio Monteverdi, (1567-1610). Parmi les peintres, ce furent Van Eyck, Lorenzo Lotto, Giorgione, Durer et Bosch.

L'Alchimia fu, infatti, anche *l'origine della Scienza*, dovuta alla sapiente abitudine a leggere e, soprattutto, a pensare di Newton, che trascorse una buona parte del tempo della sua vita sui centosettantacinque libri di alchimia che, al momento della morte, costituivano un decimo della sua biblioteca.

Soprattutto l'alchimia era alla fonte del suo continuo *sperimentare*, fra le molte fornaci via via acquistate: laboratori precursori di quelli moderni ben più sofisticati.

Esperimenti che, già a trent'anni, gli resero i capelli grigi. Probabilmente per intossicazione da mercurio, avvelenamento che verosimilmente lo condusse poi alla morte.

Senza che tanto impegno fosse poi stato anche soltanto minimamente premiato da un qualche apprezzabile risultato.

Come lo stesso Newton ebbe a riconoscere nella lettera il 28 Febbraio 1679 scritta a Boyle, dove la personale consapevolezza del proprio totale insuccesso, nonostante l'ossessivo impegno profuso in tali ricerche, è ammessa così a chiare lettere da fargli dire che, dell'esito delle stesse, non avrebbe mai divulgato alcunché.

In quella lettera, con quella onestà intellettuale che fu propria di quel genio e che dovrebbe essere propria di ogni scienziato, si legge, infatti, testualmente: *"La verità è che le mie conoscenze relative a questo genere di cose [alchimia] sono così mal digerite che, da parte mia, non ne sono per nulla soddisfatto. E di ciò di cui non sono soddisfatto ritengo poco opportuno comunicarlo agli altri"*.

L'Alchimia fu tuttavia così vasto fenomeno da affascinare, perfino, uomini di chiesa. Come il monaco benedettino Basilio Valentino e Alberto Magno, da Pio XI elevato agli onori della santità.

Da questa passione rimasero contagiati soprattutto gli artisti. Nella musica, il sommo musicista Claudio Monteverdi, (1567-1610). Fra i pittori Van Eyck, Lorenzo Lotto, Giorgione Durer e Bosch.

Certains allèrent jusqu'à en perdre littéralement la tête et finirent leurs jours dans le plus grand dénuement. Et nous sommes obligés de nous souvenir de Francesco Mazzola dit le Parmesan (1504-1542).

Mais l'alchimie, dans sa forme et sa conception la plus remarquable, fut surtout une très grande expérience spirituelle car l'art allait de pair avec la transformation spirituelle de l'homme qui l'exerçait.

La matière se modifiait sous la chaleur du feu et des distillations successives et donnait raison à celui qui la travaillait correctement en suivant les règles, connues des seuls Initiés, ainsi elle finissait par évoluer et surtout par affiner la conscience de l'homme dans le processus de simultanéité et de contextualité qui rappelle le même phénomène qui se vérifie entre la main et le tolet de la rame, qui tout en prenant forme de la main, donne forme à la main qui le repousse et lui fait briser l'eau.

Le véritable et authentique alchimiste, dans son travail de patience, de persévérance et de courage, est soutenu par la foi en Dieu et par la conscience, certaine et incontestable, que l'homme est associé à Dieu.

D'où l'interdiction de s'approcher de l'Art avec des pensées égoïstes car pour pénétrer les mystères, il fallait un esprit désintéressé et sincère. La lecture de livres serait inutile sans pureté de l'âme, et on en viendrait à en regretter d'avoir dépensé de l'argent pour leur achat en les considérant des biens sans valeur.

Il est inutile de souligner que lors de l'abandon maçonnique des métaux hors du Temple, cet enseignement y figure.

Les renvois sommaires à ce phénomène vaste et changeant identifié par l'appellation générique d'alchimie ne doivent cependant tromper le Lecteur sur la nature de l'œuvre présentée qui est - et reste - une œuvre essentiellement hermétique, bien qu'évoquant la technique alchimique de la séparation par le feu et sa résultante, inévitable, symbolique.

Per qualcuno, fu, perfino, causa di letterale perdita di testa, tanto da terminare i propri giorni nella più completa rovina. E qui il richiamo a Francesco Mazzola, detto il Parmigianino (1504-1542) è d'obbligo.

Ma l'alchimia, nella sua forma e concezione più elevata, fu soprattutto *un'altissima esperienza spirituale* perché l'arte progrediva di pari passo con la trasmutazione spirituale dell'uomo che la praticava.

A dar retta a chi la esercitava correttamente, seguendo, cioè, quelle regole, ai soli Iniziati note, come la materia si modificava sotto la sferza del fuoco e delle successive distillazioni, così finiva per evolversi e, soprattutto, per raffinarsi la coscienza dell'uomo in un *processo di simultaneità e contestualità* che ricorda lo stesso fenomeno che si verifica fra la mano e lo scalmio del remo, che, mentre prende forma dalla mano, dà, nel contempo, forma alla mano, che lo sospinge e infrange nell'acqua.

Il vero e autentico alchimista, nel lavoro paziente, perseverante e coraggioso, è retto dalla fede in Dio e dalla consapevolezza coscienziale, certa e indubbia, che l'uomo è partecipe di Dio.

Donde il divieto di accostarsi all'Arte con propositi egoistici, perché per penetrare i misteri, si richiedeva spirito disinteressato e sincero. A nulla servendo altrimenti la lettura dei libri, dovendosi anzi, dispiacere, di avere speso inutilmente il denaro per il loro acquisto in quanto beni senza valore in difetto di purezza d'animo.

Inutile sottolineare che, nell'abbandono massonico dei metalli fuori dal Tempio, v'è tanto di quell'insegnamento.

I sommari rimandi fatti a quel vasto e variegato fenomeno identificato con la denominazione generica di alchimia non devono, però, trarre in inganno il Lettore sulla natura dell'opera presentata che è - e rimane - *un'opera essenzialmente ermetica*, pur richiamando la tecnica alchemica della separazione mediante il fuoco e la conseguente, inevitabile, simbologia.

Ceci nous ramène fatalement et inévitablement à un événement évocateur et fascinant qui, même bien connu, mérite d'être remémoré.

Car il a aussi et surtout le pouvoir de nous faire plonger encore une fois avec bonheur dans la période d'or de la Florence des Médicis, incroyablement semblable à celle toute aussi glorieuse de l'Athènes du IVème et Vème Siècle.

Ce sont toutes deux des époques qui nous sont chères car cette extraordinaire identité a généré un authentique miracle, ne pouvant pas définir autrement le fait que deux villes aussi petites dans un laps de temps relativement court, soient parvenues à des révolutions culturelles, aussi vastes et profondes qui permettent de s'apercevoir encore aujourd'hui, des influences profondes sur notre mode de penser et de vivre: des innovations qui continueront avec certitude à marquer le parcours et l'histoire de l'homme.

Leonardo Da Pistoia, un moine spécialisé dans la découverte des codes rares a été chargé par Cosimo de la recherche du "Corpus hermeticum" qu'il introduit à Florence.

On comprend bien l'importance attribuée à cette découverte car Cosimo Le Vieux charge Marsilio Ficino de traduire ce texte du grec au latin avant même de commencer sa version latine des œuvres de Platon.

Il arrive dans la croyance diffuse que les écrits hermétiques contenus dans ce Corpus soient considérés beaucoup plus anciens que ceux de Platon, ceux-là même contenant tout le savoir égyptien, une des sources, sinon la plus importante, de la prisca theologia transmise à travers une tradition ininterrompue de Platon au néoplatonisme.

En 1614, le grand spécialiste de la Grèce Casaubon démontra le caractère erroné de cette attribution historique, en prouvant que le Corpus n'était rien d'autre qu'une anthologie d'écrits qui remontait à une période post-chrétienne.

La croyance originelle que de ces écrits fussent donc beaucoup plus anciens que ceux de Platon, disparut irrémédiablement. Aujourd'hui, cela s'avère reconnu encore unanimement.

Il che ci riporta fatalmente, quanto inevitabilmente, a una vicenda suggestiva e affascinante che, per quanto nota, merita, tuttavia, ugualmente, di essere raccomandata.

Ma anche e soprattutto perché ha il potere di farci, felicemente, ancora una volta immergere nel periodo aureo della fiorentinità medicea, così incredibilmente simile a quello parimenti glorioso della Atene del IV e V secolo.

Epoche entrambe a noi carissime perché quella straordinaria identità ha generato un autentico miracolo, non potendosi definire altrimenti il fatto che, in così due piccole città, per di più, in un lasso di tempo obiettivamente modesto, siano potute avvenire rivoluzioni culturali così vaste e profonde da potersi scorgere, perfino ai giorni nostri, profonde influenze sul modo di pensare e di vivere: innovazioni che, per certo, continueranno a segnare il cammino e la storia dell'uomo.

E' Leonardo da Pistoia, un monaco specializzato nel rinvenimento di rari codici, incaricato da Cosimo nella ricerca, che introduce, a Firenze, il "*Corpus hermeticum*".

L'importanza del ritrovamento lo si deduce dal fatto che Cosimo il Vecchio incarica Marsilio Ficino di tradurre quel testo dal greco in latino prima ancora di incominciare la sua versione latina delle opere di Platone.

Il che avviene sulla diffusa credenza che gli scritti ermetici contenuti in quel *Corpus* fossero molto più antichi degli scritti platonici, per essersi ritenuto che gli stessi contenessero tutta la *sapienza egiziana*, una delle fonti, se non addirittura la più importante, della *prisca theologica* trasmessa attraverso una tradizione ininterrotta da Platone ai neo platonici.

Nel 1614 il grande grecista Casaubon dimostrò l'erroneità di quella attribuzione storica, provando che il *Corpus* altro non era una silloge di scritti che risalivano ad un'epoca post-cristiana.

La credenza che l'origine di quegli scritti fosse, dunque, molto più antica di quella platonica naufragò così irrimediabilmente. Come anche oggi è riconosciuto con unanime veduta.

Mais à l'époque, on continuait à regarder ces écrits comme un précieux recueil de règles acquises lors d'un long processus d'initiation, permettant de libérer l'homme de sa matérialité, jusqu'à le changer en un être divin qui est sa véritable et authentique nature.

C'est un programme fascinant, de grande réussite, comme les vingt-cinq éditions de la traduction de Ficino de 1471 à 1641.

Ermete Trismegisto, le trois fois très grand, devient ainsi un point de référence d'une sagesse ancienne à sauvegarder pour toujours, jusqu'à être représenté dans les marqueteries en marbre du pavement de la cathédrale de Sienne.

On continue grâce à lui et à ses présumés écrits à garder une vision qui plaçait l'homme au centre de l'Univers, car apte avec ses connaissances à modifier ce système d'échos et de renvois qu'est la Création.

Sans nul doute, ce fut une conception qui a profondément agi sur toute la culture européenne, en étendant ses influences sur l'Art figuratif et architectural, même si cette influence se ressentit principalement dans la philosophie où le génie de Giordano Bruno resplendit et fit référence aux pratiques hermétiques de purification intellectuelle et morale afin de réaliser un programme de réforme religieuse et sociale, pour nourrir le rêve d'un jour plus vaste où l'homme serait finalement au service de l'homme, frère entre les frères.

Un programme à récupérer dans son entier, si vous me consentez cette remarque presque en fin de page, considérant que les événements que nous sommes en train de vivre, surtout en ces heures si l'on retourne en arrière les aiguilles de la montre de l'Histoire, sont étrangement et dangereusement, en train de proposer des formes de violence contre la dignité et les droits de l'homme que nous avons cru désormais définitivement condamnées par le jugement de l'histoire et dépassées par le progrès de la civilisation.

Ma, all'epoca, a quegli scritti, si continuò, invece, a guardare come ad un prezioso deposito di regole acquisibili solo attraverso un lungo processo di iniziazione, atto a liberare l'uomo dalla sua materialità, fino a tramutarlo in quell'essere divino che è la sua vera e autentica natura.

Programma affascinante, di immenso successo, come comprovano le venticinque edizioni della traduzione di Ficino che si contano fra il 1471 e il 1641.

Ermete Trismegisto, il tre volte grande, diventa così un punto di riferimento sapienziale di una saggezza antica da recuperare per sempre, tanto da essere persino effigiato nelle tarsie marmoree del pavimento della cattedrale di Siena.

A lui, e ai suoi presunti scritti, si continua a guardare in una visione che poneva l'uomo al centro dell'Universo perché, con le sue conoscenze, in grado di modificare quel sistema di echi e di rimandi che è il Creato.

E' indubbio che fu una concezione che influenzò profondamente tutta la cultura europea, avendo esteso i suoi influssi perfino sull'Arte figurativa e architettonica, anche se, in principalità, quell'influenza si avvertì, però, soprattutto nella filosofia, dove rifulse il genio di Giordano Bruno che, alle pratiche ermetiche di purificazione intellettuale e morale, si rifece per ideare un programma di riforma religiosa e sociale, quanto dire, di un sogno di un giorno più vasto dove l'uomo fosse, finalmente, al servizio dell'uomo, fratello fra fratelli.

Un programma, se mi è consentita questa nota quasi a piè di pagina, da recuperare nella sua interezza, considerato che gli avvenimenti che stiamo vivendo, soprattutto in queste ore, stanno, stranamente e pericolosamente, facendo girare indietro le lancette dell'orologio della Storia, riproponendo forme di violenza contro la dignità e i diritti dell'uomo, che credevamo, invece, ormai condannati definitivamente dal giudizio della storia e superati dal progresso della civiltà.

Le livre que nous présentons se place dans la mémoire d'un climat culturel et moral et nous introduisons sa lecture non sans avoir encore une fois remarqué que ses destinataires sont simplement les "Fils de la Lumière" ou bien les hommes capables d'en comprendre les impératifs, les seuls aptes à supporter le rire de la servante de Thrace qui laissa indifférent même Thalès.

Avant de conclure, il ne me reste plus qu'à vous remercier très sincèrement.

Avant tout, les remerciements vont à Sabato Cerchia qui, avec de simples fragments retrouvés dans ses lectures assidues, est remonté à la source et a voulu maintenant les publier, en assumant généreusement aussi le coût relatif et ainsi en offrant à tous, non seulement à sa Loge, une lecture extrêmement enrichissante.

En deuxième lieu à Laura Spedicato qui, avec son art, a enrichi le texte en le faisant précéder de l'arbre symbolique de la connaissance authentique.

En troisième lieu à Veronica Mesisca qui, outre à avoir avec compétence et diligence traduit du français à l'italien une grande partie du texte, a eu également le mérite de veiller aussi au développement du projet et qui a abouti aujourd'hui dans la publication et l'écrit d'une postface évocatrice et appropriée.

Enfin, mais évidemment, seulement dans l'ordre de présentation, à Giorgio Silvestri, auteur d'une exégèse attentive de l'œuvre, dense de contenus et de suggestions fécondes de réflexion.

Avec cette ultérieure et dernière glose.

Tant que nous compterons dans nos rangs, des gens tels que Sabato, Laura, Veronica et Giorgio, la Communion continuera assurément à mériter un futur brillant. En fait, les exemples encouragent cette vis attractiva qui est leur exclusive connotation et caractéristique propre.

E' nella ricordata temperie culturale e morale che si colloca il libro che presentiamo, e alla cui lettura introduciamo, non senza avere, ancora una volta, rimarcato che i suoi destinatari sono unicamente i "*Figli della Luce*", ossia, gli uomini capaci di comprenderne i dettami, gli unici idonei a sopportare il riso della servetta tracia che lasciò indifferente anche Talete.

Prima di concludere, non rimangono che i ringraziamenti dovuti soprattutto perché profondamente sentiti.

Innanzitutto a Sabato Cerchia, perché, da semplici lacerti, rinvenuti nelle sue assidue letture, è risalito alla fonte che, ora, ha voluto pubblicare, assumendo generosamente in proprio anche il relativo costo, così offrendo a tutti, non solo alla sua Loggia, una lettura sicuramente oltremodo proficua.

In secondo luogo, a Laura Spedicato, che, con la sua arte, ha impreziosito il testo, facendolo precedere dall'albero simbolico dell'autentica conoscenza.

In terzo luogo, a Veronica Mesisca che, oltre ad avere, con competenza e diligenza, tradotto dal francese in italiano larga parte del testo originale, ha l'ulteriore merito di avere curato, altresì, tutto lo sviluppo del progetto, culminato, oggi, nella pubblicazione, completando lo scritto con una postfazione suggestiva, oltre che appropriata.

Da ultimo, ma ovviamente solo in ordine di presentazione a Giorgio Silvestri, autore di una attenta esegesi dell'opera, densa di contenuti e di spunti fecondi di riflessione.

Con questa ulteriore, ultima, chiosa.

Fino a quando, nelle nostre fila, potremo annoverare persone come Sabato, Laura, Veronica e Giorgio, la Comunione continuerà *sicuramente* ad avere un futuro luminoso. Gli esempi, infatti, trascinano per quella *vis attractiva* che è la loro esclusiva connotazione e propria caratteristica.

Mais l'heure est désormais arrivée que le petit livre réapparu miraculeusement à la lumière, poursuive son chemin. En courant.

L'heure est propice.

Nous le confions donc aux Lecteurs, confiants, poussés par la conviction profonde que son destin sera heureux, grâce à la connaissance véritable dont le livre est héraut et promoteur, l'œuvre ne pourra qu'apporter joie et profit à tous ces Lecteurs qui avec une âme pure sont sur le chemin de la Lumière.

En supposant que d'alouette, ils deviennent des zibelines, car le seul chant du matin n'est pas suffisant à recueillir le mystère de la trame cachée sous les apparences.

Seul le dur labeur, effectué quotidiennement avec une patience constante, peut en effet recueillir ce fragment de vérité qui est le fin, et entre-temps, le noble destin de l'homme qui souhaite être assujetti uniquement à la Lumière.

*Du Zénith de Rome,
en ce jour, 5 Avril 2015,
Pâques de la Résurrection,
pour Celui, mort dans le vice, qui renaît à la vertu.*

Antonio Binni

*Souverain Grand Commandeur Grand Maître
de la Gran Loggia d'Italia degli A.L.A.M.
Obédience de Piazza del Gesù Palazzo Vitelleschi*

Ma è ormai giunta l'ora che il piccolo libro, ritornato quasi miracolosamente alla luce, si incammini per la sua strada. Correndo.

L'ora è propizia.

Lo affidiamo, pertanto, ai Lettori, fiduciosi, indotti dalla convinzione profonda che il suo destino sarà felice perché, grazie alla vera conoscenza, della quale il libro è araldo e promotore... non potrà che arrecare gioia e profitto a tutti quei lettori che, con animo puro, sono in cammino verso la Luce.

Sempre che, da *allodola*, sappiano diventare *zibellini*, perché il solo canto del mattino non è sufficiente a cogliere il mistero della trama nascosta sotto le apparenze.

Solo il duro lavoro, svolto quotidianamente con costante pazienza, può, infatti, cogliere quel frammento di verità che è fine e, nel contempo, nobile destino dell'uomo che voglia essere assuditato solamente alla Luce.

Dallo Zenit di Roma,
oggi, 5 Aprile 2015,
Pasqua di Resurrezione,
per Chi, morto al vizio, rinasce alla virtù.

Antonio Binni

*Sovrano Gran Commendatore Gran Maestro
della Gran Loggia d'Italia degli A.L.A.M.
Obbedienza di Piazza del Gesù Palazzo Vitelleschi*

SECRET D'UNE ŒUVRE DISSIMULEE

Sabato Cerchia

Cette publication est née par hasard d'un don reçu et c'est ainsi que j'ai décidé, ensemble à d'autres personnes, de l'offrir à tous ceux qui ont le courage de vouloir se connaître. En occasion des fêtes je reçus un ouvrage; il contenait trois citations qui m'ont particulièrement touché: "la Vie est trop brève pour les hommes qui pensent Et trop longue pour ceux qui ne pensent pas"; "la vie n'existe seulement que dans l'action. Sans action la vie ne peut se distinguer de la mort"; "omettre de prendre soin de sa personne c'est vivre à moitié".

Même si elles apparaissent hors contexte ces intéressantes et stimulantes paroles contextualisées dans les présents paragraphes, me sont apparues comme inaccessible à une profonde compréhension; elles ont eu toutefois le mérite de capturer mon esprit m'incitant ainsi à la recherche de leur origine et signification profonde.

Aussi, sans repos, je m'engagea à la recherche du texte original convaincu d'y retrouver d'autres fragments susceptibles d'illuminer son lecteur.

Aujourd'hui je me plais à penser que c'est l'œuvre même de Nicolas Charles Coutan – ou le texte traduit par Caldaico en 1775 par M. Coutan (Monsieur Coutan?) – qui s'est proposée à moi pour pouvoir être reporter à la lumière du jour; un peu comme un trésor dissimulé qui attend deux siècles pour Revenir à la lumière du jour.

Non sans peu d'énergie, une fois retrouvées les origines du texte, voilà que la conclusion de ma recherche se transmute en point de départ pour un nouveau parcours orienté à approfondir l'histoire de ce manuscrit écrit et traduit par des anonymes.



SEGRETI DI UN'OPERA LASCIATA NASCOSTA

Sabato Cerchia

Questa pubblicazione nasce casualmente da un regalo ricevuto e che ho voluto trasformare, insieme ad altre persone, in un dono da offrire a chi ha il coraggio di volersi conoscere. Per le festività mi è stato regalato un libro dove, al suo interno, la mia attenzione si fissò su tre citazioni: *“la Vita è troppo corta per gli uomini che pensano, E troppo lunga per coloro che non pensano”*; *“la vita esiste unicamente nell’azione. Senza azione la vita non differisce dalla morte”*; *“non occuparsi di sé è vivere a metà”*.

Queste parole, contestualizzate nei loro capoversi – lunghi da proporre visto che esula l’obiettivo di questa pubblicazione – per quanto interessanti e Ricche di stimoli, risultavano fondamentalmente ignare alla mia profonda comprensione, ma rapirono la mia mente a tal punto che, volendo scoprirne il significato profondo, iniziai a cercare la fonte propria di tali versi.

Fu così che, in maniera insistente, cercai il testo Originario con ogni inventiva, poiché convinto che avrei trovato al suo interno altre frasi simili, Nella speranza che esse potessero essere contenitori di Luce.

Oggi, ripensandoci, mi diverte immaginare che sia stata l’opera stessa di Nicolas Charles Coutan – o il testo tradotto dal CALdaico nel 1775 dall’omonimo M. Coutan (*Monsieur Coutan?*) – a richiamare la mia attenzione per essere riportata alla luce, così come accade con un tesoro nascosto in ogni dove che, dopo oltre due secoli, si sia finalmente stancato di attendere la lucidità delle persone per essere trovato.

Ad ogni modo, impiegando non poche energie scoprii la fonte ma, come spesso accade, il punto di arrivo si tramuta in punto di partenza di una nuova ricerca poiché la storia del manoscritto caldaico sollevava diversi dubbi partendo dal fatto che scrittore e traduttore erano omonimi.

Il apparait tout d'abord fascinant de constater que cet essai ne fut jamais édité en italien mais uniquement en français ou il fut imprimé Amsterdam et publié a Paris en 1775. Ces vicissitudes éditoriales semblent quelque peu originales. D'ailleurs l'histoire même de l'auteur Nicolas Charles Coutan apparait plutôt Obscure. L'auteur du texte, qui semble avoir aussi produit maints autres écrits de Nature complètement différente, était décrit comme marchand de boutons, très certainement afin de dévier les personnes et pouvoir ainsi dissimuler ses connaissances ésotériques.

Bien que le texte fût étudié par plusieurs spécialistes contemporains, aucune réponse complète et absolue n'a pu dissoudre les doutes sur l'histoire éditoriale et sur la bibliographie du manuscrit. Le contenu réel reste obscur aux peu de lecteurs qui tout au plus se sont limités à quelques citations évidentes comme dans le cas de cet ouvrage qui m'a été offert et à partir duquel tout à commencé.

A ce stade, n'ayant pas de Connaissance en ce domaine, je ne pouvais que m'adresser à des initiés indiscutablement plus Illuminés. Avant tout je décidai donc de récupérer le texte. Cet objectif me porta A Munich ou je pu consulter une copie de l'essai en français. Un obstacle tout aussi intéressant qu'intrigant, et j'avoue que la recherche d'une voie alternative à la simple reproduction photographique et successive traduction s'offrît à Moi comme la meilleure des solutions.

J'Entrepris donc mon parcours par une Série de rencontres avec des antiquaires jusqu'au moment ou le manuscrit – fatigué de m'attendre – s'offrît à moi grâce à un antiquaire de livres du centre de l'Italie. Il me fit parvenir une copie en pdf du document français accompagné d'une dédicace "entre passionnés il est d'usage s'entraider. Fais en bon usage le texte me parait Intéressant".

Un Singulier trentenaire de province qui se définit un passionné. Une journée importante pour moi que je décidai donc de fêter en effectuant sur e-bay des achats désormais éparses dans ma maison.

Affascinante constatare che il testo è un saggio di cui non è mai stata edita traduzione in italiano, ma solo una versione francese con stampa AMsterdam, anche se di fatto pubblicato a Parigi nel 1775 E tali vicissitudini editoriali appaiono alquanto originali. Inoltre anche la storia dell'autore NicolaS Charles Coutan è alquanto poco chiara: si dice fosse un mastro bottonaio che scrisse oltre quest'opera altri testi di natura differente dal presente, forse per una forma quasi teatrale capace di sviare in molti e celare la sua conoscenza esoterica.

Nonostante il testo sia stato esaminato da diversi studiosi contemporanei, non sono ancora state trovate esaurienti risposte ai dubbi sollevati né dalla storia editoriale del manoscritto originale, né quella bibliografica dell'autore. Anche il suo reale contenuto è rimasto oscuro ai pochi lettori, che al limite hanno visto citare alcune frasi più palesi, come nel caso del libro che mi è stato regalato e da cui tutto ha avuto inizio.

A questo punto, non avendo conoscenze in merito, non potevo che rivolgermi a particolari iniziati che di Luce ne possiedono. Decisi innanzitutto di procurarmi il testo. Dalle prime ricerche, il posto più vicino per consultare una copia del saggio in francese era in una biblioteca a Monaco di Baviera. Interessante e intrigante l'ostacolo, ma ancor di più la sfida di cercare una altra via, perché armarsi di zainetto e macchina fotografica per riprodurre ogni pagina del libro al fine di poterlo tradurre, non poteva essere la mia migliore soluzione.

Incominciai a interloquire con antiquari, fino a quando, il Testo – stanco di aspettarmi – ha deciso di essere trovato tramite un estimatore di libri antichi del centro Italia che mi girò una copia del documento francese in pdf, congedandomi con un *“tra appassionati ci si aiuta, fanne buon uso, il testo mi sembra Interessante”*.

Un Semplice curioso trentaseienne di una piccola provincia definitosi *appassionato*. Una giornata importante per me, festeggiai su e-bay comprando cose che ormai ho perso per casa.

Ce livre que j'ai eu la chance de croiser sur mon parcours représente seulement le point de départ de ma métamorphose, une mutation tout d'abord trouble et timide peut être inconsciente, mais désormais claire et résolue. Aujourd'hui je décide de partager cette possibilité, pourquoi pas par l'ouverture de quelques fenêtres. De là ce choix de conjuguer la traduction du texte à des commentaires de personnes capables de voir au-delà de tout jugement.

Le Choix de la double traduction présente une double finalité: celle de rendre hommage à l'Opéra et à ses racines et celle d'affirmer le principe selon lequel les origines sont essentielles au présent, origines qui ne représentent pas uniquement le passé mais qui se configurent incontestablement comme élément fondamental pour la croissance de l'individu.

Je suis surpris de l'Actualité de cet essai; comme si l'auteur avait voulu soutenir qui se sent perdu dans le difficile parcours de vie ou qui, déjà acheminé sur la voie du maître, se profile à la recherche de la perfection. Personnellement, je m'identifie à un simple messager dont le but est de contribuer, par le biais de mon travail, à donner à qui se sent prêt à chercher un nouveau point de départ. Procurez vous autant de clefs car vous vous trouverez face à autant de verrous. Chaque personne ayant donné leur contribution à la réalisation de cet ouvrage (et pas uniquement Monsieur Coutan) en a trouvé au moins un.

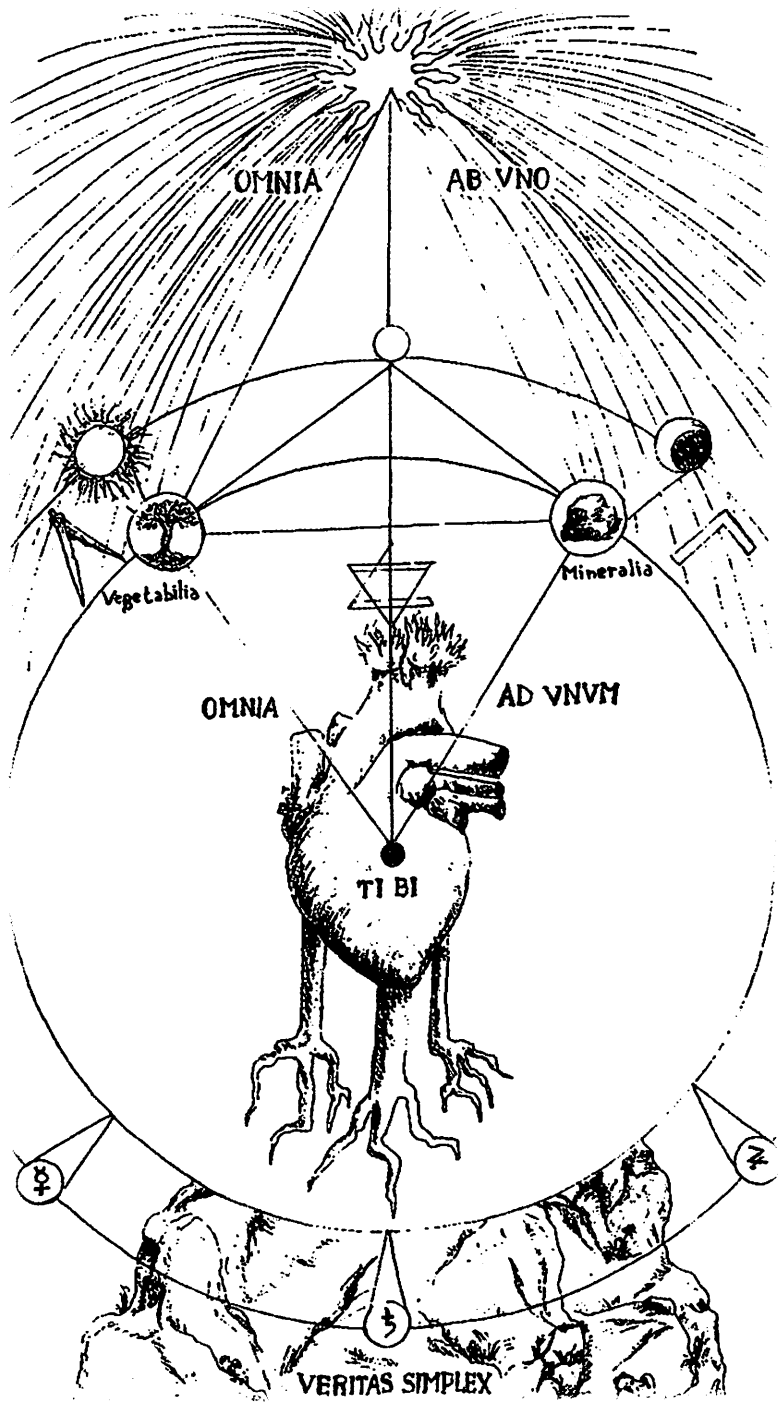
Enfin, à qui décidera d'entreprendre ce parcours et se laissant conquérir par cet œuvre, je lui souhaite de saisir vivement chaque stimulus afin qu'il puisse s'engager dans un véritable processus de métamorphose qui lui consentira de guider la propre personne au sens de la vie.

Questo libro, che ho avuto la fortuna di incrociare nel mio cammino, ha solo iniziato il mio cambiamento, la mia metamorfosi, prima in maniera timida e sfuocata, forse inconsapevole, poi in maniera chiara e determinante. Desideravo dare anche ad altri la possibilità di acquisire la consapevolezza, magari aiutando con l'apertura di qualche lucchetto, perciò la scelta di accompagnare la traduzione del testo da un commento, *magistralmente* scritto da chi capace di vedere oltre ogni giudizio.

La scelta della doppia traduzione è per omaggiare l'Opera e le sue radici, perché si vive nel presente senza dimenticare che le origini non sono il passato, ma elementi fondamentali per la crescita di ogni individuo.

Sono stato colpito dall'insistenza del saggio ad arrivare spolverato ai giorni nostri, come se volesse aiutare sia chi si sente smarrito nella propria irta via, sia chi si sente già nella propria via maestra, sempre perfettibile. Personalmente in tutto questo io sono solo un vettore, con lo scopo di contribuire, con il mio lavoro, a donare un nuovo punto di partenza a coloro che sono pronti a cercare. Ma munitevi di chiavi, perché i lucchetti sono molti e tutte le persone che hanno contribuito a realizzare il libro (non solo *Monsieur Coutan*) ne hanno posto almeno uno!

Infine, a chi si trova per la legge dell'attrazione ad incrociare questo cammino e a decidere se farsi conquistare dal libro, auguro comunque di saper cogliere in questo o in un altro qualsiasi stimolo, l'occasione di intraprendere un nuovo Cambiamento, al fine di orientarsi nella via di quella ricerca propria di ogni uomo al *senso della vita*.



OMNIA

AB VNO

Vegetabilia

Mineralia

OMNIA

AD VNVM

TI BI

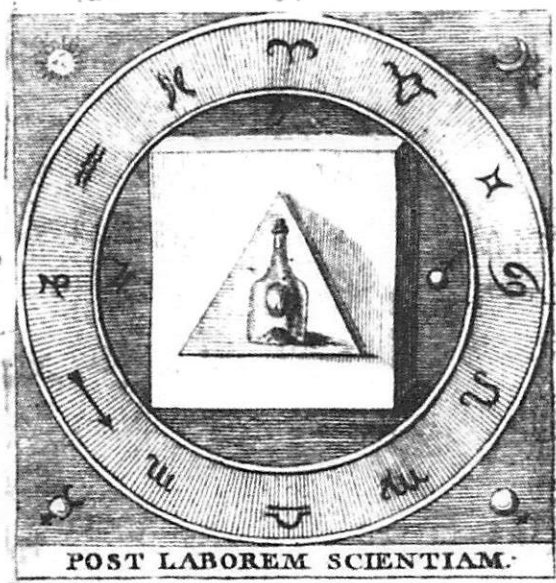
VERITAS SIMPLEX

LE GRAND ŒUVRE

DÉVOILÉ, EN FAVEUR DES ENFANS DE LA LUMIERE

Traduit du Chaldaïque, par M. COUTAN

Prix I liv. 4 fols, broché.



A AMSTERDAM

Et se trouve A PARIS,

Chez DELALIN, Libraire, rue de la Comédie François.
Et chez l'Auteur, rue de la Croix, au coin de celle de Phéliepeaux,
maison du Chandelier.

M. DCC. LXXV.



ÉPITRE D'ÉDICATOIRE A LA POSTÉRITÉ

O Postérité! C'est à toi que je m'adresse & à qui je dédie cet ouvrage, petit en son volume mais grand en son projet.

Et à qui pouvais-je mieux m'adresser & offrir cette dédicace, si ce n'est à toi, qui ne maniques jamais de venger le mérite opprime, & à rendre à tout le monde la justice qui lui est due? En faisant et traité succinct, mais sublime je n'ai pas ignoré que j'allais ce faire autant d'ennemis qu'il y a de profanes, & que j'allais être en butte au traits les plus envenimés de la calomnie, mais la confiance que j'ai en toi m'a rassuré contre leur nombre & contre leur malice.

Je m'imagine déjà t'entendre parler en ma faveur à mes antagonistes, & leur dire: Ou l'art de faire de l'or est vrai, ou il est faux. S'il est vrai, il n'a donc point écrit ce mensonge, & il a eu raison d'écrire dans le style des Philosophes, & hors de la portée des stupides & des ignorans. S'il est faux, ces mêmes stupides & ces mêmes ignorans doivent lui avoir une entière obligation, puisque, par les dispositions de l'âme qu'il exige, & qui sont si rares aujourd'hui dans le monde, il les avertit de ne point hasarder les richesses réelles qu'ils possèdent, pour un bien imaginaire qui n'a jamais existé que dans l'opinion de quelques cerveaux échauffés.

Voilà ce que tu ne manqueras pas de dire à mes ennemis. Je triompherai de leur malice; & tu en auras toute la gloire.



EPISTOLA DEDICATA ALLA POSTERITÀ

O Posterità! È a te che mi indirizzo e a cui dedico questa opera, piccola come volume ma grande nel progetto.

Ed a chi potevo meglio rivolgermi ed offrire questa dedica, se non a Te, che mai manchi di vendicare il merito oppresso e di rendere a tutto il mondo la giustizia che è dovuta? Nel comporre questo trattato succinto ma sublime, non ho ignorato che mi sarei creato tanti nemici quanti sono i profani, e che sarei stato bersaglio per i dardi più velenosi della calunnia, ma la fiducia che ho in Te mi rassicura contro il loro numero e contro la loro maldicenza.

Mi immagino già ascoltarti parlare in mio favore ai miei antagonisti e dire loro: O l'arte di far l'oro è vera, o è falsa. Se è vera, egli non ha dunque scritto menzogne, ed ha avuto ragione ad esprimersi secondo lo stile dei Filosofi e fuori dalla portata degli stupidi e degli ignoranti. Se è falsa, questi stessi stupidi ed ignoranti gli debbono completa riconoscenza, poiché, per le disposizioni d'animo che esige e che sono tanto rare al giorno d'oggi nel mondo, egli li avverte di non rischiare le ricchezze reali che essi posseggono per un bene immaginario che non è mai esistito se non nell'opinione di qualche testa calda.

Ecco ciò che Tu non mancherai di dire ai miei nemici. Io trionferò sulla loro maldicenza; e Tu ne avrai ogni gloria.

CHAPITRE I

Loin d'ici, profanes, ce que je vais dire n'est point pour vous. C'est en faveur des dignes disciples du grand Hermès, que je vais dévoiler le nec plus ultra des sciences, l'art de faire la pierre. Vous allez sans doute crier après moi; peu m'importe. Je ne ferai pas même attention à vos insipides propos; car il y a long-temps que je suis accoutumé au caquet des oies, & au croassement des corbeaux.

Lisez mon ouvrage, si vous le voulez, vous n'en serez pas plus instruits; il n'y a que les Enfants de la Lumière qui peuvent m'entendre; & je vous le répète encore, ce n'est que pour eux que j'écris.

O vous, dont le désir sincère & désintéressé porte à travailler au Grand Œuvre; vous, qui n'avez d'autre dessein, dans vos doctes recherches, que celui de vous rendre utiles au mérite indigent, & à la vertu opprimée, venez recevoir de mes mains, le salaire de votre persévérance laborieuse, & la couronne philosophique qui vous est si légitimement due.

Commencez, mes chers Enfants, à bien préparer notre mercure, & l'ouvrage sera à moitié fait. Je ne disconviens pas que vous n'ayez beaucoup de difficultés à surmonter pour parvenir à cette première préparation, qui, sans doute, est le plus difficile de notre ouvrage philosophique; mais souvenez-vous, & ne l'oubliez jamais, qu'un grand courage ne se laisse point abattre par les obstacles qu'il rencontre; qu'au contraire, il se fait un devoir indispensable de les surmonter.

En suivant scrupuleusement les routes de la nature, vous rencontrerez les mêmes obstacles qu'elle rencontre dans le cours de ses opérations, & vous les surmonterez comme elle les surmonte.

CAPITOLO I

Allontanatevi da qui, profani, ciò che dirò non è diretto a voi. Svelerò la Scienza Suprema dell'Arte di levigare la pietra in favore dei degni discepoli del Grande Hermes. Senza dubbio voi, profani, inveirete contro di me, poco importa. Non presterò la minima attenzione alle vostre insipide argomentazioni perché è da molto tempo che sono abituato allo starnazzare delle oche o al gracchiare dei corvi.

Leggete la mia Opera, se lo vorrete, ma non illudetevi di riuscire a trarne alcuna informazione. Solo i Figli della Luce mi possono capire e lo ripeto ancora: solo per loro, io scrivo.

O voi, Figli della Luce, che lavorate alla Grande Opera con desiderio sincero e disinteressato, voi, che nelle vostre dotte ricerche non avete altro disegno se non quello di perfezionare il merito misero e la virtù oppressa, venite a ricevere dalle mie mani il salario della vostra laboriosa perseveranza e la corona filosofica che vi è legittimamente così dovuta.

Cominciate, miei cari Figli, con il preparare bene il nostro Mercurio e la metà dell'Opera sarà compiuta. Sicuramente incontrerete tante difficoltà da sormontare per giungere a questa prima fase che, senza dubbio, è la più difficile della nostra opera filosofica ma ricordatevi, e non lo dimenticate mai, che un grande coraggio non si lascia abbattere dagli ostacoli che incontra, al contrario si assume il dovere di sormontarli.

Seguendo scrupolosamente le strade dettate dalla Natura, Voi incontrerete gli stessi ostacoli che Essa incontra nel corso della Sua Opera e Voi li supererete come Essa li sormonta.

Post Laborem Scientiam

Lorsque vous aurez fait cette première préparation, oubliez la peine qu'elle vous aura causée; car ce qui reste à faire est si peu de chose, qu'il se fera avec le temps, & presque sans travail. C'est ainsi qu'un arbre, après s'être efforcé de pousser ses fruits, attend avec patience que le soleil les murisse; il ne fait, en attendant cette maturité, que leur conserver cet humide radical, qui leur est d'autant plus nécessaire, que s'ils venoient à en manquer, le soleil les brule-eroit au lieu de les murir.

Toute difficile que soit cette première ébauche, on y réussit néanmoins, lorsque l'on s'y comporte avec attention, prudence & circonspection. Celui qui suit les routes de la nature, & qui ne veut que lui aider, est un sage qui réussit dans tous ses desseins, parce qu'il n'en forme aucun qui puisse excéder ses forces; au contraire, celui qui prétend contraindre la nature, est un fou qui échoue dans tous ses projets, parce qu'il les conçoit tous au-dessus de son pouvoir.

O vous, qui êtes assez discrets pour ne demander à la nature que ce qu'elle est en état de vous donner, vous méritez d'avoir part à ses dons, vous êtes dignes de ses libéralités. Ecoutez mes paroles, étudiez mes leçons, profitez de mes conseils, & vous serez heureux.

Prenez du mercure cru, faites le cuire selon l'art, c'est-à-dire, fixez ce qu'il a de volatile, & volatilisez ce qu'il a de fixe; rendez liquide ce qui est sec, & sec ce qui est liquide; alors vous aurez en votre pouvoir le vrai mercure philosophique.

Mais surtout, ne travaillez point précipitamment: hâtez-vous lentement; il faut le temps à toutes-choses. Notre mère commune, la nature, règle toutes ses productions sur le cours annuel du soleil, qui en est le véritable père. Prenez toutes les précautions nécessaires, & rien plus.

Scienza Operativa

Quando avrete portato a termine questa prima fase, dimenticate la pena che essa vi avrà causato perché la parte rimanente dell'Opera è poca cosa e si compirà col tempo e quasi senza lavoro. Così come un albero, dopo aver faticosamente prodotto i suoi frutti, aspetta con pazienza che il sole li maturi e, nell'attesa, li conserva nell'umidità poiché indispensabile in quanto, se venisse a mancare tale linfa, il sole li brucerebbe anziché maturarli.

Nonostante la difficoltà, questa prima fase di sgrezzatura si riesce tuttavia a compiere avendo attenzione, prudenza e circospezione. Colui che segue le strade della Natura e che non ha altro desiderio se non quello di sostenerle, è un saggio che riesce in tutti i suoi disegni perché non ne forma alcuno che possa eccedere le sue forze. Al contrario colui che pretende di forzare la Natura è un folle che non riuscirà nei suoi progetti poiché li concepisce tutti al di sopra del suo potere.

O Voi, Figli della Luce, che siete abbastanza discreti da non domandare alla Natura ciò che essa non è in grado di darvi, Voi meritate di prender parte ai Suoi doni, Voi siete degni delle sue liberalità. Ascoltate queste parole, studiate le mie lezioni, approfittate dei miei consigli e sarete felici.

Prendete il mercurio freddo e fatelo cuocere secondo l'arte, in modo da fissare quello che esso ha di volatile e volatilizzare quello che esso ha di fisso. Rendete liquido ciò che è secco e secco ciò che è liquido. Allora avrete in vostro potere il vero mercurio filosofico.

Ma soprattutto, non lavorate mai precipitosamente. Forzatevi lentamente: tutte le cose necessitano del proprio tempo. Nostra madre, la Natura, regola tutti i Suoi frutti sul corso annuale del Sole, il vero padre. Prendete tutte le precauzioni necessarie e niente più.

L'art de faire la pierre tient plus de la simplicité de la nature; que de l'empressement de l'Artiste.

Soyez souvent spectateur oisif, & ne vous occupez dans ces momens d'inaction, qu'à considérer la complaisance que la nature a pour l'art; & à admirer son assujettissement à la volonté des enfans de la science.

Quant au régime du feu, ayez soin de proportionner la chaleur à la résistance du mercure: si elle est trop foible, il croupira plutôt que de cuire; si elle est trop forte, ce qu'il a de volatile s'évaporerà; de sorte que dans l'un & l'autre cas, vous manqueriez votre coup, & vous auriez travaillé en pure perte.

Etudiez donc la nature; pénétrez ses secrets les plus occultes; afin de parvenir à la connoissance de son feu central; car c'est-là le plus difficile de l'Art. Et lorsque le degré du feu vous sera connu, travaillez hardiment, & sans craindre de vous tromper. Toutefois, pour plus grande sûreté, qui vous empêche de placer un thermomètre dans votre laboratoire? Quiconque prend toutes les précautions possibles, est assuré de ne jamais faillir.

Vous connaîtrez la parfaite coction de la pierre, lorsque le mercure, après avoir noirci, puis après blanchi, deviendra enfin de couleur orangée. Vous en ferez une poudre que vous conserverez tant que vous voudrez, sans craindre qu'elle se corrompe, se dissoude ou s'évapore; & cette merveilleuse poudre vous sera utile à tout ce que vous entreprendrez.

L'Arte di levigare la pietra contiene più le necessità della Natura che l'impronta dell'artista.

Siate sovente spettatori inerti e non occupatevi in questi momenti d'inezia, ma limitatevi a osservare la compiacenza della Natura verso l'Arte ammirando, la Sua sottomissione alla volontà dei Figli della Scienza.

Per quanto riguarda il regime del fuoco, abbiate cura di proporzionare il calore alla resistenza del mercurio: se esso è troppo debole, il mercurio brucerà invece di cuocere, se esso è troppo forte, evaporerà la componente volatile del mercurio; in modo che sia nell'uno sia nell'altro caso, mancherete il vostro lavoro e avrete lavorato in pura perdita.

Studiate dunque la Natura, penetrate i suoi segreti più occulti al fine di pervenire alla conoscenza del suo fuoco centrale, perché è questa la parte più difficile dell'Arte. E quando il grado del fuoco vi sarà conosciuto, lavorate con ardimento e senza paura di sbagliare. Tuttavia, per maggiore sicurezza, chi è che vi impedisce di piazzare un termometro nel vostro laboratorio? Chiunque prende tutte le precauzioni possibili è certo di non fallire mai.

Voi riconoscerete la perfetta cottura della pietra, quando il mercurio, dopo essere stato prima annerito e poi sbiancato, diventerà infine di colore arancione. Voi ne farete una polvere che conserverete tanto quanto vorrete, senza temere che si corrompa, si dissolva o evapori; e questa meravigliosa polvere vi sarà utile in tutto ciò che intraprenderete.

CHAPTRE II

Quiconque veut devenir sublime dans notre art, doit apprendre de bonne heure à compter, supputer & calculer.

Or, pour parvenir & faire de grands progrès dans notre science numérique, il faut commencer par poser un, qui est le premier nombre, & que communément on nomme nombre générique, parce que c'est de lui que s'engendrent tous les autres. A ce premier nombre, joignez-en un second, ce qui se fait par addition, & cela fera deux. De ces deux, il en naîtra un troisième, si vous vous servez adroitement de la voie de la multiplication. De ces trois, ôtez-en un par le moyen de la soustraction, il en restera deux, que par la division vous pourrez réduire à un. Ensuite, à ce un qui vous reste, additionnez-en un autre, & faites neuf fois cette opération, & vous trouverez dans votre calcul le nombre de dix. Ajoutez-y trois fois le même nombre, vous trouverez quarante, qui est le nombre favori de notre art.

Le nombre de dix est le plus parfait, parce qu'il est le terme où tout nombre aboutit: lorsqu'on est parvenu à ce nombre, on recommence à compter. Donc le nombre de dix est le nombre de perfection. Comme celui de sept est le plus fortuné; celui de trois, le plus majestueux; & celui de quatre, le plus mystérieux. Il résulte de ce que je viens de dire, que l'unité se développe en deux, s'achève en trois au dedans, pour produire au dehors, un quatrième, d'où se fait une propagation & une révolution semblable, jusqu'à l'infinie.

Tout obscur que paroisse ce principe, il est clair pour celui qui est doué de toutes les dispositions nécessaires pour parvenir à la science universelle, & dont le cœur est rempli de toutes les qualités indispensables pour atteindre à ce but. Ce principe si sage, si salutaire & si mystérieux, doit lui servir de guide dans toutes ses opérations; & s'il ne s'en écarte jamais, il réussira dans toutes ses entreprises: le ciel éclairera ses intentions, favorisera ses desseins, & fructifiera son labeur.

CAPITOLO II

Chiunque vuole diventare eccelso nella nostra Arte, deve imparare di buon ora a contare, valutare e calcolare.

Per pervenire a grandi progressi nella nostra Scienza dei Numeri è necessario iniziare dal considerare l'Uno, che è il primo numero, e che è comunemente inteso come numero di generazione, perché da esso seguiranno tutti gli altri. A questo primo numero per addizione aggiungete un secondo, così si otterrà il Due. Utilizzando correttamente la via della moltiplicazione, da questi due ne nascerà un terzo. Di questi Tre toglietene uno per mezzo della sottrazione, ne resteranno Due che per divisione voi potrete ridurre ad Uno. In seguito, a questo Uno che vi resta, addizionate un altro e ripetete Nove volte questa operazione, e voi troverete nel vostro calcolo il numero Dieci. Aggiungendo Tre volte lo stesso numero troverete il Quaranta, che è il numero favorito dalla nostra Arte.

Il numero Dieci è il più perfetto perché è il termine ove ogni numero arriva: quando si è pervenuti a questo numero si ricomincia a contare. Dunque il numero Dieci è il numero della perfezione. Come il Sette è il più fortunato, il Tre è il più maestoso e il Quattro è il più misterioso. Da ciò che ho detto risulta che l'unità si sviluppa in Due, si completa prima in tre, per poi produrre al di fuori di sé un quarto numero, da cui si propaga all'infinito.

Per quanto oscuro appare questo principio, esso è chiaro a colui che è dotato di tutte le disposizioni necessarie per pervenire alla Scienza Universale e il cui cuore è dotato di tutte le qualità indispensabili per raggiungere questo scopo. Questo principio così saggio, così salubre e così misterioso, deve essere da guida in tutte le operazioni e colui che non si discosterà mai da esso, riuscirà in tutte le sue imprese; il cielo schiarirà le sue intenzioni, favorirà i suoi progetti e farà fruttare il suo lavoro.

Celui qui ne travaille à acquérir des richesses, que dans la volonté d'en soulager la vertu indigente, ne peut manquer de parvenir à ses fins, puisqu'il suit exactement le vouloir divin. Le soleil murit également & indifféremment les fruits qui nous sont salutaires, & ceux qui nous sont pernicious, parce qu'il n'est doué d'aucune intelligence. Mais nous, à qui Dieu a donné la faculté de connaître le bien & le mal, de discerner la vertu d'avec le vice, nous devons nous occuper sans cesse à protéger l'une & à détester l'autre.

Ce seroit une erreur bien dommageable à la société humaine, que de se faire un scrupule de ne pas vouloir punir le vice, en lui refusant les secours qui ne sont dus qu'à la vertu: Tendre sans cesse une main bienfaisante à l'innocence opprimée, à la vertu indigente; n'avoir pour le vicieux, & surtout pour l'ingrat, qui, pour ainsi parler, est le vicieux des vicieux, n'avoir, dis-je, pour ce destructeur de toutes sociétés, que de l'indifférence & du mépris: c'est notre devoir, & notre devoir indispensable.

O vous, chers nourrissons de la Sagesse, vous savez que dès que nous avons la volonté de secourir le vertueux indigent, le ciel ne manque jamais de nous en procurer les moyens. Vous savez aussi que s'il se trouve peu d'hommes qui soient instruits de notre secret, c'est qu'il y en a peu dont la volonté soit pure & droite.

Il y a deux sortes de nature, la matérielle & l'immatérielle; l'une & l'autre ont chacune leur voix: celle de la nature matérielle et connue dans le monde, sous le nom de la voix du sang. Celle de la nature immatérielle est désignée par la voix de la raison. Heureux celui qui n'accorde au sang que ce qui ne répugne point à la raison. Et c'est pour lui qu'est réservé notre secret, & à qui il est donné de comprendre la science des nombres & le mystère de leur combinaison.

Colui che non lavora per acquistare delle ricchezze ma che possiede la volontà di sollevare la virtù misera, non può mancare di pervenire i suoi fini poiché egli segue esattamente il valore divino. Il sole matura ugualmente e indifferentemente sia i frutti salutari e sia quelli corrotti, perché non è dotato di alcuna intelligenza. Ma noi ai quali Dio ha donato la facoltà di riconoscere il bene e il male e di discernere la virtù rispetto al vizio, noi dobbiamo occuparci senza tregua di proteggere l'una e allontanare l'altro.

Sarebbe un errore ben grave e dannoso alla società umana quello di farsi scrupolo di punire il vizio, rifiutando così i soccorsi che sono dovuti alla virtù. E' necessario tendere senza tregua una mano benefacente all'innocenza oppressa, alla bisognosa virtù; non avere per il vizioso e soprattutto per l'ingrato, che per così dire è il vizioso dei viziosi, non serbare dunque per questi distruttori di tutte le società che l'indifferenza e il disprezzo: questo è il nostro dovere, ed è nostro dovere indispensabile.

O Voi, cari, nutritevi della Saggezza, sappiate che non appena c'è la volontà di soccorrere il povero virtuoso, il cielo non manca mai di procurarcene i mezzi. Sappiate anche che se si trovano pochi uomini istruiti del nostro segreto, è poiché ve ne sono pochi la cui volontà sia pura e retta.

Vi sono due forme di natura: la materiale e l'immateriale; una e l'altra hanno ciascuna la propria voce: quella della natura materiale è nota al mondo sotto il nome della voce del sangue. Quella della natura immateriale è designata dalla voce della ragione. Felice è colui che non accorda al sangue che quanto non ripugna la ragione. Ed è per lui che è riservato il nostro segreto, ed è a lui che è dato di comprendere la scienza dei numeri ed il mistero della loro combinazione.

CHAPITRE III

La matière est une, & de son unité sortent les trois règnes: le minéral, le végétal & l'animal. C'est ce qui a fait dire à Platon ces paroles mystérieuses: Tout vient de l'unité, & tout retourne à l'unité.

Les vrais Philosophes, les dignes Enfants du trois fois grand Hermès, connoissent parfaitement cette matière unique en son principe, & trine en ses productions. Ils savent qu'elle se trouve partout, & qu'ils ne peuvent faire un pas sans la trouver en leur chemin. Aussi, lorsqu'ils en ont besoin pour leur travail philosophique; ils sont certains de la trouver, pour ainsi parler, sous leur main. Mais pour le reste des hommes, ils la voient sans la connoître, & la touchent sans la sentir. Que le nombre de, ceux qui la cherchent est grand! Et que celui de ceux qui la possèdent, est petit!

La cupidité des richesses, l'avidité des grandeurs, & généralement toutes les vues purement humaines, sont comme autant de flambeaux qui éblouissent les hommes, & les empêchent d'apercevoir la vérité; ou comme des voiles épais qui dérobent à leurs yeux les perles & les diamants qu'ils les environnent, & qu'ils foulent continuellement à leurs pieds.

Aveugles mortels voulez-vous parvenir à la connaissance de notre philosophie? Voulez-vous être initié dans nos sacrés mystères? Commencez par vous dépouiller de cet intérêt sordide & mercenaire; qui vous tyrannise sans relâche; foulez aux pieds cet orgueil qui vous ronge; & prenez une ferme résolution de ne jamais vous approprier à vous seuls, ou à votre seule famille, les avantages que la nature ou la fortune vous présente. Alors nous vous tendrons une main secourable, nous vous admettrons dans notre compagnie, & nous vous avouerons pour nos frères. Il n'est qu'un Dieu, qui est le père commun de tous les hommes. Donc il ne doit y avoir aussi qu'une seule famille sur la terre: tous les hommes doivent vivre en frère.

CAPITOLO III

La materia è una e dalla sua unità sono estratti i tre regni: minerale, vegetale e animale. Per questo Platone disse le parole misteriose: *Tutto viene dall'unità e tutto torna all'unità.*

I veri filosofi, i degni figli del tre volte grande Hermes, conoscono perfettamente questa essenza unica nel suo principio e trina nella sue manifestazioni. Essi sanno che tale essenza si trova ovunque e che non possono fare un passo senza ritrovarla sul loro cammino. Così che quando ne hanno bisogno per il loro lavoro filosofico, essi sono certi di trovarla per così dire, a portata di mano. Ma il resto degli uomini, la vedono senza riconoscerla, e la toccano senza sentirla. Quanto è grande il numero di coloro che la cercano! E quanto piccolo il numero di coloro che la possiedono!

La cupidigia delle ricchezze, l'avidità di grandezze, e in generale tutte le mire puramente umane sono come tante fiamme che abbagliano gli uomini, e impediscono loro di cogliere la verità; sono come veli spessi che coprono ai loro occhi le perle e i diamanti che li circondano, e che si affollano continuamente ai loro piedi.

Ciechi mortali volete pervenire alla conoscenza della nostra filosofia? Volete essere iniziati ai nostri sacri misteri? Cominciate a spogliarvi di questi sorditi e mercenari interessi che vi tiranneggiano senza tregua; calpestate questo orgoglio che vi rode, e prendete la ferma risoluzione di non appropriarvi giammai, né per voi stessi né per la vostra sola famiglia, dei vantaggi che la natura e la fortuna vi presentano. Allora vi tenderemo una mano sicura, vi ammetteremo alla nostra compagnia e vi riconosceremo come nostri fratelli. Non vi è che un Dio, che è padre comune di tutti gli uomini. Dunque non ci deve essere che una sola famiglia sulla terra: tutti gli uomini devono vivere in fraternità.

Comme ce ne sont que les vices qui empêchent cette belle union, ce ne sont aussi qu'aux seuls vicieux à qui-nous fermons l'entrée de notre sanctuaire, & pour lesquels nous, n'avons aucune pitié.

Quant à vous, chers nourrissons de la saine philosophie, imitez-nous; ne possédez rien en propre, & possédez tout en commun. C'est l'unique moyen de vous rendre favorable le grand Hermès. Mais-à quoi bon vous exciter à la vertu, puisque vous ne marchez que sous ses étendards? Votre conduite étant irrépréhensible, vous méritez d'être initiés dans nos mystères. Ecoutez donc ce que je vais vous dire, profitez-en, vous serez heureux, & je serai satisfait.

Des trois règnes, laissez l'animal & le végétal au vulgaire ignorant, & ne vous attachez qu'au, minéral. Entre tant de minéraux que produit la nature, il en est un unique, dans lequel est enfermé le grand secret. N'hésitez point à lui percer les flancs, & à chercher dans le plus profond de ses entrailles, cette fontaine cachée, qui recèle une eau qui est notre véritable mercure philosophique. Cette eau est le bain des élémens; c'est en elle qu'ils sont unis & mixtionnés par la nature, & déterminés au genre minéral.

Vous connoîtrez cette eau mystérieuse pas ses qualités: elle n'est ni chaude, ni froide, ni sèche, ni humide; ou plutôt elle est tout ensemble, chaude, froide, sèche & humide. Oui mes chers émules, elle renferme en elle ces quatre qualités contraires: elle échauffe sans bruler, refroidit sans glacer, humecte sans mouiller, & sèche sans altérer. Enfin cette eau est l'eau de la mer philosophique, sur laquelle les Enfans de la Lumière voguent sans craindre aucun danger, & où les profanes ne mettent jamais le pied sans y faire naufrage: digne châtiment de leur témérité!

Ayant cette eau, qui est notre mercure, unique principe de notre Œuvre, comme il l'est des sept métaux, vous avez tout ce qu'il faut; il ne vous reste plus rien à chercher. Mais avant que de le posséder, il faut avoir ce sel, qui est notre minière. Hé! Quel est ce sel, si ce n'est: ce minéral qui renferme au dedans de soi cette eau dont je vous parle, & que

Poiché sono i vizi a impedire questa bella unione, sono i soli viziosi ai quali impediamo l'ingresso ai nostri santuari, e per i quali non abbiamo alcuna pietà.

Quanto a voi, cari iniziati della sana filosofia, imitateci; non possedete nulla di proprio e possedete tutto in comune: è l'unico mezzo per ottenere i favori del grande Hermes. Ma a cosa serve incitarvi alla virtù, quando voi non marciate che solamente sotto i suoi stendardi? Essendo la vostra condotta irreprensibile, meritate di essere iniziati nei nostri mestieri. Ascoltate dunque quello che sto per dirvi e approfittatene; voi sarete felici, ed io soddisfatto.

Dei tre regni, lasciate l'animale ed il vegetale al volgo ignorante e voi dedicatevi solo al regno minerale. Tra i tanti minerali che produce la natura, ce n'è uno unico nel quale è racchiuso il grande segreto. Non esitate a perforargli i fianchi per cercare nel profondo delle sue viscere l'occulta fontana che nasconde l'acqua che rappresenta il nostro vero mercurio filosofico. Quest'acqua è il bagno degli elementi; in essa sono uniti e mescolati dalla natura, e determinati al genere minerale.

Riconoscere quest'acqua misteriosa dalle sue qualità: essa non è né calda né fredda, né secca né umida; o piuttosto è tutto ciò insieme: calda, fredda, secca e umida. Sì, miei cari emuli, essa racchiude in sé queste quattro qualità contrarie: riscalda senza bruciare, raffredda senza ghiacciare, inumidisce senza bagnare e secca senza alterare. Infine quest'acqua è l'acqua del mare filosofico sulla quale i Figli della Luce vogano senza temere alcun pericolo, e dove i profani non mettono mai piede senza naufragare: degno castigo della loro temerarietà!

Avendo quest'acqua, che è il nostro mercurio, unico principio della nostra Opera, come lo è dei sette metalli, avrete tutto quello ciò che vi occorre; non vi resta altro da cercare. Ma prima di poterla possedere, bisogna avere quel sale che è la nostra miniera. Ma cos'è questo sale se non quel minerale che racchiude in sé quest'acqua di cui vi parlo, e che per questo noi chiamiamo nei nostri libri Venere Ermafrodite, vale a dire, uomo e donna insieme.

pour cela même nous appellons dans nos livres: Vénus hermaphrodite, c'est-à-dire, male & femelle tout ensemble. En effet, elle est male, parce qu'elle est soufre, & femelle, parce qu'elle est mercure. Comme soufre elle est chaude & sèche, ce qui convient au genre masculin. Elle est froide & humide, ce qui a rapport au genre féminin.

Dignes Enfans de la Lumière, n'oubliez jamais ces paroles mystérieuses de Platon: Tout vient de l'unité & tout retourne à l'unité. Car elles renferment tout notre secret; & comme la matière se divise en trois genres, le minéral, le végétal & l'animal; de même, notre eau mystérieuse est composée de trois parties, d'un corps, d'une âme & d'un esprit. Or, la composition de notre pierre philosophale, consiste uniquement en ce que ses principes étant bien préparés, le corps se subtilise en l'esprit, & l'esprit se fixe dans le corps, lui unifiant entièrement son âme: ce qui arrive en rendant ce corps robuste, cet esprit subtil & pénétrant, & cette âme puissante. Ensuite de cette préparation, simple en son effet, mais triple en son sujet, puisqu'il s'agit de préparer le corps, l'âme & l'esprit; comme la nature ne demeure jamais en repos qu'elle ne soit parvenue à ses fins, aussi notre matière ne tarde point à se corrompre, afin de s'engendrer de nouveau. La corruption se connoit à la couleur noire, & la génération à la couleur blanche; ce qu'on nomme par allusion à ces deux couleurs, le corbeau & la colombe.

Avec encore un peu de patience & de travail, la couleur blanche se change en rouge ou orangé, & alors vous possédez tout ce que notre art a de plus précieux. Je ne m'amuserai point ici à vous exhorter à faire un usage convenable des avantages de notre secret, car je suis très persuadé qu'il sera toujours impénétrable à ceux dont l'intention n'est pas droite. Je dis plus, si, par le plus grand malheur qui puisse m'arriver, mon intention venoit à changer, & que je voulusse faire pour moi ou par rapport à moi, ce que je ne dois faire que pour les autres, devenu profane par cette vue purement humaine, la matière se refuseroit à mon travail, & la nature à mes desseins.

In effetti essa è di genere maschile perché è zolfo, e di genere femminile perché è mercurio. Come zolfo essa è calda e secca, come conviene al genere maschile. Essa è anche fredda e umida come conviene al genere femminile.

Degni Figli della Luce, non dimenticate mai queste misteriose parole di Platone: *tutto viene dall'Unità e tutto ritorna all'Unità*. In esse è racchiuso tutto il nostro segreto, e come la materia si divide in tre regni: minerale, vegetale e animale, anche la nostra acqua misteriosa è composta di tre parti: corpo, anima e spirito. Ora, la composizione della nostra pietra filosofale, consiste unicamente nel fatto che i suoi principi siano ben preparati, così il corpo si assottiglia nello spirito, e lo spirito si fissa nel corpo, unificando interamente la sua anima: questo renderà il corpo robusto, lo spirito sottile e penetrante e tale anima potente. A seguito di questa preparazione, semplice nel suo effetto, ma triplice nel suo soggetto, poiché si tratta di preparare il corpo, l'anima e lo spirito; siccome la natura non resta mai in ozio sin quando non perviene ai suoi fini, così la nostra materia non tarda a corrompersi alla fine di rigenerarsi di un uovo. La corruzione si connota con il colore nero e la generazione con il colore bianco; alludiamo a questi due colori con il nome di corvo e colomba.

Con ancora con un po' di pazienza e di lavoro, il colore bianco muta in rosso o arancio, e allora voi possederete tutto quello che la nostra arte ha di più prezioso. Ora io non mi sprecherò ad esortarvi a fare un uso convenevole dei vantaggi del nostro segreto poiché sono completamente persuaso che tale segreto rimarrà sempre impenetrabile a coloro la cui intenzione non è retta. Dico di più, che mi colpisca la più grande disgrazia se la mia intenzione dovesse cambiare, e se volessi usare per me o in rapporto a me, ciò che devo invece usare in favore di altri, divenuto profano da queste mire puramente umane, la materia rifiuterebbe di dare forma al mio lavoro e la natura di dare forma ai miei disegni.

CHAPITRE IV

Un Écrivain du siècle passé, s'est imaginé que le mot latin planeta, qui signifie en notre langue planète, était le nom mystérieux: qui renferme le secret de notre magistère; donnant pour raison que ce mot convient aux sept métaux comme aux sept étoiles que communément on nomme planètes parce que, dit-il, Saturne, Jupiter, Mars, le Soleil, Vénus, Mercure, la Lune, qui sont des planètes, sont aussi des métaux; & que ce mot planeta, est composé de sept lettres. Or, quoique les Astrologues aient attribué aux sept planètes, non seulement les mêmes noms dont les Philosophes se sont servis pour nommer les sept métaux, mais encore les mêmes caractères qu'ils avoient inventés pour les distinguer, il ne s'ensuit pas néanmoins, il est même ridicule d'insérer delà que l'étain, par exemple soit une planète, c'est-à-dire, une chose vagabonde & errante, qui est ce que le mot latin planeta signifie. Mais l'on doit dire seulement que Jupiter est un mot dont les Philosophes & les Astrologues se servent indifféremment: les Philosophes pour signifier le métal, qu'ordinairement on appelle étain; & les Astrologues pour marquer la planète ou étoile errante, qui est entre celle qu'ils nomment Saturne, & celle qu'ils appellent Mars. Il en est de même des autres noms qui sont communs: aux métaux aux planètes. De sorte que ce nom planeta, n'est pas celui qui signifie la véritable & unique chose nécessaire à notre œuvre philosophique, quoique les deux lettres Grecques alpha & eta s'y trouvent, comme dans notre vrai mot.

Accourez, profanes, vous qui êtes amateurs, non des sciences, mais des richesses, accourez; je vais prononcer ce mot mystérieux. Retenez le bien, ce mot sacré s'il ne vous fait point acquérir de nouvelles richesses, au moins il ne vous occasionnera pas à dissiper celles que vous possédez; peut-être même vous excitera-t-il par la suite à vous rendre dignes d'être initiés dans nos mystères.

CAPITOLO IV

Uno scrittore del secolo passato si è immaginato che la parola latina *planeta*, che nella nostra lingua significa pianeta, fosse il nome misterioso che racchiude il segreto del nostro magistero, in quanto compara i sette metalli ai sette astri che comunemente vengono chiamati pianeti perché, egli dice, Saturno, Giove, Marte, il Sole, Venere, Mercurio, la Luna, che sono dei pianeti, sono anche dei metalli; e questa parola *planeta* è composta da sette lettere. Ora anche se gli Astrologi hanno attribuito ai sette pianeti, non solo gli stessi nomi di cui si sono serviti i filosofi per designare i sette metalli, ma anche gli stessi caratteri che avevano inventato per distinguerli, ne segue che è tuttavia ridicolo asserire da ciò che lo stagno, per esempio, sia un pianeta, ovvero una cosa vagabonda ed errante come il vocabolo latino *planeta* indica. Piuttosto dobbiamo dire solamente che Giove, è un vocabolo di cui i Filosofi e gli Astrologi si servono indifferentemente: i Filosofi per indicare il metallo che ordinariamente è detto stagno; e gli Astrologi per indicare il pianeta o l'astro errante che orbita tra l'astro detto Saturno e quello che chiamiamo Marte. Lo stesso dunque si dica per gli altri nomi che sono comuni ai metalli e ai pianeti. Di modo che questo termine *planeta*, non è ciò che indica la vera ed unica cosa necessaria alla nostra opera filosofica, anche se le due lettere greche *alpha* ed *eta* si trovano anche nella nostra vera parola.

Accorrete, profani, voi che siete amanti, non delle scienze, ma delle ricchezze, accorrete; io pronuncerò questa parola misteriosa. Imparatela bene questa parola sacra, certo non vi farà acquisire nuove ricchezze, ma almeno non vi porterà a dissipare quelle che già possedete; essa vi spronerà in seguito a rendervi degni ad essere iniziati ai nostri misteri.

Si nous sommes trop justes pour récompenser ceux qui ne méritent point de récompense, nous sommes aussi trop équitables pour refuser des secours à ceux qui sont dignes de notre attention. Ecoutez donc, je vais le prononcer, ce grand mot. Le voici: Sagesse.

Hé bien, profanes, le mot est lâché, en êtes-vous plus instruits? Non, sans doute. Il n'en est pas ainsi de ceux qui, par la droiture de leur intention, & la pureté de leurs mœurs, ont déjà acquis quelques connoissances dans notre art; au contraire, ce mot fortuné leur découvre le reste. Oui, c'est lui, qui leur indique de ne chercher notre azoth ou sperme philosophique, que dans le règne minéral ou il se trouve, & non dans l'animal ni le végétal où il ne se trouve point. Allez donc vous cacher dans les ténèbres, & laissez-nous travailler tranquillement à la lumière.

Et vous, chers enfans de la science, si vous ne faites jamais rien d'indigne de ce mot, vous serez toujours heureux; vous n'aurez plus besoin de mes leçons; vous serez même en état d'en faire aux autres.

Se siamo troppo giusti per ricompensare quelli che non meritano alcuna ricompensa, siamo anche troppo equi per rifiutare di soccorrere coloro che sono degni della nostra attenzione. Ascoltate dunque, io vi pronuncio questa grande parola. Eccola: *Saggezza*.

Ebbene profani, la parola è data, siete voi più istruiti? No, senza dubbio. Non è così per coloro che, per la rettitudine delle proprie intenzioni e la purezza dei propri costumi, hanno già ricevuto qualche conoscenza della nostra arte; al contrario per loro questa parola fortunata svelerà il resto. Essa indica loro di non cercare il nostro *azoth* o sperma filosofico, se non nel regno minerale dove esso si trova, e non nel regno animale o vegetale, dove non si può trovare. Andate dunque a nascondervi nelle tenebre, e lasciateci lavorare tranquillamente nella luce.

E voi, cari figli della scienza, se non farete mai uso indegno di questa parola, sarete sempre felici; voi non avete più bisogno delle mie lezioni; voi stessi sarete in grado di darne agli altri.

CHAPITRE V

La vie est courte dit-on communément dans le-monde, & moi je la trouve extrêmement longue pour bien des gens. Combien y a-t-il de personnes qui se sont plaint de la brièveté de la vie, & néanmoins qui s'y sont ennuyés les trois quarts du temps? La vie est trop courte pour les hommes qui pensent; elle est trop longue pour ceux qui ne pensent pas. Le temps passe rapidement, quand on s'occupe; & lentement, quand on ne fait rien. La vie consiste uniquement dans l'action. Sans l'action, la vie ne diffère en rien de la mort. Ce n'est pas vivre que vivre oisif, c'est végéter. Ne s'occuper que pour soi, c'est ne vivre qu'à demi. S'intéresser au bonheur universel des hommes, & agir en conséquence, c'est véritablement vivre & sentir que l'on vit. Qu'il y a peu d'hommes dans le monde qui vivent; & qu'il y en a beaucoup, qui au lieu de vivre, ne font que végéter! Les riches trop enorgueillis de leur opulence, & trop enivrés de l'encens que les flatteurs ne cessent de leur prodiguer, ne sentent pas ce que c'est que de vivre. Les pauvres accablés de leur misère & humiliés par le mépris que l'on a pour eux, ne le sentent point aussi. Et ceux qui se trouvent entre les grands & les petits, entre les riches & les pauvres, ne s'occupant le plus souvent que de ce qui les concernent, n'en sentent pas davantage. Qui donc vit sans végéter? Les Philosophes.

Oui, il n'y a que les Philosophes qui sentent ce que c'est que de vivre, qui connoissent tous les avantages de la vie, & qui en savent profiter. Non content de vivre pour eux, ils vivent encore pour les autres; & à l'exemple du grand Hermès, dont ils sont gloire d'être & de se dire les Disciples, ils ne vivent que pour faire du bien à la société humaine. Que les puissances de la terre les flattent ou les menacent; que leurs parents les chérissent ou les persécutent; que leurs amis les soutiennent ou les abandonnent; ils n'en sont pas moins Philosophes, c'est-à-dire, amateurs de la sagesse. La vie a d'autant plus d'appas pour eux, qu'elle leur donne le temps de faire du bien à ceux qui méritent qu'on leur en fasse; & jamais leur bienveillance ne tombe que sur ceux qui ne vivent que pour travailler, & non pas sur ceux qui ne travaillent que pour vivre.

CAPITOLO V

Comunemente nel mondo si dice che la vita è breve ed io la trovo estremamente lunga per tanta gente. Quante persone si sono lamentate della brevità della vita, e nondimeno si sono annoiate per tre quarti del tempo? La vita è troppo corta per gli uomini che pensano e troppo lunga per coloro che non pensano. Il tempo passa rapidamente quando si è occupati, e lentamente quando non si fa nulla. La vita consiste unicamente nell'azione. Senza l'azione la vita non differisce in niente dalla morte. Il vivere ozioso non è vivere, è vegetare. Non occuparsi che di se stessi non è che vivere a metà. Interessarsi alla felicità universale degli uomini ed agire di conseguenza è vivere veramente e percepire la vita. Vi siano pochi uomini al mondo che vivono; e ve ne sono molti che, anziché vivere, non fanno che vegetare!

I ricchi troppo inorgogliati della loro opulenza e troppo inebriati dai profumi di incenso che gli adulatori non cessano di prodigare loro, non sentono che cos'è la vita. I poveri oppressi dalla loro miseria e umiliati dal disprezzo che si ha per loro, anch'essi non la possono percepire. E coloro i quali si trovano tra i grandi e i piccoli, tra i ricchi e i poveri, non occupandosi il più delle volte soltanto di quello che gli concerne, non sentono di più degli altri. Chi dunque vive senza vegetare? I Filosofi.

Sì, non vi sono che i Filosofi che percepiscono il senso della vita, che conoscono tutti i vantaggi della vita e ne sappiano trarre vantaggio. Non contenti di vivere per se stessi, essi vivono ancor di più per gli altri; e seguendo l'esempio del grande Hermes, di cui hanno gloria di essere e dirsi Discepoli, essi non vivono che per il bene alla società umana. Che i poteri terreni li adulino o li minaccino; che i loro pari li proteggano o li perseguitino; che i loro amici li sorreggano o li abbandonino; essi non sono per questo meno Filosofi, ovvero amanti della saggezza.

Per essi la vita ha tanto più interesse per quanto più dona loro il tempo per fare del bene a coloro che lo meritano; e mai la loro benevolenza cadrà se non su quelli che vivono per lavorare, e non su coloro che lavorano per vivere.

CHAPTRE VI

Si nous eussions voulu divulguer le secret de notre Grand Œuvre, nous nous serions expliqués dans, des termes connus de tout le monde. Mais comme l'avantage de la Société, est l'unique but où nous tendons, nous avons pris toutes les précautions nécessaires, pour cacher au Public, ce secret des secrets; & ce que nous en avons écrit, est pour ceux qui, par leur vertu, se sont rendus dignes de participer à nos dons. Quel plus grand désordre pourrions-nous causer dans le monde, que celui d'enseigner clairement l'art de faire autant d'or que la cupidité en pourroit désirer?

Il seroit à souhaiter pour la paix & pour la tranquillité des hommes, ou que l'or leur eut toujours été inconnu, ou qu'au moins il leur eut toujours été inutile, puisque c'est ce métal qui, par la nécessité que l'on en a & par le mauvais usage que l'on en fait, est la cause de presque tous les maux qui arrivent parmi les hommes: que c'est lui qui fait maintenant toute la distinction des conditions humaines; qui fait la différence des riches & des pauvres, des maîtres & des valets, des grands & des petits, des magistrats & du peuple, & qu'il est enfin le mobile de la fortune & l'idole de ce monde.

Ce seroit absolument détruire la Société qui est établie depuis tant de siècles parmi les hommes, par les lois divines & humaines; & ce seroit renverser tous les états, que de rendre si commun l'or qui les entretient, & les fait subsister par son commerce. En effet, une abondance si grande & si générale, feroit tous les hommes également riches, ou plutôt elle les rendroit tous également pauvres. Chacun voudroit commander personne ne voudroit obéir, & il n'y auroit plus de subordination. Chacun seroit obligé de cultiver la terre pour sa subsistance particulière, & seroit contraint de faire divers métiers pour pouvoir vivre.

CAPITOLO VI

Se avessimo voluto divulgare il segreto della nostra Grande Opera, ci saremmo spiegati in termini comprensibili da tutto il mondo. Ma siccome il progresso della società è l'unico scopo a cui teniamo, noi abbiamo preso tutte le precauzioni necessarie per nascondere al Pubblico questo segreto dei segreti; e ciò che ne abbiamo scritto qui è per coloro che, per la loro virtù, si sono resi degni di partecipare ai nostri doni. Quale più grande disordine potremmo causare nel mondo se insegnassimo chiaramente l'arte di fare tanto oro quanto la cupidigia potrebbe desiderare?

Sarebbe auspicabile per la pace e per la tranquillità degli uomini, o che l'oro fosse sempre stato sconosciuto, o che almeno fosse sempre stato inutile poiché questo metallo, per la necessità che se ne ha e per il cattivo uso che se ne fa, è la causa di quasi tutti i mali che si generano tra agli uomini: è l'oro che mantiene tutte le distinzioni tra le condizioni umane; che fa la differenza tra ricchi e poveri, tra padroni e servitori, tra grandi e piccoli, tra magistrati e popolo, ed infine esso è il motivo della fortuna e dell'idolo di questo mondo.

Se rendessimo così comune l'oro su cui è fondata la società umana e che le dà sussistenza tramite il suo commercio, sarebbe un atto che porterebbe inevitabilmente alla distruzione di quella stessa società che è stabilita da tanti secoli dalle leggi divine ed umane, e tale atto porterebbe a rovesciare tutti gli Stati. In effetti, una abbondanza così grande e così generale, renderebbe tutti gli uomini ugualmente ricchi o ugualmente poveri. Ognuno vorrebbe comandare, nessuno vorrebbe ubbidire, e non vi sarebbe più subordinazione. Ognuno sarebbe obbligato a coltivare la terra per la propria sussistenza, e sarebbe obbligato di fare diversi mestieri per vivere.

Cette contrainte & cette nécessité seroit encore plus grande dans les climats ou nous sommes, ou par l'intempérance des saisons; l'on peut dire que l'homme ne peut pas vivre de pain seulement, & que les vêtemens & les autres secours qu'il reçoit des arts mécaniques, ne lui sont pas moins nécessaires pour la vie, que la nourriture. D'ailleurs, comme le nombre des méchant & des fainéant sera toujours beaucoup plus grand que celui des gens vertueux, qui ne vivent que du travail de leurs mains & de leur industrie; les plus forts opprimeront les plus foibles, de sorte qu'en rendant les autres malheureux, ils se feroient misérables eux-mêmes, & ainsi tout seroit en confusion: au lieu que dans l'état où sont maintenant les choses, par le commerce de l'or, chacun en ne faisant qu'un seul métier & qu'une seule profession, peut avoir facilement toute les choses nécessaires à la vie, & un seul homme jouit, par ce moyen, du travail de tous les autres, comme s'il faisoit lui-même tous les métiers & toutes les professions; ce qui fait que chacun peut vivre content & en repose dans sa famille, selon sa condition.

Donc, on doit considérer notre silence mystérieux & notre obscurité philosophique, comme un très grand avantage pour le repos & pour la tranquillité commune de tous les hommes; & néanmoins c'est, cette obscurité qui nous attire le mépris, haine & la calomnie de presque tous les hommes. Car, comme les hommes ne souhaitent rien tant que de vivre long-temps & heureux sur la terre, & qu'ils envisagent la pierre philosophale comme le seul & infaillible moyen pour leur procurer un si grand bonheur; & considérant en même-temps cette obscurité comme un obstacle invincible qui leur ôte la possession d'un si grand bien, ils déclament & fulminent contre cette obscurité, & s'emportent à dire mille injures & à faire mille imprécations contre nous qui en sommes les auteurs: ils nous appellent fourbes, menteurs, ignorans & enfans de ténèbres. Ils disent que nous nous servons de cette obscurité, comme d'un voile & d'un prétexte pour couvrir notre ignorance & notre imposture.

Questa costrizione e questa necessità sarebbero ancora più grandi nel clima in cui viviamo, per l'intemperanza delle stagioni; possiamo dire che l'uomo non può vivere solamente di pane e che i vestiti e gli altri soccorsi che riceve dalle arti meccaniche, non sono meno necessarie per la vita del nutrimento. D'altra parte, poiché il numero di malvagi e fannulloni sarà sempre più grande di quello delle persone virtuose, che non vivono se non del lavoro delle loro mani e della loro industria, i più forti opprimerebbero i più deboli, in maniera che, rendendo gli altri disperati, diventerebbero essi stessi miserabili, e così tutto piomberebbe nel caos: invece, nello stato in cui stanno attualmente le cose, attraverso il commercio dell'oro, ognuno, non facendo che un solo mestiere e una sola professione, può avere facilmente ciò che è necessario alla vita, e, in questo modo, un solo uomo trae giovamento del lavoro di tutti gli altri, come se sapesse fare lui stesso tutti i mestieri e tutte le professioni; ciò fa sì che ognuno possa vivere contento ed in riposo nella propria famiglia, secondo la sua condizione.

Dunque, si deve considerare il nostro silenzio misterioso e la nostra oscurità filosofica come un triplice grande vantaggio per il riposo e la tranquillità comune di tutti gli uomini; e nondimeno è questa oscurità che ci attira il disprezzo, l'odio e la calunnia di quasi tutti gli uomini. Infatti, poiché gli uomini nulla desiderano tanto quanto il vivere felicemente e a lungo sulla terra, ed essi identificano la pietra filosofale come il solo modo infallibile per procurarsi una così grande felicità; e considerando nello stesso tempo questo ermetismo come un ostacolo invincibile che toglie loro il possesso di un bene così grande, inveiscono ed imprecano contro questa oscurità, e si arrabbiano rivolgendo mille ingiurie e mille imprecazioni contro noi che ne siamo gli autori; essi ci chiamano furbi, mentitori, ignoranti e figli delle tenebre. Dicono che ci serviamo di questo ermetismo come di un velo ed un pretesto per coprire la nostra ignoranza e la nostra impostura.

Si nous avons écrit obscurément de notre science, à dessein de l'enseigner clairement à tout le monde, il est certain que l'on auroit raison de nous faire ces reproches. Mais nous sommes bien éloignés de promettre un si grand éclaircissement de notre doctrine; au contraire, nous disons & nous avertissons très sincèrement, que nous n'avons' jamais eu intention d'écrire, que pour les fils de la science seulement; c'est-à-dire, pour ceux qui par leur vertu, ont acquis la connaissance de notre premier Mercure; & qu'à l'égard des autres, nous n'avons voulu ni n'avons dû écrire autrement, ni moins obscurément que nous avons fait.

Quel sujet donc de nous blâmer de notre obscurité, puis qu'il n'y a que ceux qui ne nous entendent pas, qui nous blâment, & que ce n'est pas pour ceux qui ne nous peuvent entendre, que nous avons écrit. Pourroit-on, avec justice, trouver à redire qu'un homme qui, par la bénédiction que Dieu auroit donnée à son industrie & à son travail, ayant légitimement amassé de très-grandes richesses, qu'ils tiendroit soigneusement cachées, laissât toutes ces richesses à ses enfans seulement, qui auroient seuls la connoissance du lieu où il les auroit mises, & qui sauroit qu'ils en feroient un bon usage? Pourroit-on, dis-je, blâmer cet homme, de laisser par son testament ce trésor à ses enfans, à l'exclusion de tous les autres hommes?

Voilà quel a été notre esprit & notre conduite en écrivant de science, pour l'enseigner & la communiquer aux hommes. Ne l'ayant apprise que par la bénédiction que le Ciel a donnée à notre étude, nous ne voulons aussi en faire part qu'à ceux qui, de la même manière, en ont assez découvert pour pouvoir nous entendre.

Se avessimo scritto cose occulte della nostra scienza, con l'intento di divulgarla a tutto il mondo, è certo che essi avrebbero ragione a rivolgerci tali rimproveri. Ma noi siamo ben lontani dal promettere un così grande chiarimento della nostra dottrina; al contrario diciamo ed avvertiamo molto sinceramente che giammai avremmo avuto intenzione di scrivere, se non per i soli figli della scienza; vale a dire per coloro che, attraverso la loro virtù, hanno acquisito la conoscenza del nostro primo Mercurio; e, per quanto riguarda tutti gli altri, non avremmo voluto né dovuto scrivere diversamente, né meno oscuramente di quanto abbiamo fatto.

Non c'è motivo, dunque, di biasimarci per il nostro ermetismo dal momento che sono solo coloro che non ci intendono a biasimarci, e non è affatto per costoro che non ci possono intendere che noi abbiamo scritto. Si potrebbe, con giustizia, trovare da dire con un uomo che, grazie alla benedizione di Dio sulla sua fatica e sul suo lavoro, avendo legittimamente ammassato grandissime ricchezze che egli tiene accuratamente nascoste, lasciasse tutte queste ricchezze solamente ai suoi figli, che sono gli unici a conoscere il luogo ove conservate; e chi potrebbe sapere se essi ne faranno buon uso? Ma si potrebbe biasimare quest'uomo per il fatto di lasciare, col suo testamento, questo tesoro ai suoi figli, escludendo tutti gli altri uomini?

Ecco quali sono stati il nostro spirito e la nostra condotta nello scrivere della scienza, per insegnarla e comunicarla agli uomini. Non avendola appresa se non attraverso la benedizione che il Cielo ha donato ai nostri studi, ugualmente non vogliamo renderne parte che a coloro i quali, nella stessa maniera, ne hanno scoperto abbastanza per poterci intendere.

Ainsi ce qui est obscurité & ténèbres pour les autres, ce qui les aveugle, ce qui les fait égarer & ce qui les met au désespoir, cela même est, pour les fils de la science, une lumière qui leur dissipe tous les nuages & leur découvre tous les mystères les plus cachés, & c'est pour eux un sujet de consolation & de joie particulière & toute extraordinaire; car ils ont tout à la fois la satisfaction de savoir une science la plus utile, la plus excellente, mais la plus cachée & la plus inconnue que l'esprit humain ait jamais pu inventer, & qui leur donne tout ensemble des richesses immenses avec la volonté d'en bien user, & une longue & heureuse vie, qui sont les plus grands biens que l'on puisse souhaiter pour ce monde; & ils ont en même-temps satisfaction de se voir exempts de l'aveuglement & de l'erreur où sont généralement les autres hommes, qui tous, ou ne connoissent pas, ou méprisent une science si rare & si précieuse, ou la cherchent vainement par mille voies fautives & par mille moyens inutiles & contraires à la sagesse, qui est le vrai & l'unique fanal qui nous la fait apercevoir.

Così, ciò che è oscurità e tenebre per gli altri, ciò che li acceca, ciò che li porta a smarrirsi e li spinge alla disperazione, questa stessa cosa è, per i figli della scienza, una luce che dissipa tutte le nubi e rivela loro tutti i misteri più nascosti, ed è per essi oggetto di consolazione e di particolare e straordinaria gioia; infatti essi hanno, tutta in una volta, la soddisfazione di conoscere la più utile, la più eccellente delle scienze, ma anche la più nascosta e sconosciuta che lo spirito umano abbia mai potuto inventare, e che dà loro nel contempo ricchezze immense e la volontà di ben usarle, ed una lunga e felice vita, che sono i beni più grandi che si possano desiderare a questo mondo; e allo stesso tempo essi hanno la soddisfazione di vedersi esenti dall'accecamento e dall'errore in cui sono generalmente tutti gli altri uomini, che tutti, o non conoscono, o disprezzano una scienza così rara e preziosa, oppure la cercano invano per mille vie errate e in mille modi inutili e contrari alla saggezza, che è il vero ed unico fanale che ci consente di coglierla.

CHAPITRE VII

Je ne puis mieux finir ce traité; qu'en faisant part à mes Lecteurs, d'une vision que j'eus il y a quelque temps. Elle est mystérieuse; & par conséquent digne de toute leur attention.

Je fus il y a quelque temps à la campagne; afin d'y jouir des plaisirs champêtres que l'on goûte dans la belle saison. Les personnes chez lesquelles j'allai, sont d'honnêtes gens; mais d'un esprit si épais, qu'hors la table, il n'y a aucune conservation à espérer avec eux. Comme ce n'est pas d'aujourd'hui que je les connois, je ne fus point étonné de leur caractère. Aussi n'avois-je point eu d'autre dessein, en allant chez eux, que de me procurer le plaisir de la solitude, que je goutai durant huit jours que je demurai chez ces gens totalement matériels.

Non loin de leur habitation, qui est sur le penchant d'une colline, est un petit bois touffu, bordé d'un petit ruisseau, dont le murmure des eaux semble agir de concert avec l'ombrage qui règne dans le bois, pour exciter au sommeil. C'est dans ce lieu charmant que j'allois soir & matin y respirer le frais. La dernière fois que j'y fus, je m'y endormis; & ce fut durant ce sommeil, que j'eus la vision suivante.

Je vis à mes pied une masse informe, qui ne me parut ni terre, ni caillou, ni pierre, ni bois; je ne pouvois définir ni ce que c'étoit, ni ce que ce pouvoit être. Cette masse formoit un volume d'environ la grosseur d'un œuf. Je le poussai avec mon pied, & le fis rouler quelques pas devant moi. Attentif à vouloir découvrir ce que ce pouvoit être, je me mis à l'examiner de tous les cotés; mes yeux se fatiguèrent & s'éblouirent; je les frottai, & me mis de nouveau à le regarder. Cette masse qui, à son premier aspect, m'avoit paru d'une couleur indéfinissable, me parut alors aussi noire que de l'ébène. Surpris d'un si subit changement, je regardai attentivement ce que ce pouvoit être.

CAPITOLO VII

Non posso finire al meglio il seguente trattato se non mettendo a parte i miei lettori d'una visione che ebbi qualche tempo fa. E' una visione misteriosa, e di conseguenza degna di tutta la nostra attenzione.

Da qualche tempo mi trovavo in campagna, per godere dei piaceri campestri che si godono nella bella stagione. Le persone presso cui ero ospite erano gente onesta, ma d'uno spirito sì greve che, a parte a tavola, non vi era alcuna speranza di conversazione. Poiché li conoscevo da non poco tempo, non ero affatto stupito del loro carattere. In quella permanenza da loro, del resto, non avevo altro fine se non quello di procurarmi il piacere della solitudine, che gustai durante tutti gli otto giorni in cui rimasi presso queste persone totalmente materiali.

Non lontano dalla loro abitazione, che era sul pendio d'una collina, c'era un folto bosco, costeggiato da un piccolo ruscello, il cui mormorio delle acque sembrava agire da concerto con l'ombra regnante tra le fronde per conciliare il sonno. Mi recavo in questo luogo incantevole mattino e sera a godere del fresco. L'ultima volta che mi ci recai, mi addormentai, e fu durante questo sonno che ebbi la seguente visione.

Vidi ai miei piedi una massa informe che non mi parve né terra, né sasso, né pietra, né legno; non potevo definire né ciò che fosse, né ciò che avrebbe potuto essere. Questa massa raggiungeva un volume all'incirca della grandezza d'un uovo. La spinsi con un piede e la feci rotolare a qualche passo innanzi a me. Attento a voler scoprire cosa potesse essere, mi misi ad esaminarla da tutti i lati; i miei occhi si affaticarono e si abbagliarono; me li stropiciai e mi misi di nuovo a guardare. Questa massa che, al suo primo aspetto, mi era sembrata di un colore indefinibile, mi parve allora nera come l'ebano. Sorpreso di un cambiamento sì rapido, riguardai attentamente cosa potesse essere.

Je me hasardai de la prendre dans ma main, afin de l'y contempler à mon aise. O Dieu! que je fus effrayé, lorsque, tout à coup, je vis cette petite boule noire s'élançer à terre & se transformer en un horrible dragon. J'aurois voulu fuir; mais la frayeur me rendoit immobile. Le dragon toute fois grossissoit à vue d'œil, & sembloit vouloir s'élançer sur moi; & il l'auroit fait sans doute, si une jeune demoiselle ne fût survenue & ne l'en eût empêché, en lui donnant sur la tête, un coup d'une verge de fer poli ou d'acier, car elle étoit extrêmement brillante. Ce coup rendit le dragon aussi immobile, que s'il eut été de marbre ou de bronze. Ce secours inespéré me rassura. Je vins me jeter aux pieds de ma libératrice.

Dieu! qu'elle me parut belle. Elle avoit de grands yeux bleus & d'un regard tendre; une petite bouche, les lèvres vermeilles, & les dents extrêmement blanches & petites; ses cheveux d'un blond doré, flottoient en boucle sur son sein à demi découvert; son vêtement étoit leste & d'un blanc à éblouir. Transporté à la fois de respect & d'amour, d'admiration & de reconnaissance, pour une personne si courageuse & si bienfaisante, si belle & si jeune, car elle ne paroissoit pas avoir plus de quinze ans; je voulois lui témoigner ma gratitude & lui dire tout ce que mon cœur me dictoit en sa faveur; mais ma langue ne pouvoit prononcer aucune parole.

Enfin elle me releva avec une bonté d'âme qu'il est plus facile de sentir que d'exprimer, & me dit avec douceur, que je cessasse de craindre, qu'elle alloit me rendre invulnérable aux coups de pareils ennemis; & en finissant ces paroles, elle tira une de ses mamelles, & me fit sucer un lait cent fois plus doux que le nectar, & qui me rendit si courageux, que dans le moment je n'aurois pas craint le plus redoutable dragon.

Ensuite elle me donna son épée tranchante, que j'avois pris d'abord pour une verge de fer, & me commanda d'aller couper la tête du dragon, & de ne point m'étonner de ses différentes métamorphoses; puis elle disparut.

Mi azzardai a prenderla tra le mani per contemplarla a mio piacimento. O Dio! quale fu il mio spavento quando, tutto a un tratto, vidi questo piccolo bolo nero lanciarsi a terra e trasformarsi in un orribile drago. Avrei voluto fuggire, ma la paura mi immobilizzava. Tuttavia il drago si ingrossava a vista d'occhio, e sembrava volersi lanciare su di me; e l'avrebbe fatto senza dubbio se una giovane dama non fosse sopraggiunta e non l'avesse impedito, dandogli sulla testa un colpo con una verga che doveva essere di ferro lucido o di acciaio, poiché era estremamente brillante. Questo colpo rese il dragone immobile, come se fosse fatto di marmo o di bronzo. Tale insperato soccorso mi assicurò. Mi gettai ai piedi della mia liberatrice.

Dio! come mi parve bella. Ella aveva dei grandi occhi blu ed uno sguardo tenero, una piccola bocca, le labbra vermiglie ed i denti estremamente bianchi e piccoli; i suoi capelli erano d'un biondo dorato, fluttuanti in boccoli sul suo seno scoperto per metà; il suo vestito era leggero e d'un bianco abbagliante. Trasportato, nel contempo, dal rispetto e dall'amore, dall'ammirazione e dalla riconoscenza per una persona così coraggiosa e caritatevole, così bella e giovane, poiché ella non sembrava avere più di quindici anni; io volevo testimoniare la mia gratitudine dicendole tutto ciò che il mio cuore mi dettava in suo favore; ma la mia lingua non poteva pronunciare alcuna parola.

Infine ella mi risolvè con una bontà d'animo che è più facile percepire che esprimere, e mi disse con dolcezza che non avrei più avuto da temere, poiché mi avrebbe reso invulnerabile ai colpi di tali nemici; e pronunciate queste parole, mi porse una delle sue mammelle e mi fece succhiare latte cento volte più dolce del nettare, e questo mi rese tanto coraggioso che, da quel momento, non avrei temuto nemmeno il più temibile dei draghi.

In seguito ella mi donò la sua spada affilata, che, all'inizio, mi era parsa una verga di ferro, e mi ordinò di andare a colpire la testa del drago e di non sorprendermi delle sue diverse metamorfosi; infine ella disparve.

Encouragé par ces dernières paroles, je courus, vers le dragon, à qui je coupai la tête d'un coup de mon acier tranchant. A mesure que son sang couloit, il s'en formoit des serpens; les uns reptiles, les autres volans, qui, en me regardant, s'éloignoient de moi, en paroissant effrayés de me voir. Si j'avançois un pas vers eux, ils en reculoient deux; ce que je fis à plusieurs reprises.

Soudain je fus enchanté du son harmonieux d'une musette qui se fit entendre derriere moi. Je me retournai aussi-tôt, pour voir celui qui jouoit si mélodieusement. C'étoit le corps du dragon: qui venoit de se métamorphoser en un petit negre d'environ trois pieds de haut. A cette, merveille il en succéda une autre, & puis d'autres encore, ainsi que je vais le raconter.

La tête du dragon étoit restée à terre; elle prit à mes yeux la forme d'un autre petit negre, de pareille stature que le premier, & se mit à jouer du tambourin. Je prenois plaisir à les entendre, lorsque je me ressouvins des serpens, car la symphonie me les avoit fait oublier. Je tournai donc la tête pour voir, ce qu'ils étoient devenus. Je les vis dans le même état que je les avois laissés. Ils attendoient sans doute mes regards pour se changer en de petites marionnettes; d'un pied de haut tout au plus. Ce nouveau spectacle me fit rire, & je redoublai lorsque je les vis sauter & gambader au son des instrumens dont je viens de parler, & qui n'avoient discontinué de jouer. Charmé de ce passe-temps agréable, je me tournai vers les deux symphonistes, dans le dessein de les encourager; mais ils ne m'en donnèrent pas le temps. Ils s'approchèrent de moi, & m'exhalèrent de leur bouche, une vapeur noire & épaisse qui m'environna, & dont l'odeur insupportable affecta tellement mon cerveau, que je ne pus m'empêcher d'éternuer; & en éternuant, il sortit de mon nez une flamme bleue, qui, en un instant, consuma & réduisit en cendres, & les symphonistes & les danseurs.

Cet éternuement remit mon cerveau en son premier état, ce qui fit que je continuaï à examiner tous ces phénomènes que je voyois se succéder si rapidement.

Incoraggiato dalle sue ultime parole, corsi verso il dragone, e gli mozzai d'un colpo la testa con la mia affilata lama d'acciaio. Dalle colate del suo sangue si formavano dei serpenti; gli uni striscianti, gli altri volanti, i quali, alla mia vista, si allontanavano da me e parevano impauriti di vedermi. Se avanzavo di un passo verso di loro, essi ne arretravano due; e questo l'ho compiuto più volte.

Improvvisamente fui incantato dal suono d'una zampogna che proveniva da dietro di me. Mi girai subito per vedere chi suonasse tanto melodiosamente. Era il corpo del drago che si stava trasformando in un piccolo negro di circa tre piedi di altezza. A questa meraviglia ne successe un'altra, e poi altre ancora, come vi racconterò.

La testa del drago era rimasta a terra: essa prese ai miei occhi la forma d'un altro piccolo negro della stessa statura del primo, che si mise a suonare il tamburello. Mi faceva piacere ascoltarli, quando, tutto ad un tratto, mi ricordai dei serpenti, che la sinfonia mi aveva fatto dimenticare. Girai dunque la testa per vedere cosa fossero diventati. Li vidi nel medesimo stato in cui li avevo lasciati. Essi attendevano probabilmente il mio sguardo per cangiarsi in piccole marionette, alte un piede al massimo. Questo nuovo spettacolo mi fece sorridere, e risi il doppio quando le vidi saltare e correre al suono degli strumenti cui ho appena accennato, che non avevano interrotto il concerto. Incantato da questo gradevole passatempo, mi voltai verso i due musicisti con l'intento di incoraggiarli, ma essi non me ne diedero il tempo. Mi si avvicinarono e mi esalarono addosso dalla loro bocca un vapore nero e denso che mi circondò, ed il cui odore insopportabile colpì talmente il mio cervello, che non potetti evitare di starnutire; e starnutendo, dal mio naso uscì una fiamma blu che, in un istante, consumò e ridusse in cenere sia i musicisti, sia i danzatori.

Questo starnutire riportò il mio cervello nel suo stato primario, il che fece sì che io potessi continuare ad esaminare tutti questi fenomeni che vedevo succedersi tanto rapidamente.

Voilà maintenant, me dis-je intérieurement, un monceau de cendre; que va-t-il devenir? Je me mis à l'éparpiller avec mon épée tranchante, & en la jettant c'à & là, j'en vis sortir une Colombe d'un blanc' à éblouir. Je l'avois blessée sans doute avec mon acier, car elle perdoit son sang; & ce qui me parut plus surprenant, c'est qu'à mesure que son sang couloit, elle s'appétissoit, de sorte qu'elle se transforma toute en sang. La cendre qui s'en imbiba, en devint d'une couleur orangée; & le gazon sur lequel étoit cette cendre imbibée, fut changé en une herbe d'or, ce que je reconnus à la couleur & au poids.

Surpris & ravi, tout ensemble de ce dernier prodige, je recueillis soigneusement toute cette précieuse poudre, dont j'en emplis mes poches. Je moissonnai aussi le gazon transmué en or, & le mis dans mon chapeau qui en fut presque plein, & conséquemment très-lourd à porter. Ainsi chargé, ou plutôt accablé de tant de richesses, je pris le chemin de mon logis, afin d'y déposer toute ma fortune.

Chemin faisant, je fis rencontre de quatre Paysans, qui, me voyant porter mon chapeau avec peine, aussi pesoit-il extrêmement, s'approchèrent de moi pour voir ce qu'il pouvoit y avoir de si lourd. Ils n'eurent pas plutôt jette les yeux sur ma récolte, qu'ils se mirent à crier de toutes leurs forces: au secours, au voleur, voilà un sorcier. Vous vous trompez, leur dis-je froidement, je ne suis ni voleur, ni sorcier. Comment me repartit l'un d'eux, en mettant si rudement la main sur mon chapeau, qu'il le fit choir, tu n'es pas sorcier?

Ma moisson ainsi renversée, me mit dans une si furieuse colère, que sans faire attention qu'ils étoient quatre contre moi, je fus l'agresseur. Je donnai un soufflet à celui qui avoit fait tomber mon chapeau.

Ma main encore empregnée de cette merveilleuse poudre que j'avois recueillie avec soin, eut la vertu de transformer, en un instant, le corps du pauvre manant, en un or véritable; aussi resta-t-il comme un terme.

Ecco ora, dissi tra me e me, un mucchio di cenere: in cosa si trasformerà? Mi misi a sparpagliarla con la mia spada tagliente, e, buttandola qua e là, ne vidi uscire una colomba d'una bianchezza accecante. Senza dubbio dovevo averla ferita col mio acciaio, perché perdeva sangue; e, quel che mi parve più sorprendente, fu che man mano che il suo sangue colava, essa si rimpiccioliva di modo che presto si trasformò tutta in sangue. La cenere che se ne imbeveva, divenne d'un colore arancio, e l'erba su cui era tale cenere inzuppata, fu tramutata in erba d'oro, come si poteva riconoscere dal colore e dal peso.

Sorpreso e felice, nel contempo, da quest'ultimo prodigio, raccolsi accuratamente tutta questa preziosa polvere, di cui mi riempii le tasche. Tagliai anche l'erba trasmutata in oro, e la misi nel mio cappello finché ne fu quasi pieno, e conseguentemente divenne assai pesante da trasportare. Così carico, o piuttosto oberato da tante ricchezze, presi la strada di casa mia al fine di depositarvi tutta la mia fortuna.

Cammin facendo, incontrai quattro contadini che, vedendomi portare a fatica il mio cappello, essendo estremamente pesante, mi si avvicinarono per vedere cosa potessi portare di tanto grave. Non appena ebbero gettato uno sguardo sul mio raccolto, si misero a gridare con tutte le loro forze: aiuto, al ladro, uno stregone! Vi sbagliate, dissi loro freddamente, non sono né ladro, né stregone. Come replicò uno di loro, mettendo la mano tanto rudemente sul cappello da farlo cadere, tu non sei uno stregone?

Il vedere il mio raccolto così rovesciato, mi mise in uno stato di collera così furioso che, senza fare attenzione al fatto che erano in quattro contro di me, li aggredii. Diedi un ceffone a quello che aveva fatto cadere il mio cappello.

La mia mano, ancora impregnata da quella meravigliosa polvere che avevo raccolto con cura, ebbe la virtù di trasformare, in un istante, il corpo del povero villano in vero oro, e di immobilizzarlo lì come un ceppo.

Ses camarades effrayés de cet accident, coururent, à toutes jambes, en donner des nouvelles & répandre l'alarme par tout le village. Je restai seul avec mon homme d'or. J'approchai de lui; je l'examinai; je lui rompis même le petit doigt, ce qui acheva de me convaincre de sa métamorphose & de la propriété de ma poudre.

Je fis mille réflexions sur cet événement si extraordinaire & si incroyable. J'étois encore à réfléchir sur ce sujet, lorsque tous les habitas du village vinrent ensemble m'attaquer. Je n'eus que le temps de prendre de ma poudre, & de la leur jeter aux yeux. Ceux qui en furent atteints, devinrent hommes d'or, de paysans qu'ils étoient auparavant.

Cette nouvelle métamorphose fit reculer les autres; mais ce fut pour m'assaillir avec encore plus d'acharnement. Ils prirent des pierres, & m'en jetterent une si prodigieuse quantité, que je crus n'avoir pas encore une heure à vivre; ce qui me jetta dans un si grand désespoir, que je courus à eux, leur jeter de ma poudre au visage. J'étois si furieux & si hors de sens, que je ne pensois pas à ménager cette poudre; aussi l'eus-je bientôt épuisé. J'allois infailliblement succomber sous leurs coups, lorsque pour mon bonheur, une terreur panique s'empara d'eux au moment que je ne pouvois plus me défendre, & les fit courir comme des moutons qui apperçoivent le loup. Je me mis à fuir aussi; mais ce fut en m'éloignant du village, bien résolu de n'y jamais mettre le pied. Le soleil venoit de se coucher & la nuit se dispoit à être obscure, ce qui facilitoit mon évasion & assuroit ma retraite. Je marchai donc, ou plutôt je courus jusqu'à ce que je fusse assez éloigné, pour ne plus craindre mes ennemis.

Alors je m'assis auprès d'un champ de blé, pour me reposer un peu, car j'étois extrêmement fatigué. Pour comble de disgrâce, j'avois faim, & je n'avois rien à manger; j'avois soif, & je n'avois rien à boire: tout ce que je pouvois faire, c'étoit de prendre patience & de continuer mon chemin. Ce que je fis.

I suoi compagni, spaventati da questo incidente, corsero via a gambe levate a diffondere la notizia e dare l'allarme in tutto il villaggio. Io restai solo col mio uomo d'oro. Mi avvicinai; l'esamina; gli ruppi anche il mignolo, il che valse a convincermi della sua metamorfosi e della proprietà della mia polvere.

Feci mille riflessioni su questo avvenimento così straordinario ed incredibile. Stavo ancora riflettendo su questo, quando tutti gli abitanti del villaggio si riunirono insieme per attaccarmi. Non ebbi che il tempo di prendere la mia polvere e gettarla nei loro occhi. Quelli che ne furono colpiti, divennero uomini d'oro, da contadini che erano.

Questa nuova metamorfosi fece arretrare gli altri, ma solo per assalirmi con maggior accanimento. Essi presero delle pietre e me ne gettarono una tal quantità che io credetti di non aver ancora un'ora da vivere; e ciò mi gettò in una disperazione così grande da scagliarmi contro di loro con l'intento di gettare la mia polvere sui loro volti. Ero così furioso e fuori di me, che non pensai a risparmiare la mia polvere; di modo che, ben presto, la esaurii. Stavo immancabilmente soccombendo sotto i loro colpi, quando, per mia fortuna, un terribile panico si impadronì di loro proprio nel momento in cui non potevo più difendermi, e li fece correre via come pecore davanti al lupo. Anch'io mi misi a correre, ma per allontanarmi dal villaggio, ben risoluto a non mettervi piede mai più. Il sole stava per tramontare e la notte si disponeva ad essere oscura, il che facilitò la mia evasione e assicurò la mia ritirata. Marciai dunque, o piuttosto corsi fino a che non fossi abbastanza lontano da non temere più i miei nemici.

Allora sedetti nei pressi di un campo di grano per riposarmi un attimo, poiché ero estremamente affaticato. Per il colmo della disgrazia, ero affamato e non avevo nulla da mangiare; ero assetato e non avevo nulla da bere: tutto ciò che potevo fare era pazientare e continuare il cammino. E così feci.

Il n'y avoit pas long-temps que je m'étois mis en marche, lorsque je fus arrêté par quatre bandits, qui se saisirent de moi avant que je les eussent apperçus. Ils me dépouillèrent de mes vêtements, & m'ôtèrent jusqu'à ma chemise. Deux coquines qui étoient de leur compagnie, prenoient le soin officieux de plier proprement mes hardes, à mesure que les autres les retiroient de dessus mon corps. Pour moi, j'étois si effrayé, que je me laissois faire, sans oser proférer une seule parole.

Parbleu, dit une des femelles à sa compagne, ce jeune homme me paroît assez doux, il faut, que tu m'aides à exercer sa patience. Tope, répondit l'autre; c'est un divertissement que nous allons donner à nos quatre amis, s'ils l'ont pour agréable. Volontiers, dirent-ils, cela nous amusera; aussi bien nous n'avons rien à faire le reste de la nuit.

Aussitôt elles me frottèrent tout le corps, avec une je ne sai quelle huile noire & de mauvaise odeur, dont la vertu est d'amollir les os & les rendre aussi souple que la chair. Ensuite elles me plièrent tout en rond, & si serré, que je ne faisais pas un volume plus gros qu'un balon. En cet état elles se jouèrent de moi, comme si j'eusse été véritablement un balon. L'une me jettoit en l'air, & l'autre, après m'avoir laissé bondir à terre, me renvoyoit à sa compagne.

Les hommes, qui jusques-là, avoient été spectateurs oisifs, se mirent de la partie; & comme ils étoient forts & robustes, ils me jettoient avec tant de roideur, que je bondissois plusieurs fois sur la terre, & que je roulois très-loin. Enfin, las de me baloter, ils tinrent conseil pour savoir ce qu'ils feroient de moi. Bon, dit l'un d'eux, nous le laisseront-là. Non, dit un autre, il le faut jeter dans la première citerne que nous rencontrerons. Ce qu'ils effectuèrent à cent pas de là.

Une vieille femme m'y reçut dans ses bras, me monta en haut, me posa doucement sur de la verveine, & me frotta d'une huile claire & d'une odeur agréable, qui redonna à mes os leur première consistance, & à mon corps, sa première vigueur.

Non mi ero messo in marcia da molto tempo che fui fermato da quattro banditi che mi catturarono prima che io li vedessi. Mi spogliarono dei miei vestiti, e mi tolsero perfino la camicia. Due donne che erano in loro compagnia, si presero cura di piegare appropriatamente i miei abiti, mano a mano che gli altri me li sfilavano di dosso. Per mio conto, ero così impaurito che li lasciai fare, senza osare profferire una sola parola.

Perbacco, disse una delle donne alla sua compare, questo giovane uomo mi sembra abbastanza docile, bisogna che tu mi aiuti a mettere alla prova la sua pazienza. D'accordo, rispose l'altra; sarà un divertimento che doneremo ai nostri quattro amici, se lo trovano gradevole. Volentieri, dissero questi, ciò ci divertirà; d'altronde non abbiamo nulla da fare per il resto della notte.

Subito esse mi strofinarono tutto il corpo con un non so qual olio nero e dall'odore nauseante, la cui virtù era di indebolire le ossa e renderle morbide come la carne. In seguito mi arrotolarono tanto strettamente che non occupavo un volume più grande d'un pallone. Ed in questo stato esse giocavano con me, proprio come se fossi davvero un pallone. L'una mi gettava in aria, e l'altra, dopo avermi fatto rimbalzare a terra, mi rinviava alla sua compare.

Gli uomini, che fino al quel momento erano stati spettatori passivi, presero parte alla partita; e, poiché erano forti e robusti, mi gettavano con tanta forza che io rimbalzavo più volte a terra, e rotolavo lontano. Infine, stanchi di palleggiarmi, si consigliarono per decidere cosa fare di me. Bene, disse uno di loro, lo lasceremo là. No, disse un altro, lo getteremo nella prima cisterna che incontreremo. Fu ciò che fecero cento passi più avanti.

Una vecchia mi prese tra le sue braccia, mi distese, mi posò dolcemente sulla verbena, e mi unse con un olio chiaro e dall'odore gradevole, che ridiede alle mie ossa la loro consistenza originaria, e al mio corpo il suo precedente vigore.

Mon premier soin fut de vouloir remercier ma bienfaitrice; mais l'horreur que me causa sa figure, m'en empêcha. Aussi ne vis-je jamais rien de si hideux.

C'étoit une femme d'environ cinq pieds & demi de haut, dont la peau desséchée & collée sur les os, représentoit parfaitement un squelette. Un crin blanc, jadis roux, ornoit sa tête à demi chauve; ses yeux sombres & creux, avoient un regard farouche; son nez crochu & son menton recourbé, sembloient ne se joindre, que pour défendre l'entrée de sa bouche, qui étoit large & profonde, & dégarnie entièrement de dents.

Elle étoit si occupée à me venger, qu'elle ne s'aperçut pas de l'horreur que me causoit sa figure. Avec quelques paroles magiques qu'elle prononça en bredouillant, elle fit en un moment, revenir à nous; mes quatre voleurs & leurs deux compagnes. D'une baguette de coudrier qu'elle tenoit de' la main gauche, elle les toucha l'un après l'autre, & les fit entrer dans un grand cercle qu'elle avoit fait auparavant; puis elle leur commanda de se dépouiller entièrement, ce qu'ils firent avec promptitude.

Elle se mit de nouveau à balbutier quelques mots magiques, entre lesquels j'en entendis un, qui est composé de sept lettres, & qu'elle prononça plus distinctement que les autres. Aussitôt parurent douze Maures, dont les bras nerveux étoient armés d'une baguette de houx, avec lesquelles ils allèrent chatouiller les épaules & les postérieurs de nos six corps nus. Les coups étoient si fortement appuyés & si réitérés, que la peau ne tarda pas à être déchirée, & le sang à couler avec effervescence.

En voilà assez, criai-je à la vieille, pardonnez-leur, je vous en prie, ils me font pitié. Quoi! Dit la sorcière étonnée, ils te font pitié, dis - tu? Mais tu ne connois, donc pas le plaisir de la vengeance? Non, lui répondis-je ni ne veux jamais le connoître. Quiconque prend plaisir à faire souffrir les autres, est un monstre à mes yeux.

Il mio primo pensiero fu di voler ringraziare la mia benefattrice, ma l'orrore che mi causava la sua figura me lo impedì. Giammai vidi nulla di tanto orribile.

Era una donna alta circa cinque piedi e mezzo, la cui pelle secca ed attaccata alle ossa, ne mostrava perfettamente lo scheletro. Un crine bianco, un tempo rosso, ornava la sua testa per metà calva; i suoi occhi scuri ed incavati, avevano uno sguardo truce; il suo naso adunco ed il suo mento ricurvo, sembravano non congiungersi se non per difendere l'ingresso della sua bocca, che era larga e profonda, e completamente sguarnita da denti.

Ella era così occupata a vendicarmi, che non si accorse dell'orrore che mi causava la sua figura. Con qualche parola magica che pronunciò biascicando, in un attimo fece ritornare i miei quattro ladri e le loro due compagne. Con una bacchetta di nocciolo che teneva con la mano sinistra, li toccò uno dopo l'altro, e li obbligò a entrare in un grande cerchio che aveva preparato in precedenza; poi comandò loro di spogliarsi interamente, cosa che fecero prontamente.

Ella si mise di nuovo a balbettare qualche parola magica, tra le quali ne intesi una composta da sette lettere e che pronunciava più chiaramente delle altre. Apparvero all'istante una dozzina di Mori, le cui braccia muscolose erano armate di una bacchetta di agrifoglio, con la quale essi andarono a solleticare le spalle ed i posteriori dei sei corpi nudi. I colpi erano così fortemente vibrati e tanto reiterati, che la pelle non tardò a lacerarsi e il sangue a colare abbondantemente.

È abbastanza, gridai alla vecchia, perdonateli, ve ne prego, mi fanno pietà! Ma come! Disse la strega stupita, dici che ti fanno pietà? Non conosci dunque il piacere della vendetta? No, risposi, né giammai vorrò conoscerlo. Chiunque tragga piacere dalla sofferenza altrui, è un mostro ai miei occhi.

Continuez, dit-elle aux ministres de sa vengeance, redoublez même, je veux qu'ils expirent sous vos coups.

Puis se tournant vers moi, & s'apercevant que je la regardois avec horreur, quoi s'écria-t-elle d'une voix rauque, j'aurois obligé un ingrat?

Ces paroles me frappèrent si fortement, que je m'en éveillai; mais si effrayé, que j'en frissonne encore quand j'y pense.



FIN

Continuate, disse ella ai ministri della sua vendetta, raddoppiate lo stesso; voglio che costoro spirino sotto i vostri colpi.

Poi si voltò verso di me, ed accorgendosi che la guardavo con orrore, ella gridò con voce roca, avrei dovuto favorire un ingrato?

Queste parole mi colpirono così violentemente, che mi svegliai; tanto impaurito che ancora rabbrivisco al pensiero.



FINE



EXEGESE DE L'ŒUVRE

Giorgio Silvestri

Nous allons tenter de donner à cette exégèse l'importance et la connotation que ce texte mérite dans le monde de l'Hermétisme Alchimique en commençant par vous faire noter que le chaldaïque est une des langues Hermétique chère aux Alchimistes. En effet, grâce à celle-ci, ceux qui suivent la Science d'Hermès, hier comme aujourd'hui, réussissent à voiler leur savoir.

La science que nous nous apprêtons à dévoiler – ou mieux à révéler – est la première et la plus antique: celle-ci émane de la Nature, ou plutôt c'est la Nature même perfectionnée par l'Art et qui s'appuie sur les piliers de la connaissance générée de l'expérience.

Dans tous les siècles cette science eut des adeptes et des intéressés enthousiastes, mais hélas, il est de notre devoir de souligner, que parmi celles-ci l'on observe diverses personnes, de nos jours comme à l'époque, qui s'approchent des sciences initiatiques bien loin de suivre réellement les simples et droites voies que celle-ci trace; ces mêmes qui, par manque de conscience scientifique, plutôt que d'œuvrer à une recherche continue et ardue du savoir scientifique, se limitent à mettre en exergue leur non savoir avec des breloques qui se combinent mal à la voie initiatique, se perdant inévitablement dans le labyrinthe dans lequel leur imagination et arrogance les traînent.

Ce sont là les motifs pour lesquels naissent les dérisions de ces profanes et ces simples passionnés pour les voies initiatiques qui, sans estime de l'art, portent en dérision les plus sérieux des mystères ainsi que ceux qui les parcourent. De tout cela en découle les satyres grossières d'individus ignorants qui, trop alourdis par les métaux pour pouvoir s'élever à la plus sublime de nos connaissances, blasphèment ce qu'ils ne peuvent comprendre, en se rendant tellement complices de ces gens indolents ceux-là même qui déprécient ce qu'ils n'ont pas la force d'imaginer ni le courage de chercher... Dans la mesure où, une conscience habile et une main

ESEGESI DELL'OPERA

Giorgio Silvestri

Cercheremo di dare a questa esegesi l'importanza e la connotazione che questo testo merita nel mondo dell'Ermetismo Alchemico partendo dal farvi notare che il caldaico è una delle lingue ermetiche care agli Alchimisti. Infatti, grazie ad essa, i Seguaci della Scienza di Ermete, ieri come oggi, riescono a velare il loro sapere.

La scienza che ci apprestiamo a svelare - o meglio a rivelare - è la prima e la più antica: essa emana dalla Natura, o piuttosto è la Natura stessa perfezionata dall'Arte e poggiante sui pilastri della Conoscenza generata dall'esperienza.

In tutti i secoli questa scienza ebbe adepti ed entusiasti interessati, ma purtroppo, è doveroso evidenziare, che tra essi si scorgono diverse persone, ai nostri giorni come allora, che si avvicinano alle scienze iniziatiche, ma questi ingenui sono ben lontani dal seguire veramente le semplici e rette vie che essa traccia; costoro, per mancanza di coscienza scientifica, anziché adoperarsi ad una continua ed ardua ricerca del sapere autentico, si limitano ad adornare il loro non-sapere con belletti che mal si addicono alla via iniziatica autentica, smarrendosi inevitabilmente nel labirinto ove la loro immaginazione e arroganza li trascina.

Questi sono i motivi per cui nascono le beffe di quei profani e di quei semplici appassionati alle vie iniziatiche che, senza stima per l'arte, deridono i più seri dei misteri e coloro che li percorrono. Da ciò le satire grossolane d'individui ignoranti che, troppo appesantiti dai metalli, per potersi elevare alla più sublime delle nostre conoscenze, bestemmiano ciò che non possono comprendere, rendendosi così complici di quegli indolenti i quali disprezzano quello che non hanno la forza di immaginare né il coraggio di ricercare... sempre che, una coscienza abile ed una mano laboriosa non si accollì per essi la fatica della scoperta e del lavoro!

laborieuse ne prenne pas pour soi la fatigue de la découverte et du travail!

En rappelant que pour l'alchimiste ce qui est n'est pas important, mais est fondamental ce qui en apparence n'est pas, nous souhaiterions éclaircir que les avertissements de l'auteur, contenus dans le prologue, sont à observer dans leur non-être. En d'autres termes ils doivent être entendus comme un rappel au fait que la science hermétique sera souvent portée au même niveau que les fables et les superstitions populaires par ceux qui, motivés par l'ignorance et parfois par la mauvaise foi, voudront calomnier l'authenticité, sans pour autant en érafler la crédibilité.

Nous souhaiterions nous unir à l'Auteur dans l'abandon de ces "fils des ténèbres", ennemis d'eux mêmes, à la honte de leurs vaines idées incohérentes, à leur destin et à leur "caquet des oies, & au croassement des corbeaux" [p. 40]. Nous souhaiterions rendre le plus évident possible l'indication du Maître sans, pour autant, dévoiler les secrets contenus dans le texte, en les rendant seulement un peu plus intelligibles et compréhensifs, c'est à dire en les révélant avec un subtil voile de tulle.

Les vrais enfants de la Lumière et sincères Frères de l'Humanité, en observant la vérité des enseignements hermétiques, peuvent jouir de la force et de la beauté quelle propage et ils se sentent obligés d'avertir profanes et faux initiés qu'il n'est possible de parcourir aucun parcours d'évolution personnelle si l'on ne travaille pas pour comprendre pleinement le sens caché dans la science d'Hermès. Science qui fit dire à Bacon: "un peu de science rend septiques, beaucoup de science rend croyants!" et à laquelle on est admis seulement grâce aux mérites et aux études qui petit à petit conduiront à la surprenante découverte des concordances entre les doctrines secrètes, où seul le "voile" génère la différence entre celles-ci! Le voile et l'œuvre apparaissent au profane comme un seul, comme il arriva au Christ voilé dans la chapelle de San Severo au cœur de Naples, mais l'alchimiste, pour se considérer comme tel, doit réussir à séparer le voile de l'œuvre en concentrant son attention seulement sur cette dernière pour comprendre l'intime structure.

Ricordando che per l'alchimista ciò che è non è importante, ma è fondamentale ciò che apparentemente non-è, vorremmo chiarire che gli ammonimenti dell'Autore, contenuti nel prologo, vanno osservati nel loro non-essere. In altre parole vanno compresi come un richiamo al fatto che spesso la scienza ermetica sarà posta al pari di favole e superstizioni popolari da coloro che, mossi dall'ignoranza e a volte dalla malafede, vorranno calunniarne l'autenticità, senza peraltro scalfirne l'attendibilità.

Vorremmo unirci all'Autore nell'abbandonare questi "*figli delle tenebre*", nemici di sé stessi, alla vergogna delle loro idee vane ed incoerenti, al loro destino, al "*starnazzare delle oche e al gracchiare dei corvi*" [p. 41]. Vorremmo rendere il più possibile palese l'indicazione del Maestro senza, però, svelare i segreti contenuti nel testo, rendendoli solo più intellegibili e comprensibili, ovvero ri-velandoli con un sottile strato di tulle.

I veri Figli della Luce e sinceri Fratelli dell'Umanità, osservando la verità degli insegnamenti ermetici, possono gioire della forza e della bellezza che essa profonde e si sentono obbligati ad ammonire profani e falsi-iniziati che non è possibile percorrere alcun reale percorso di crescita personale se non si lavora per comprendere appieno il senso nascosto nella scienza di Ermete. Scienza, che fece dire a Bacone: "*un poco di scienza rende scettici, molta scienza rende credenti!*" e alla quale si è ammessi solo grazie a meriti e studi che pian piano condurranno alla sorprendente scoperta delle concordanze tra le dottrine segrete, ove solo il "*velo*" genera la differenza tra esse! Ai profani velo e opera appaiono un tutt'uno, come accade col Cristo velato nella partenoepa cappella di San Severo, ma l'alchimista, per dirsi tale, deve riuscire a separare velo e opera concentrando la sua attenzione solo su quest'ultima per comprenderne l'intima struttura.

En invitant à la préparation au travail de polissage, l'Auteur retient important de rappeler encore l'attention sur le fait que le profane continuera à invectiver contre ceux qui s'appêtent au travail de transmutation de soi, car les comportements vertueux et droits de l'initié seront pour eux le miroir de ce qu'ils ne sont pas. Le salaire qui sera reçu durant éta l'accomplissement des études ne sera jamais d'ordre économique ou égotique; le vrai adepte ne voudra jamais être premier, ne voudra pas se distinguer, ne voudra pas se sentir supérieur, mais souhaitera simplement être en paix avec son devoir et la conscience de l'avoir effectué selon la Loi avec obéissance, persévérance et humilité!

Selon ce qui est indiqué dans le texte la préparation de son propre mercure est fondamentale avant de débiter, comme le dit si bien le proverbe "qui commence bien est à moitié de l'œuvre".

La préparation de soi indiquée par le Mercure (dans ce cas il s'agit de Mercure Vulgaire) présuppose un travail adressé à la conscience de celui qui souhaite poursuivre à travers les pratiques de préparation physiques et spirituelles comme le jeûne, la prière, la méditation, l'abstinence de contacts physiques de plaisirs et bien d'autres qui depuis toujours sont indiqués comme rites de purification. Nous vous exhortons à tenir présent que le Mercure Vulgaire, comme matière brute, afin de pouvoir être utilisé aux fins de l'œuvre doit être purgé et reconduit à une chose unique, étant lui même l'expression d'une chose double. C.G. Jung a dit: "l'Art Alchimique est la voie de l'individualisation. S'individualiser signifie devenir un être singulier"!

La matière brute est symbolisée par la Vierge Mercuriale et prend différents noms car les auteurs tendent à en masquer la vraie identité. Il est nécessaire de donner au Lecteur quelques indications générales que nous ne répèterons pas et auxquelles il faut prêter une attention maximale:

1. Le langage hermétique se prévaut d'images et d'expressions allégoriques qui, bien que se référant toujours à la même substance, la scellent sous des voiles différents.

Invitando alla preparazione al lavoro di levigatura, l'autore ritiene importante richiamare ancora l'attenzione sul fatto che il profano continuerà a inveire contro coloro i quali si apprestano al lavoro di trasmutazione di sé poiché gli atteggiamenti virtuosi e retti dell'iniziato saranno per loro lo specchio di ciò che non sono. Il salario che verrà ricevuto durante e al completamento degli studi non sarà mai di ordine economico o egoico; il vero adepto non vorrà primeggiare, non vorrà distinguersi, non vorrà sentirsi superiore, ma vorrà semplicemente essere in pace col suo dovere e con la coscienza di averlo svolto secondo la Legge con obbedienza, perseveranza e umiltà!

Secondo quanto indicato nel testo, la preparazione del proprio Mercurio è fondamentale prima di iniziare, come ben dice il proverbio "*chi ben inizia è a metà dell'opera*".

La preparazione di sé indicata dal Mercurio (in questo caso si tratta di Mercurio Volgare) presuppone un lavoro rivolto alla coscienza di ciò che si vuol perseguire attraverso pratiche di preparazione fisica e spirituale come il digiuno, la preghiera, la meditazione, l'astensione da contatti fisici di piacere e quant'altro da sempre viene indicato *come riti di purificazione*. Vi esortiamo a tener presente che il Mercurio Volgare, come materia grezza, per essere utilizzato ai fini dell'Opera deve essere purgato e ricondotto ad una cosa unica, essendo esso espressione di una cosa doppia. C. G. Jung disse: "*l'Arte Alchemica è la via dell'individuazione. Individuarsi significa diventare un essere singolo*"!

La materia grezza è simboleggiata dalla Vergine Mercuriale e prende nomi diversi poiché gli Autori tendono a mascherarne il vero essere. E' necessario dare al Lettore alcune indicazioni generali che non ripeteremo e alle quali si deve prestare massima attenzione:

1.° Il linguaggio ermetico si avvale d'immagini e espressioni allegoriche che, pur sempre riferite alla stessa sostanza, la celano sotto veli differenti.

2. *Un même texte peu nier quand à ce qui a été affirmé précédemment.*

3. *Tous les auteurs fournissent similitudes et combinaisons issues du langage de la génération d'une union qui ne peut avoir lieu seulement qu'avec un troisième élément indispensable quasiment jamais mis en évidence.*

4. *Tout en alchimie est trompeur car comme le disait Fulcanelli: "Nous écrivons pour tous, mais pas tout le monde ne peut être appelé à nous comprendre, parce qu'il nous est interdit de parler plus ouvertement"!*

De ceci on en déduit que l'invitation serait de se rendre uniques et ceci comporterait l'affrontement avec la science alchimique opérationnelle. Dans cette finalité nous rappelons à l'initié qui s'engage dans le relatif chemin de perfectionnement, le double objectif à atteindre: premièrement démontrer que l'Homme est identique dans l'essence au Principe Absolu et non successivement, mais conjointement, démontrer la présence en Soi des mêmes facultés potentielles qui se trouvent dans les forces de la nature.

La formule secrète pour rendre claires aux Initiés ces qualités et les fonctions correspondantes présuppose la maîtrise des corrélations entre les couleurs, les sons et les nombres, maîtrise renfermée dans les connaissances alchimiques et hermétiques.

De fait la phase de préparation en alchimie doit être considérée comme une vraie première phase sans laquelle chaque effort pour s'introduire dans les mystères sacrés sera vaine. Par la suite viendront trois phases durant lesquelles l'Initié se décomposera lui-même jusqu'aux méandres les plus refoulées de son essence et pour ce faire il devra utiliser le Feu. Le Feu lent et juste, ce Feu qui provient de l'intérieur et qui petit à petit commencera à séparer le fixe du volatile (calciner).

Dans ses écrits A. Fabre d'Olivet définit clairement que le "Désir" est le feu agent et il en indique le ternaire: Désir agent à l'intérieur, Désir agent à l'extérieur et enfin l'Ignis Centrum Terrae ou Désir laissé Libre à son mouvement produisant l'Ardeur!

2. Uno stesso testo può negare quanto affermato in precedenza.
3. Tutti gli autori forniscono similitudini e accostamenti assunti dal linguaggio della generazione di un'Unione che può avere luogo solo con un terzo elemento indispensabile quasi mai evidenziato.
4. Tutto in alchimia è fuorviante perché come diceva il Fulcanelli: *"Noi scriviamo per tutti, ma non tutti possono essere chiamati a comprenderci, perché a noi è interdetto di parlare più apertamente"*!

Da ciò si evince come l'invito sia quello di rendersi unici e questo comporterà dover affrontare la scienza alchemica operativa. A tal fine ricordiamo che all'Iniziato che s'inoltra nel relativo cammino di perfezionamento, deve essere ben presente il duplice obiettivo da conseguire: primo dimostrare che l'Uomo è identico nell'essenza al Principio Assoluto e non successivamente, ma congiuntamente, dimostrare la presenza in Sé delle stesse potenziali facoltà che si trovano nelle forze creative della Natura.

La formula segreta per rendere chiare agli Iniziati queste qualità e le funzioni corrispondenti presuppone la padronanza delle correlazioni tra colori, suoni e numeri, padronanza racchiusa nelle conoscenze alchemiche ed ermetiche.

Di fatto la fase di preparazione in alchimia deve essere considerata una vera e propria prima fase senza la quale ogni sforzo di introdursi nei sacri misteri sarà vano. Seguendo verranno poi tre fasi nelle quali l'Iniziato scomporrà se stesso sin nei più reconditi meandri della sua essenza e per farlo dovrà usare il Fuoco. Il Fuoco lento, giusto, quel Fuoco che proviene dall'interno e pian piano comincerà separare il fisso dal volatile (*calcinare*).

Nei suoi scritti A. Fabre d'Olivet definisce chiaramente che il *"Desiderio"* è il fuoco agente e ne indica il ternario: Desiderio agente all'interno, Desiderio agente all'esterno e infine *l'ignis Centrum Terrae* o Desiderio lasciato Libero al suo movimento produttore l'Ardore!

Nous devons rappeler que, comme l'indique l'Auteur, le Temps est le patron de l'œuvre Alchimique; temps intense comme capacité de l'Initié de comprendre la différence entre quantité (Chronos) et qualité (Kairos) du temps même. En effet, l'alchimiste, pour accélérer une réaction évolutive devra forcer nécessairement les Lois de la Nature qui concernent le Temps même. Ce faisant il maintiendra le rapport doré entre quantité et qualité de Temps en respectant ainsi la méthode de la Nature même qui exige de conserver le Temps dans son unité proportionnelle! Rappelons: toujours réunir même en séparant!

Prendre le Mercure froid et le faire cuire signifie unir le Souffre au Mercure Vulgaire; ce qui consentira au Souffre de séparer du Mercure le Sel soit le fixe.

L'action de séparer du Mercure Vulgaire le Sel – c'est à dire les Métaux – fera en sorte que le Mercure Vulgaire transmute en Mercure Philosophal.

Fixer ce qui est volatile, rendre sec ce qui est liquide (sublimiser). Volatiliser ce qui est fixe, rendre liquide ce qui est sec (solubiliser).

Solubiliser ce qui est fixe signifie mettre l'organique en solution pour ensuite observer l'œuvre dans la Nature accomplir Son devoir sans intervenir, en d'autres termes: observer la désintégration, la décomposition, la putréfaction de l'élément matériel du Mercure Vulgaire. Comme nous l'avons dit, l'alchimiste active une accélération des procédés de transmutation, mais, pour respecter les Lois de la Nature, durant le Temps nécessaire au déroulement du résultat du procédé il se pose en tant qu'observateur et n'interfère jamais avec la phase laissant à l'Ordre Naturel l'achèvement de cette même. Comme toujours pour l'Initié le Temps est le patron des choses du Monde.

Essayons de continuer l'action de dévoiler, mais pas trop: si le Mercure Vulgaire correspond à l'Être Humain, donc en lui se trouve la Divine Triade composée du Mercure des Philosophes, du Souffre et du Sel où le Sel représente la viande. Cette viande qui, en se putréfiant, démontre d'être corrompue et corruptible même si elle est partie intégrante de l'Unicité de l'Homme.

Dobbiamo ricordare che, come indica l'Autore, il Tempo è il padrone dell'Opera Alchemica; Tempo inteso come capacità dell'Iniziato di comprendere la differenza tra quantità (*Cronos*) e qualità (*Kariòs*) del Tempo stesso. Infatti, l'Alchimista, per velocizzare una reazione evolutiva dovrà forzare necessariamente le Leggi di Natura che riguardano il Tempo stesso. Nel farlo egli manterrà il rapporto aureo tra quantità e qualità di Tempo rispettando così il metodo della Natura stessa che esige di tenere saldo il Tempo nella sua unità proporzionale! Ricordiamo: sempre riunire anche separando!

Prendere il Mercurio freddo e farlo cuocere significa unire al Mercurio Volgare il Solfo, ciò consentirà al Solfo di separare dal Mercurio il Sale cioè il fisso.

L'azione di separare dal Mercurio Volgare il Sale - ovvero i metalli - farà sì che il Mercurio Volgare trasmuti in Mercurio Filosofale.

Fissare ciò che è volatile, rendere secco ciò che è liquido (*sublimare*). Volatilizzare ciò che è fisso, rendere liquido ciò che secco (*solubilizzare*).

Solubilizzare ciò che è fisso significa porre l'organico in soluzione per poi osservare l'Opera della Natura compiere il Suo dovere senza intervenire, in altre parole: osservare la disgregazione, la decomposizione, la *putrefazione* dell'elemento materiale del Mercurio Volgare. Come abbiamo detto, l'alchimista attiva un'accelerazione dei processi di trasmutazione, ma, per rispettare le Leggi di Natura, durante il Tempo necessario al conseguimento dell'esito del processo si pone in osservazione e mai interferisce con la fase lasciando all'Ordine Naturale l'espletamento della stessa. Come sempre per l'Iniziato il Tempo è padrone delle cose del Mondo.

Proviamo a continuare l'azione dello svelare, ma non troppo: se il Mercurio Volgare corrisponde all'Essere Umano, in lui si trova la Triade Divina composta dal Mercurio dei Filosofi, dal Solfo e dal Sale dove il Sale rappresenta la carne. Quella carne che, putrefacendosi, dimostra di essere corrotta e corruttibile pur essendo parte integrante dell'Unicità dell'Uomo.

*Laissons à l'intuition du Lecteur ce que sont les aspects al-
legorico-symboliques des deux autres éléments.*

*Après ce qui s'est putréfié, grâce au temps, sera encore
soumis à l'action du Feu Philosophique où l'attention portée à la
température devient fondamentale afin de séparer entre eux les
différents éléments volatiles (distillation). Ce qui restera coagulé
sur le fond de l'alambic se verra noircir, blanchir et devenir
rouge oranger pour transmuter en Sel Pur, non plus la viande cor-
ruptible de l'Homme, mais le Corps Putréfié de l'Homme Philoso-
phique.*

*Avant de continuer nous souhaiterions dire deux mots de
ré-vélation sur le Ignis Centrum Terrae c'est à dire sur l'ardeur de
A. F. Jolivet, sur le Feu Alchimique ou Feu Secret des Alchimistes, ou
Etat d'Harmonie avec la Création et, à cette fin, nous parlerons du
Vitriol Alchimique ou V.I.T.R.I.O.L. (Visita Interiora Terrae Rectifi-
cando Invenies Occultum Lapidem).*

*Sept paroles comme sept phases, une synthèse du procédé
alchimique que nous pourrions vous reposer sous d'autres
voiles : étant donné que le Mercure Vulgaire indique l'Homme dans
son complexe, nous connectons le fait que le Mercure pour l'alchi-
miste est le fluide parce que son Désir intérieur le maintient en
mouvement, en analogie avec le Cœur qui maintient en mouvement
la composante fluide de l'Homme lui-même.*

*Pour faire comprendre au Lecteur la méthode analogique
utilisée par les alchimistes, nous souhaitons révéler que Celui qui
architectura l'Univers accompli la première partie de l'œuvre
quand il sépara les Hautes Eaux (sublimation) des Basses Eaux
(solution). Les Hautes Eaux correspondent aux Aires Célestes parce
que, étant privées de sel, elles ne sont pas alourdies par celui-ci,
alors que les Basses Eaux, alourdies par les métaux, correspondent
à la Terre et à ses Fluides.*

*Rappeleurs nous que dans la solution advient la putréfac-
tion et que la solution appartient, comme dit, à la Terre. De ceci en
découle que le symbole allégorique de la matérialité et de la cor-
ruptibilité est à la putréfaction ce que l'Homme est à la Terre.*

Lasciamo all'intuizione del Lettore quali siano gli aspetti allegorico-simbolici degli altri due elementi.

Poi ciò che si è putrefatto, grazie al Tempo, verrà ancora sottoposto all'azione del Fuoco Filosofico dove l'attenzione alla temperatura diviene fondamentale per separare tra loro i vari elementi volatili (*distillazione*). Ciò che resterà coagulato sul fondo dell'alambicco lo si vedrà annerire, sbiancare e diventare rosso-arancio per trasmutare in Sale Puro, non più la carne corruttibile dell'uomo, ma il Corpo Purificato dell'Uomo Filosofico.

Prima di proseguire vorremmo spendere due parole di rivelazione sull'*Ignis Centrum Terrae* ovvero sull'Ardore di A. F. d'Olivet, sul Fuoco Alchemico o Fuoco segreto degli Alchimisti, o Stato di Armonia con il Creato e, a tal fine, parleremo del Vetriolo Alchemico o V.I.T.R.I.O.L. (*Visita Interiora Terrae Rectificando Invenies Occultum Lapidem*).

Sette parole come sette fasi, una sintesi del processo alchemico che potremmo riproporvi sotto altri veli: detto che il Mercurio Volgare indica l'Uomo nel suo complesso, colleghiamo il fatto che il Mercurio per l'Alchimista è fluido perché il suo *Desiderio* interiore lo mantiene in movimento, analogamente al Cuore che mantiene in movimento la componente fluida dell'Uomo stesso.

Per far comprendere al Lettore il metodo analogico utilizzato dagli alchimisti, vogliamo svelare che Colui che architettò l'Universo Mondo compì la prima parte dell'Opera quando separò le Acque Alte (*sublimazione*) dalle Acque basse (*soluzione*). Le Acque Alte corrispondono all'Aere Celeste perché essendo prive di sale non sono da questo appesantite, mentre le Acque Basse, appesantite dai metalli, corrispondono alla Terra ed ai suoi Fluidi.

Rammentiamo che nella soluzione avviene la putrefazione e che la soluzione appartiene, come detto, alla Terra. Ne consegue che il simbolo allegorico della materialità e della corruttibilità sta alla putrefazione come l'Uomo sta alla Terra.

Quitte à s'attirer les foudres des Dieux nous ne pouvons que nous transmuter en Prométhéus en vous révélant que le Grand Artiste a livré entre nos mains la suite de Son Œuvre, laissant aux Initiés le devoir d'accomplir les dernières phases de cette dernière, c'est à dire mettre le fluide contenant notre matière impure au contact avec l'Ignis Centrum Terrae!

S'il est vrai comme il est vrai que physiquement dans l'Homme s'écoulent des fluides, ainsi que sont fluides les Basses Eaux présentes dans et sur la Terre, il suffit d'observer quelle est la dynamique d'un fluide, c'est à dire comment se comportent le mercure et l'eau renversés sur le terrain, pour comprendre comme il est simple d'interpréter le Projet Architectonique: les liquides en effet avancent toujours vers le point le plus bas possible et, dans le cas de la planète Terre, ceci coïncide avec le centre terrestre. Le Lecteur restera surement fasciné de comprendre que, en effet la voie Droite est aussi la voie la plus directe!

L'acronyme V.I.T.R.I.O.L. est un message pour l'Initié qui peut être traduit par le langage Hermétique - ne nous en veulent pas nos Maîtres - de cette manière: "pour compléter Mon Œuvre, va dans l'Intériorité de la Terre par la voie Droite. Là, après avoir distillé ton fluide par le bais de l'Ignis Centrum Terrae, c'est à dire par le biais de ton Ardeur, ramasse la coagulation de ta Viande Putréfiée et unifie là à ton Ame et à ton Esprit pour faire de toi le Magicien!"

Voilà, en espérant ne pas nous être enchaînés à la montagne, notre don: remémorez-vous qu'un Initié aux Mystères d'Hermès doit toujours travailler pour compléter l'Œuvre que Celui qui a architecturé l'Univers Monde a confié à Ses Adeptes!

Nous avons dit que la connaissance initiatique ne peut dériver de la compréhension numérique et de ses niveaux de progression, c'est pour cela qu'ensemble avec l'Auteur nous essayons de nous approcher "doit apprendre de bonne heure à compter, supputer & calculer. Or, pour parvenir & faire de grands progrès dans notre science numérique, il faut commencer par poser un, qui est le premier nombre, & que communément on nomme nombre générique" [p. 46].

A costo di attirarci le ire degli Dei non possiamo che tramutarci in Prometeo svelandovi che il Sommo Artista ha consegnato nelle nostre mani la prosecuzione della Sua Opera, lasciando agli Iniziati il dovere di compiere le ultime fasi della Stessa, ovvero porre il fluido contenete la nostra materia impura a contatto con l'*Ignis Centrum Terrae*!

Se è vero com'è vero che fisicamente nell'uomo scorrono dei fluidi, così come sono fluidi le Acque Basse presenti nella e sulla Terra, basta osservare quale sia la dinamica di un fluido, ovvero come si comportano il mercurio o l'acqua rovesciati sul terreno per capire come sia semplice interpretare il Progetto Architettonico: i liquidi infatti avanzano sempre verso il punto più in basso possibile e, nel caso del pianeta Terra, questo coincide con il centro terrestre. Sicuramente il Lettore rimarrà ammirato dal comprendere che, di fatto, la via Retta è anche la via più *dirretta*!

L'acronimo V.I.T.R.O.L. è un messaggio per l'Iniziato che può essere tradotto dal linguaggio ermetico – non ce ne vogliamo i nostri Maestri – in questo modo: *“per completare la Mia Opera, vai nell'Interiorità della Terra per la via Retta. Lì, dopo aver distillato il tuo fluido per mezzo dell'Ignis Centrum Terrae, ovvero per mezzo del tuo Ardore, raccogli la coagulazione della tua Carne Purificata e unificala alla tua Anima e al tuo Spirito per fare di te il Mago!”*.

Ecco, auspicandoci di non essere incatenati alla montagna, il nostro dono: rammentate che un Iniziato ai Misteri di Ermete deve sempre lavorare per completare l'Opera che Colui che ha architettato l'Universo Mondo ha affidato ai Suoi Adepti!

Abbiamo detto che la conoscenza iniziatica non può prescindere dalla comprensione della progressione numerica e dei suoi livelli di progressione, per cui insieme con l'Autore proviamo *“ad imparare di buon ora a contare, valutare e calcolare. Per pervenire a grandi progressi nella nostra Scienza dei Numeri è necessario iniziare dal considerare l'Uno, che è comunemente inteso come numero di generazione”*[p. 47].

Le Un n'est pas différent du Zéro pour l'alchimiste, conteneur du tout et du néant, sauf pour le dynamisme de l'Ardeur potentielle contenue dans le premier numéro. Ce dynamisme se manifeste dans l'expression de ses propres qualités polaires qui amèneront à la formation du plan du Deux. Le Maître révèle ce passage en cachant sous forme de somme: "A ce premier nombre, joignez-en un second, ce qui se fait par addition, & cela fera deux"[p. 46].

Si nous nous arrêtons pour observer d'un œil qui regarde ce qui ne se voit pas, on peut noter qu'à l'Unité de l'Unique il n'est pas possible d'additionner une autre unité car le concept même d'Unique serait invalidé. Donc notre Maître ne réfère pas la somme à quelque chose d'extérieur, mais à quelque chose d'intérieur au Un même, c'est à dire au fait que l'expression du. Un n'est autre que la somme des polarités de celui-ci contenues qui sont uniques, parce qu'appartenant au Un, et en miroir l'un à l'autre, donc non uniques, mais duelles. Rappelez-vous toujours que ce qui est dans le Grand est dans le Petit!

Ayant dénoncé cela il résulte facile de comprendre que le plan du Deux n'est pas une projection exotérique, mais une représentation d'un parcours ésotérique de recherche du Soi.

Dans cette œuvre est écrit: "De ces deux, il en naîtra un troisième, si vous vous servez adroitement de la voie de la multiplication. De ces trois, ôtez-en un par le moyen de la soustraction, il en restera deux, que par la division vous pourrez réduire à un"[p. 46].

Et les autres dirent: "allez et multipliez-vous"!

Même dans un processus alchimique la multiplication nécessite une copulation, nécessite des noces alchimiques, qui doivent s'avérer entre les deux polarités. Ces noces demandent un élément qui complète le ternaire: l'Amour. L'alchimie raconte qu'en soustrayant l'Amour de la Triade et en le transmutant dans le produit de l'action, tel produit sera appelé Fils du Couple Cosmique, en assimilant en un tout en un l'Amour et le Fils de l'Unique. Evidemment les époux qui restent correspondent au couple qui a généré et qui, à Son tour, est reconductible à l'essence du Un.

L'Uno non è diverso per l'alchimista dallo Zero, contenitore del tutto e del nulla, se non per il dinamismo dell'Ardore potenziale contenuto nel primo numero.

Questo dinamismo si manifesta nell'espressione delle proprie qualità polari che porteranno alla formazione del piano del Due. Il Maestro rivela questo passaggio nascondendolo sotto forma di somma: *"A questo primo numero per addizione aggiungete un secondo, così si otterrà il Due"* [p. 47].

Se ci si sofferma ad osservare con occhio che guarda ciò che non si vede, si può notare che all'Unità dell'Unico non è possibile sommare un'altra unità perché decadrebbe il concetto stesso di Unico. Quindi il nostro Maestro non riferisce la somma a qualcosa di esteriore, ma a qualcosa d'interiore all'Uno stesso, ovvero al fatto che l'espressione dell'Uno altro non è che la somma delle polarità da Esso contenute che sono uniche, perché appartenenti all'Uno, e speculari tra loro, quindi non uniche, ma duali. Sempre rammentate che ciò che è nel Grande è nel Piccolo!

Denunciato ciò, risulta facile comprendere che il piano del Due non è una proiezione exoterica, ma è una rappresentazione di un percorso esoterico di ricerca del Sè.

In questa opera viene scritto: *"Utilizzando correttamente la via della moltiplicazione, da questi due ne nascerà un terzo. Di questi Tre toglietene uno per mezzo della sottrazione, ne resteranno Due che per divisione voi potrete ricondurre ad Uno"* [p. 47].

E Altri disse: *"Andate e moltiplicatevi!"*

Anche in un processo alchemico la moltiplicazione necessita di una copula, necessita di nozze alchemiche, che devono avvenire tra le due polarità. Queste nozze richiedono un elemento che completi la terna: l'Amore. E l'alchimia racconta che sottraendo Amore dalla Triade e trasmutandolo nel prodotto dell'azione lo chiameremo Figlio della Coppia Cosmica, assimilando in un tutt'uno Amore e Figlio dell'Unico. Ovviamente gli Sposi che restano corrispondono alla coppia generata e che, a sua volta, è riconducibile all'essenza dell'Uno.

La seule révélation que nous pouvons faire par rapport à la référence et les passages qui amènent au Quarante et puis au Sept et au Dix est l'égalité sur laquelle nous vous invitons à méditer:

$$1 = 4 = 7 = 10 !$$

- 1 : souhait de l'Essence Primaire,*
- 4 : manifestation du Désir,*
- 7 : libération et identification du Désir,*
- 10 : construction du Nouveau Monde!*

Cette transmutation du 1 en 10 est la finalité ultime de l'Œuvre qui donc prévoit dans son être une cyclicité, un mouvement, qui ne devra jamais être ralenti ou arrêté ou pire inversé.

Justement pour maintenir l'Uni-Versus dans son dynamisme cyclique, l'Adepté des Mystères Sacrés Hermétiques ne s'attardera jamais à stigmatiser l'erreur ou le vice, mais il appliquera jusqu'au bout ces forces au soutien des vertus et des vertueux en ne laissant pour les "destructeur de toutes sociétés, que de l'indifférence & du mépris: c'est notre devoir, & notre devoir indispensable" [p. 48]!

Sous un voile de tulle nous orientons votre méditation vers l'observation que pour corriger il faut donner de la considération et en donnant de la considération à quelque chose on l'élève d'un rang parce que sur ce quelque chose il faille y raisonner. "Heureux celui qui n'accorde au sang", entendu comme Mercure Vulgaire, "que ce qui ne répugne point à la raison" [p. 48], entendue come expression de la connaissance des Lois de la Nature.

Lois qui sur le plan de la manifestation, plan du Quatre, plan du Fils, indiquent que la polarité s'exprime avec la division en matériel et immatériel où ce qui appartient aux sens physiques est matière.

Il est ainsi en Haut, il est ainsi en Bas! Comme en Haut la Trinité est l'expression créatrice de l'Un dans la matière, la création Trinitaire s'exprime en bas à travers les Trois Règnes –

L'unica ri-velazione che possiamo fare riguardo al riferimento ed i passaggi che portano al Quaranta e poi al Sette e al Dieci è l'uguaglianza sulla quale vi esortiamo a meditare:

$$1 = 4 = 7 = 10 !$$

- 1 : *desiderio dell'Essenza Primaria,*
- 4 : *manifestazione del Desiderio,*
- 7 : *liberazione e identificazione del Desiderio,*
- 10: *costruzione del Nuovo Mondo!*

Questa trasmutazione dell'1 in 10 è il fine ultimo dell'Opera che quindi prevede nel suo essere una ciclicità, un movimento, che mai dovrà essere rallentato o fermato o peggio invertito.

Proprio per mantenere l'Uni-Versus nel suo dinamismo ciclico, l'Adepto ai Sacri Misteri Ermetici mai si soffermerà a stigmatizzare l'errore o il vizio, ma strenuamente applicherà le sue forze al sostegno delle virtù e dei virtuosi lasciando per i *"distruttori di tutte le società che l'indifferenza ed il disprezzo: questo è il nostro dovere ed è nostro dovere indispensabile"* [p. 49]!

Sotto un velo di tulle indirizziamo la vostra meditazione all'osservazione che per correggere bisogna dar considerazione, che dando considerazione a qualcosa la si eleva di rango perché sopra a quel qualcosa si deve ragionare. *"Felice è colui che non accorda al sangue"*, inteso come Mercurio Volgare, *"che quanto non ripugna la ragione"* [p. 49], intesa come espressione della conoscenza delle Leggi di Natura.

Leggi che nel piano della manifestazione, piano del Quattro, piano del Figlio, dicono che la polarità si esprime con la divisione in materiale ed immateriale dove ciò che appartiene ai sensi fisici è materia.

Così è in Alto, così è in Basso! Così come in Alto la Trinità è l'espressione creatrice dell'Uno nella materia, la Creazione Trinitaria si esprime tramite i Tre Regni -

Minéral, Végétal, Animal – qui rendent évident le processus de création. En extrapolant de la Genèse Biblique:

Règne Minéral

*Poudre – argile – (Terre) + liquide (Eau) =
Minéral plastique;*

Règne Végétal

Minéral plastique + Esprit (Aire) = Vie;

Règne Animal

Vie + Ame (Feu) = Vie Animée;

Règne de l'Homme

*Vie Animée + Connaissance de sa propre
Polarité (Bien et Mal) = Vie Humaine.*

En synthèse: Terre et Eau appartiennent aux minéraux, ensuite l'Air ajoutée à la Terre et à l'Eau – Minerai Plastiques – donnent Vie à l'état végétatif, ceci, animé par l'Ardeur, soutenue par l'Air et modulé par l'Eau, génère ce Règne Animal à partir duquel le Savoir de Ptah extraira le Règne de l'Homme.

Ce dernier Règne est l'œuvre à perfectionner et seuls les Initiés à l'Art de Ptah peuvent dire appartenir à celui-ci: "alors nous vous tendrons une main secourable, nous vous admettrons dans notre compagnie, & nous vous avouerons pour nos frères" [p. 50], appartenant à notre Famille, c'est à dire au Règne que nous habitons dans lequel la Connaissance de l'Unité de l'Univers Monde est présent.

La phrase de l'Auteur: "Des trois règnes, laissez l'animal & le végétal au vulgaire ignorant, & ne vous attachez qu'au, minéral. Entre tant de minéraux que produit la nature, il en est un unique, dans lequel est enfermé le grand secret" [p. 52] c'est l'invitation à parcourir la route du V.I.T.R.I.O.L. et localiser la Pierre Philosophale.

Minerale, Vegetale, Animale – che rendono evidente il processo alchemico di creazione. Estrapolandolo dalla Genesi Biblica:

Regno Minerale

Polvere – creta – (Terra) + liquido (Acqua) = Minerale plastico;

Regno Vegetale

Minerale plastico + Spirito (Aria) = Vita;

Regno Animale

Vita + Anima (Fuoco) = Vita Animata;

Regno dell'Uomo

Vita Animata + Conoscenza della propria Polarità (Bene e Male) = Vita Umana.

In sintesi: Terra e Acqua appartengono ai Minerali, poi l'Aria aggiunta alla Terra ed all'Acqua – Minerali Plastici – da Vita allo stato vegetativo; questo, animato dall'Ardore sostenuto dall'Aria e modulato dall'Acqua genera quel Regno Animale da cui poi la Sapienza di *Ptah* estrarrà il Regno dell'Uomo.

Quest'ultimo Regno è l'opera da perfezionare e solo gli Iniziati all'Arte di *Ptah* possono dirsi appartenenti ad Esso. *“allora vi tenderemo una mano sicura, vi ammetteremo alla nostra compagnia e vi riconosceremo come nostri fratelli”* [p. 51], appartenenti alla nostra Famiglia ovvero al Regno che abitiamo nel quale la Conoscenza dell'Unità dell'Universo Mondo è presente.

La frase dell'Autore: *“dei tre regni lasciate l'animale ed il vegetale al volgo ignorante e voi dedicatevi solo al regno minerale. Tra i tanti minerali che produce la natura, ce ne è uno unico nel quale è racchiuso il grande segreto”* [p. 53] è l'invito a percorrere la strada del V.I.T.R.I.O.L. ed individuare la Pietra Filosofale.

Donc encore un exemple de maquillage dans lequel se cache l'invitation à accéder au Règne de l'Homme et à en trouver le Cœur Unique – l'Amour – cet Horus ou Fils de l'Homme qui règne pour l'éternité.

Pendant que le temps est passé certains ont liés les vicissitudes humaines au mouvement des planètes en croyant soumettre les Enfants de Lumière aux astres et non aux Dieux.

Pour qu'aucun d'entre vous ne commette l'erreur de croire qu'il soit sage de suivre l'Astrologue, lequel vous portera à croire qu'il est correct de se conformer à l'étude des mouvements des astres pour déterminer la justesse de vos actions, étudiez les deux vers d'orientation circulaire de la parole "planeta" en extrayant le A et l'Eta et méditez sur le fait que "planeta" n'indique pas une planète mais bien le potentiel énergétique à disposition de l'Alpha Plumbeo ou Solaire qui soit sur le point d'arriver à son propre Omega.

Voilons sous une fugace transparence le fait que chaque métal possède en soi le potentiel qui grandit dans l'échelle planétaire depuis Saturne jusqu'au Soleil et que cette puissance soit librement orientable sur une de ses deux qualités dans lesquelles résident ou le vice ou la vertu.

Dans "Le règne de Saturne transformé en Or" Huginus Barma dit: "à moins de ne pas invertir l'ordre de la Nature, vous ne générerez de l'or qui n'eusse pas été argent auparavant. [...] Rien d'étranger n'entre dans notre Œuvre, celle-ci n'admet et ne reçoit rien qui ne provienne d'ailleurs" et s'il est vrai comme il est vrai que l'Œuvre agit intérieurement à l'Initié...

La Sagesse doit conduire les actions de l'Initié dans ses parcours comme l'étude de la rectitude gnomonique de l'Olympique Athènes ou du Désertique Ptah le guideront à la compréhension des Quatre Éléments formant le Mercure. "Notre Mercure ne peut être extrait d'aucun minéral ni d'un seul métal, mais il faut l'extraire de plusieurs choses qui sont dans l'essence d'Une Unique Matière et d'une Seule Racine" (Ripley).

Quindi ancora un esempio di mascheramento nel quale si nasconde l'invito ad accedere al Regno dell'Uomo e a trovarne il Cuore Unico – l'Amore – quell'*Horus* o Figlio dell'Uomo regna in eterno.

Nello scorrere del tempo alcuni hanno legato le umane vicissitudini al moto dei pianeti credendo di sottoporre i Figli della Luce agli astri e non agli Dei.

Perché niuno di voi commetta l'errore di credere che sia saggio seguire l'astrologo, il quale vi porta a credere che sia corretto attenersi allo studio dei moti degli astri per determinare la giustezza delle vostre azioni, studiate i due versi di orientamento circolare della parola "*planeta*" estraendone sia l'*A* che l'*Eta* e meditate sul fatto che "*planeta*" non indica un pianeta bensì il potenziale energetico a disposizione dell'*Alpha Plumbeo* o Solare che sia per giungere al proprio *Omega*.

Veliamo sotto una labile trasparenza il fatto che ogni metallo abbia in sé un potenziale che cresce nella scala planetaria da Saturno al Sole e che questa potenza sia liberamente orientabile su una delle due sue qualità nelle quali risiedono o il vizio o la virtù.

Ne "*il regno di Saturno trasformato in Oro*" Huginus Barma dice: "*A meno di non invertire l'ordine della Natura, voi non genererete dell'oro che prima non sia stato argento. [...] Nulla di estraneo entra nella nostra Opera, essa non ammette e non riceve nulla che provenga da altrove*" e se è vero come è vero che l'Opera agisce internamente all'Iniziato...

La Saggezza deve condurre le azioni dell'Iniziato nei suoi percorsi alchemici così come lo studio della rettitudine gnomonica dell'Olimpica *Athena* o del Desertico *Ptah* lo guideranno alla comprensione dei Quattro Elementi formanti il Mercurio. "*Il nostro Mercurio non può essere estratto da nessun minerale né da un solo metallo, ma occorre estrarlo da più cose che sono nell'essenza di Una Unica Sostanza e di una Sola Radice*" (Ripley).

En révélant que la Sagesse réside dans l'Azoth, l'Auteur nous montre magistralement la voie que nous pouvons parcourir pour laisser filtrer la Lumière à Vous qui désormais pouvez nous comprendre. Dans l'Azoth, en effet, sont contenus le début et la fin de la titanesque puissance du capitole, de l'Olympe et du Sinai tant bien qu'il faille le considérer comme élément de départ et de fin de chaque transmutation, ubiquitaire dans chacune, panacée Paracelsienne formée d'un amalgame d'Or, Argent et Mercure. Et c'est toujours A. F. d'Olivet qui dévoile que le Souffre correspond au courant de projection, le Mercure à celui de l'attraction, alors que le mouvement équilibré, ou Azoth, correspond à la quintessence ou force de dissolvant universel.

De ces brèves révélations sur l'Azoth et sur les Quatre Éléments contenus dans la Sagesse Gnomonique, vous Enfants de la Lumière pourrez comprendre qu'un langage symbolique et mystérieux établit ses postulats sur la vision d'un Uni-Versus vivant et doté de raison. Vous vous êtes donc approprié que la Science Hermétique soit un apprentissage qui présume une action matérielle autre que spirituelle et celle-ci a une révélation de connaissance qui est un ensemble cohérent de paraphrases et représentations de la réalité vraie.

L'alchimie doit être comprise comme un biais de connaissance et de libération de l'Homme, aujourd'hui encore peu connues et mal interprétées par le plus grand nombre. Par beaucoup, en effet, elle est considérée comme un résidu d'antédiluviennes superstitions ce qui fait en sorte que seulement peu d'Enfants de Neptune, courageux et curieux, s'appuient sur les traces d'Odysée, sillonnant les mers tumultueuses de la connaissance. Le fondement de l'alchimie se base sur le fait que l'Homme ne peut accéder à une vie d'harmonie, d'amour et de paix par le biais de la simple foi religieuse, mais, qu'au lieu de cela, telle voie réside dans le "suivre vertu et connaissance".

En effet, comme l'indique l'Auteur, seulement "En suivant scrupuleusement les routes de la nature, vous rencontrerez les mêmes obstacles qu'elle rencontre dans le cours de ses opérations, & vous les surmonterez comme elle les surmonte" [p.40].

Nel rivelare che la Sagghezza risiede nell'*Azoth*, l'Autore magistralmente ci mostra la via che possiamo percorrere per lasciar filtrare la Luce a Voi che ormai potete capirci.

Nell'*Azoth* sono contenuti l'inizio e la fine della montana potenza del Campidoglio, dell'Olimpo e del Sinai tanto da considerarlo elemento di partenza e fine di ogni trasmutazione, ubiquitario in ogni dove, Paracelsiana Panacea formata da un amalgama di Oro, Argento e Mercurio. Ed è sempre A. F. d'Olivet a svelare che il Solfo corrisponde alla corrente di proiezione, il Mercurio a quella di attrazione, mentre il movimento equilibrato, o *Azoth*, corrisponde alla quintessenza o forza del dissolvente universale.

Da queste brevi rivelazioni sull'*Azoth* e sui Quattro Elementi contenuti nella Sagghezza Gnomonica, voi Figli della Luce potrete capire che un linguaggio simbolico e misterioso poggia i suoi postulati sulla visione di un Uni-Versus vivente e raziocinante. Avete quindi fatto vostro che la Scienza Ermetica è un tirocinio che presume un'azione materiale oltre che spirituale ed essa ha una rivelazione di conoscenza che è un insieme coerente di parafrasi e rappresentazioni della realtà vera.

L'alchimia va intesa come via di conoscenza e di liberazione dell'uomo, ancor oggi poco conosciuta e male interpretata dai più. Da molti è, infatti, considerata un residuo di antidiluviane superstizioni e questo fa sì che solo pochi figli di Nettuno, coraggiosi e curiosi, si pongano sulle orme di Odisseo solcando i turbinosi mari della conoscenza.

Il fondamento dell'alchimia si basa sul fatto che l'uomo non può raggiungere una vita di armonia, di amore e di pace per mezzo della semplice fede religiosa, ma che, invece, tale via risiede nel "*sequire virtute e cagnoscenza*".

Infatti, come indica l'Autore, solo "*Seguendo scrupolosamente le strade dettate dalla Natura, Voi incontrerete gli stessi ostacoli che Essa incontra nel corso della Sua Opera e Voi li supererete come Essa li sormonta*" [p. 41].

C'est à dire que l'Initié doit expérimenter les lois ordonnées par la Nature présentes en Soi et les dépasser, car seule cette action consentira dans un futur l'accomplissement du Règne de l'Homme.

Avant de recouvrir le tout avec un dernier voile, remémorons que les Lois de Nature présentent dans l'Homme sont exprimées par la dualité et renfermées dans ces sept vices desquels extraire les sept vertus, étant donné qu'Il sépara la Lumière des Ténèbres.

Je suis métal et n'ai aucune forme
Au contraire j'ai toutes les formes et je suis une mine
Je tire du Soleil la vraie origine
Elle m'alimente sous terre chaque heure la Lune
Ici au centre de l'Eau j'ai mon berceau
Là dans le centre du Feu est ma sphère
Je sors esprit lucide en habit noir
Corps nu je suis pris par l'Air pur
Pierre je suis, mais si tu m'ouvres je vole au vent
Vent je suis, mais si renfermé dans le Plomb j'ai mal
Vapeur si je brûle, si je me gèle j'argenti
Oh miracle de l'Art, si elle veut
Moi de Feu que je suis, Eau je deviens
D'Eau je me change en Sel, de Sel en Soleil

(Sonnets Alchimiques F. M. Santinelli)

Pour conclure en suivant les enseignements d'Hermès, du "Trois Fois Maître", nous Vous laisserons, anciens et nouveaux Enfants de la Lumière, extraire de l'intime de ces écrits le Feu Ardent qui illumine votre chemin de Lecteur en vous invitant à une vie de "Hermès et non d'alouettes", à une vie dédié au travail constant, que vous soyez entouré de bienveillance ou de médisance.

Ovvero come dire che l'iniziato deve sperimentare le leggi ordinate della Natura presenti in Sé e superarle, perché solo quest'azione consentirà in un futuro il completamento del Regno dell'Uomo.

Prima di ricoprire tutto con un velo, rammentiamo che le Leggi di Natura presenti nell'Uomo sono espresse dal duale e racchiuse in quei sette vizi da cui estrarre sette virtù, siccome Lui separò la Luce dalle Tenebre.

*Io son metallo e non ho forma alcuna
Anzi ho tutte le forme e son miniera
Traggo dal Sole in ciel l'origin vera
Mi alimenta sotterra ognor la Luna
Qui al centro dell'Acqua ho la mia cuna
Là nel centro del Fuoco è la mia sfera
Esco lucido spirito in veste nera
Nudo corpo son preso dall'Aria pura
Pietra son, ma se m'apri io volo in vento
Vento son, ma se chiuso in Piombo ho male
Vapor se fervo, se m'agghiaccio argento
Oh miracol dell'Arte, ella se vuole
Io di Fuoco che son, Acqua divento
D'Acqua mi cangio in Sal, di Sal in Sole*

(Sonetti Alchemici F. M. Santinelli)

Nel concludere seguendo gli insegnamenti di Ermete, del *Tre Volte Maestro*, lasceremo a Voi, vecchi e nuovi Figli della Luce, il trarre dall'intimo di questi scritti il Fuoco Ardente che illumini il vostro cammino di Lettori invitandovi ad una vita da *"ermellini e non da allodole"*, ad una vita dedicata al lavoro costante sia che siate circondati da benevolenza che da maldicenza.

Enfin nous pliant obéissants au Maître qui affirme: "si nous eussions voulu divulguer le secret" de notre Grand Œuvre, nous nous serions expliqués dans, des termes connus de tout le monde. Mais comme l'avantage de la Société, est l'unique but où nous tendons, nous avons pris toutes les précautions nécessaires, pour cacher au Public, ce secret des secrets" [p. 62].

Encore une fois nous nous arrêtons dans notre énoncer, ne voulant pas contredire la nécessité de secret qui nous est imposée par l'Auteur et la Science Hermétique, secret que nous sommes sûrs de ne pas avoir enfreint en proposant une exégèse, qui reste cependant toujours voilée, de nos Mystères!

"Nous t'avons commencé: le rôle des Initiateurs doit s'arrêter ici. Si tu parviendras par toi même à l'intelligence des Arcanes, tu mériteras le titre d'Adepté, mais sache bien ceci: il est vain que le plus saviens des Maîtres te révèle les formules suprêmes de la science et du savoir magique, la Vérité Occulte ne peut se transmettre avec un discours: chacun doit l'évoquer, la créer et la développer en soi. Tu es un Initié: tu es quelqu'un que d'autres ont mis sur la voie, efforce toi de devenir adepte; donc quelqu'un qui a conquit la science de lui-même, ou, en d'autres termes, l'Enfant de Ses Œuvres".

(Stanislao de Guaita)

dixit

Akeon

Silendo Libertate Servo

Infine piegandoci obbedienti al Maestro che afferma: *“se avessimo voluto divulgare il segreto della nostra Grande Opera, ci saremmo spiegati in termini comprensibili da tutto il mondo. Ma siccome il progresso della società è l'unico scopo a cui teniamo, noi abbiamo preso tutte le precauzioni necessarie a nascondere al Pubblico questo segreto dei segreti”* [p. 63].

Ancora una volta ci arrestiamo nel nostro enunciare, non volendo contraddire la necessità di segretezza che ci viene imposta dall'Autore e dalla Scienza Ermetica, segretezza che siamo sicuri di non aver infranto pur proponendo un'esegesi, comunque sempre velata, dei nostri Misteri!

“Noi ti abbiamo cominciato: il ruolo degli iniziatori deve fermarsi qui. Se tu perverrai da te stesso all'intelligenza degli Arcani, tu meriterai il titolo di Adepto; ma sappi bene ciò: è invano che il più sapiente dei Maestri ti riveli le supreme formule della scienza e del sapere magico, la Verità Occulta non si può trasmettere con un discorso: ciascuno deve evocarla, crearla e svilupparla in sé. Tu sei un iniziato: sei uno che altri hanno messo sulla via, sforzati di divenire adepto; uno cioè che ha conquistato la scienza da sé stesso, o, in altri termini, il Figlio delle Sue Opere.”

(Stanislao de Guaita)

dixit

Akeon

Silendo Libertate Servo



POST-SCRIPTUM

de l'Ombre

À la fin de sa recherche, Sabato Cerchia, comme Peter de J. M. Barrie, s'est réconcilié avec son Ombre... cette Ombre dissident qui, à une distance respectueuse, l'a accompagnée sur l'Hispaniola des Mutinés à la recherche du trésor de R. L. Stevenson, avec une carte en forme de manuscrit français.

Pour nous, tous les deux, perdu pas moins que le protagoniste de l'ombre détacha de le Pays Imaginaire, cette carte adressée aux Enfants de la Lumière, frères entre eux, initié aux Mystères cachés dans la Philosophie Hermétique, renvoyer à Elixir d'un savoir perdu, oublié, ou plutôt, plus dûment, désaccordée (délivrée).

Un savoir auquel nous voulions tous deux prendre part, non pas en privé, non pas lors d'élection, mais en communion avec son prochain, le Lecteur.

L'intention, comme justement Sabato le déclare dans son écrit, était évidemment de voler le trésor d'or de Stevenson afin de le rendre public et connu, afin que chacun, par le feu alchimique, puisse apporter de la chaleur, le temps d'un Livre, à la propre essence et peut-être de la transmuter, ou tout au moins avoir la possibilité de tenter cette grande œuvre...

Mais comme chaque aventure qui se respecte, un protagoniste ne suffit pas, même s'il est accompagné d'une ombre dégrafé, parce que des hommes communs comme nous, n'étant pas Prometeo, ont besoin d'aide pour réaliser l'œuvre.

Tout d'abord nous étions conscients que le texte français d'origine devait être traduit, mais la traduction d'un texte symbolique demande la connaissance évidente de la clé de lecture... car par la suite, tout en s'en remettant à une traduction littérale, le texte doit être transposé dans un italien cor-rect... mais rectum par rapport à quoi?

POST-SCRIPTUM

dell'Ombra

Alla fine della sua ricerca, Sabato Cerchia, come il Peter di J. M. Barrie, si è ri-accordato alla sua Ombra... quell'Ombra dissidente che, a debita distanza, lo ha accompagnato sulla *Hispaniola* degli Ammutinati alla ricerca del tesoro di R. L. Stevenson, con una mappa in forma di manoscritto francese.

Per noi, entrambi e distinti, sperduti non meno del protagonista con l'ombra slacciata dell'Isola che non c'è, questa mappa indirizzata ai Figli della Luce, fratelli tra loro, iniziati ai Misteri celati nella filosofia Ermetica, rimandava all'*Elixir* di un sapere disperso, dimenticato, anzi, più propriamente, *scordato*.

Un sapere di cui entrambi volevamo esserne parte e non in privata sede, non in elezione, ma in comunione con il prossimo, il Lettore.

L'intento, appunto, come dichiara Sabato nel suo scritto, era ovviamente rubare il tesoro d'oro di Stevenson per renderlo pubblico e palese, affinché ognuno, con il fuoco alchemico, potesse scaldare, anche solo per il tempo di un Libro, la propria essenza e magari trasmutarla, o almeno avere la possibilità di tentare in questa grande opera...

Ma, come ogni avventura che si rispetti, non basta un protagonista, nemmeno se accompagnato da un'ombra scordata, perché uomini comuni come noi, che non siamo Prometeo, hanno bisogno di ausili per realizzare l'impresa.

In primo luogo eravamo consapevoli che il testo originale francese doveva essere tradotto, ma la traduzione di un testo simbolico richiede l'ovvia conoscenza della chiave di lettura... perché poi, anche affidandosi ad una traduzione letterale, il testo va comunque posto in italiano *corretto*... ma reso *retto* rispetto a cosa?

Dans une langue moderne et populaire qui s'applique certainement peu au destinataire auquel se référerait l'Auteur, mais qui permet une compréhension plus aisée au Lecteur; peut-être exacte pour ces Enfants de la Lumière qui, déjà initiés au symbolisme verbal, auraient certainement très peu appréciés – espérons sans moquerie – un alphabet profane?

Le traducteur, tout comme l'écrivain, sait que chaque mot peut-être contesté. Chaque phrase est une transposition artistique. Chaque choix une planche.

Par conséquent, je rappelle dès maintenant à tous les traducteurs: Corrado Varnier, Veronica Mesisca, Antonio Martino, Marc Garret et Nathalie Burtin, membres à part entière de cette aventure, qui ont permis des comparaisons, des compromis, des ébauches et des ajustements, pour arriver enfin à un texte bilingue qui peut-être manque de perfection, mais nous sommes sûrs qu'il conservera les points essentiels de la voie de Lumière indiquée par Monsieur Coutan.

La Voie de Lumière à laquelle, de toute façon, le Lecteur devait être préparé... mais encore une fois par défaut, nous ne savions pas comment initier le Lecteur, ni comment le soutenir assez longtemps dans son parcours, pour éviter qu'il n'abandonne pas son effort de compréhension d'un texte assez hermétique et par conséquent de lecture ardue.

Selon les indications de Monsieur Coutan, au lieu de reprocher cet hermétisme post-platonique du dix-huitième siècle qui, effectivement, semble un "obstacle invincible" tout autant que le dragon de la vision de l'Auteur, nous avons cherché ces moyens que "le ciel ne manque pas de nous procurer", en frappant à la porte de la Sagesse, pour "nous nourrir de son sein, découvert [effectivement] à moitié", mais suffisant pour fournir cette épée tranchante qui permet la métamorphose du dragon, sa propre ombre obscure...

Nous adressons nos plus cordiaux et respectueux remerciements à la Sagesse d'Antonio Binni, Souverain Grand Commandeur Grand Maître de la Gran Loggia d'Italia degli

Ad una lingua moderna e popolare che sicuramente poco si addice al destinatario Al quale si rivolgeva l'Autore, ma che permette una più agevole comprensione al Lettore; o forse *retto* per quei Figli della Luce che, già iniziati al simbolismo verbale, avrebbero sicuramente poco apprezzato – speriamo non deriso – un alfabeto profano?

Il traduttore, non meno dello scrittore, sa che ogni parola è opinabile. Ogni frase una trasposizione artistica. Ogni scelta una tavola.

Perciò il necessario richiamo, ora, ai traduttori, tutti: Corrado Varnier, Veronica Mesisca, Antonio Martino, Marc Garret e Nathalie Burtin, membri effettivi di questa avventura, che hanno permesso confronti, compromessi, sgrossature e levigature, convergenti infine in un testo bilingue che pecca di perfezione, ma siamo certi conservi le tracce essenziali della via di Luce indicata da *Monsieur Coutan*.

Via di Luce alla quale, comunque, il Lettore andava introdotto... ma noi, ancora una volta in difetto, non sapevamo né come *iniziare* il Lettore, né come sostenerlo nel cammino, quel tanto che bastasse a non arrendersi allo sforzo di comprendere un testo comunque ermetico, pertanto necessariamente arduo alla sua lettura.

Seguendo le indicazioni di *Monsieur Coutan*, anziché rimproverare quell'ermetismo settecentesco post-platonico che, effettivamente, sembra "*ostacolo invincibile*" non meno del drago della visione dell'autore, abbiamo cercato quei mezzi che "*il cielo non manca mai di procurare*", bussando alla porta della Saggezza, per "*nutrirci dal suo seno, scoperto [di fatto solo] a metà*", ma quanto basta a fornire quella spada affilata che permette la metamorfosi del drago, propria oscura ombra...

E allora i nostri deferenti, seppur cordialmente sentiti, ringraziamenti alla Saggezza di Antonio Binni, Sovrano Gran Commendatore Gran Maestro della Gran Loggia d'Italia degli

A.L.A.M., qui avec sa culture nous a aidé à la compréhension du texte et avec sa cohérence a démontré dans les faits, que l'âme libre d'Hamlet qui frappe à la porte du Temple, trouve effectivement quelqu'un qui lui ouvre.

Nos remerciements vont nécessairement et volontairement aussi aux aides, qui dans ce contexte, se sont traduits par des dessins, des exégèses, des suggestions et des réexamens, qui rappellent en nous les images des visages de Giorgio Silvestri, Laura Spedicato, Marc Buisson, Domenico Dimichino et, bien sûr, de l'ineffable expert de textes français anciens qui a fait don de la carte d'origine.

Des regards comme les nôtres et comme ceux des traducteurs, qui ne se sont jamais croisés. Et pourtant, tous les personnages de cette aventure ont délibérément et gratuitement mis leur savoir en commun, en se connaissant et se confrontant dans l'œuvre avant l'aspect.

Ceci est l'île qui n'existe pas, le Pays Imaginaire.

Nous ne saurons jamais, si le Lecteur trouvera la voie de l'Elixir, mais nous, tous les deux, Sabato et l'Ombre, nous avons renoué, avons pris conscience que, si l'intention d'origine était de redonner de la lumière à une Œuvre tombée dans l'oubli, le résultat en fut la composition d'une petite symphonie de divulgation, un accord entre un savoir philosophique transversal, des hommes – et relatives, inévitables, ombres – d'hier et d'aujourd'hui.

Nous souhaitons que la symphonie ne se termine pas dans la lecture de l'un des nombreux textes de la philosophie hermétique du dix-huitième, mais nous espérons qu'elle puisse être l'invitation, le renouveau, à une rectitude qui n'est pas une conquête statique, mais une voie de lumière poursuivie seulement avec l'analyse, la recherche, la comparaison et la connaissance... Car plus que jamais, aujourd'hui l'Humanité a besoin de construire une forme universelle de culture et ne peut le faire sans connaître...

... Sans se faire entièrement Fille de la Lumière.

A.L.A.M., che, con la sua cultura, ha iniziato alla comprensione del testo e con la sua coerenza ha dimostrato nei fatti che, all'animo libero dell'Amleto che bussava alla porta del Tempio, qualcuno effettivamente apre.

Ringraziamenti necessariamente e volutamente estesi anche agli esperti ausili che, nel contesto, hanno preso forma in disegni, esegesi, suggerimenti e revisioni, ma in noi richiamano le immagini dei volti di Giorgio Silvestri, Laura Spedicato, Marc Buisson, Domenico Dimichino e, ovviamente, dell'innominato estimatore di antichi testi francesi che ha donato la *mappa* di origine.

Volti, questi come i nostri e quelli dei traduttori, che non si sono mai incrociati loro. Eppure tutti i personaggi di questa avventura hanno liberamente e gratuitamente intrecciato il loro sapere, conoscendosi e confrontandosi nell'operato prima che nell'aspetto.

Questa è l'Isola che non c'è.

Non sapremo mai, se il Lettore troverà la via dell'*Elixir*, ma noi, entrambi, Sabato e l'Ombra, quando alla fine ci siamo riallacciati, abbiamo preso coscienza che, se l'intento originario era ridare luce ad un'Opera caduta nell'oblio, il risultato è stato la composizione di una piccola sinfonia divulgativa, accordamento di un sapere filosofico trasversale uomini - e relative, inevitabili, ombre - di ieri e di oggi.

Sinfonia che speriamo non si concluda nella lettura di uno dei tanti testi ermetico-filosofici del Settecento, ma che ci auguriamo possa essere l'invito, o il rinnovo, ad una rettitudine che non è statica conquista, ma via di luce perseguibile solo con l'analisi, la ricerca, il confronto e la conoscenza... Perché l'Umanità, oggi in special modo, ha bisogno di costruire una forma universale di cultura, e non può farlo senza conoscere...

... Senza farsi *interamente* Figlia della Luce.

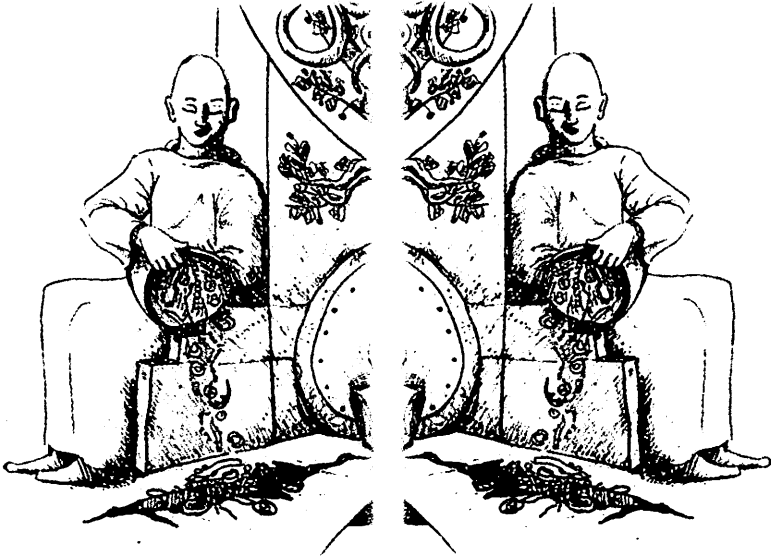


En cohérence avec le souhait de Sabato de donner à son prochain chaque contribution dérivée du présent livre, tous les droits seront dévolus à la R.L. Palasciano de la Grand Loggia d'Italia degli A.L.A.M., qui restant toujours dans l'ombre, avec les contributions en majorité de ses propres associés, réalise d'importantes œuvres de bienfaisance afin de secourir toute l'Humanité, suivant l'exemple de Ferdinando Palasciano, chirurgien considéré comme le précurseur de la Croix-Rouge, duquel la Loge a pris le propre exemple, bien avant de s'approprier cette dénomination, avec la conviction, vécue au plus profond, que c'est justement dans la souffrance que s'élève et surtout que se glorifie le lien doux et fort de la fraternité universelle.

Coerentemente all'intento di Sabato di rendere al prossimo ogni tributo derivato dal presente Libro, tutti i diritti saranno devoluti alla R. L. Palasciano della Gran Loggia d'Italia degli A.L.A.M., che, sempre rimanendo nell'ombra, con i contributi in prevalenza dei propri associati, realizza importanti opere di beneficenza al fine di soccorrere l'Umanità, tutta, sull'esempio di Ferdinando Palasciano, medico chirurgo considerato precursore della Croce Rossa, del quale la prefata Loggia ha fatto proprio l'esempio, prima ancora di appropriarsi di quella denominazione, nella convinzione, vissuta nel profondo, che, proprio nell'atto di soccorso, si innalza e, soprattutto, si glorifica il vincolo dolce e forte della *fratellanza universale*.

APPENDIX

Disegni originali di Laura Spedicato



La ricerca della saggezza



Il sogno dell'Alchimista



Opus-Opera



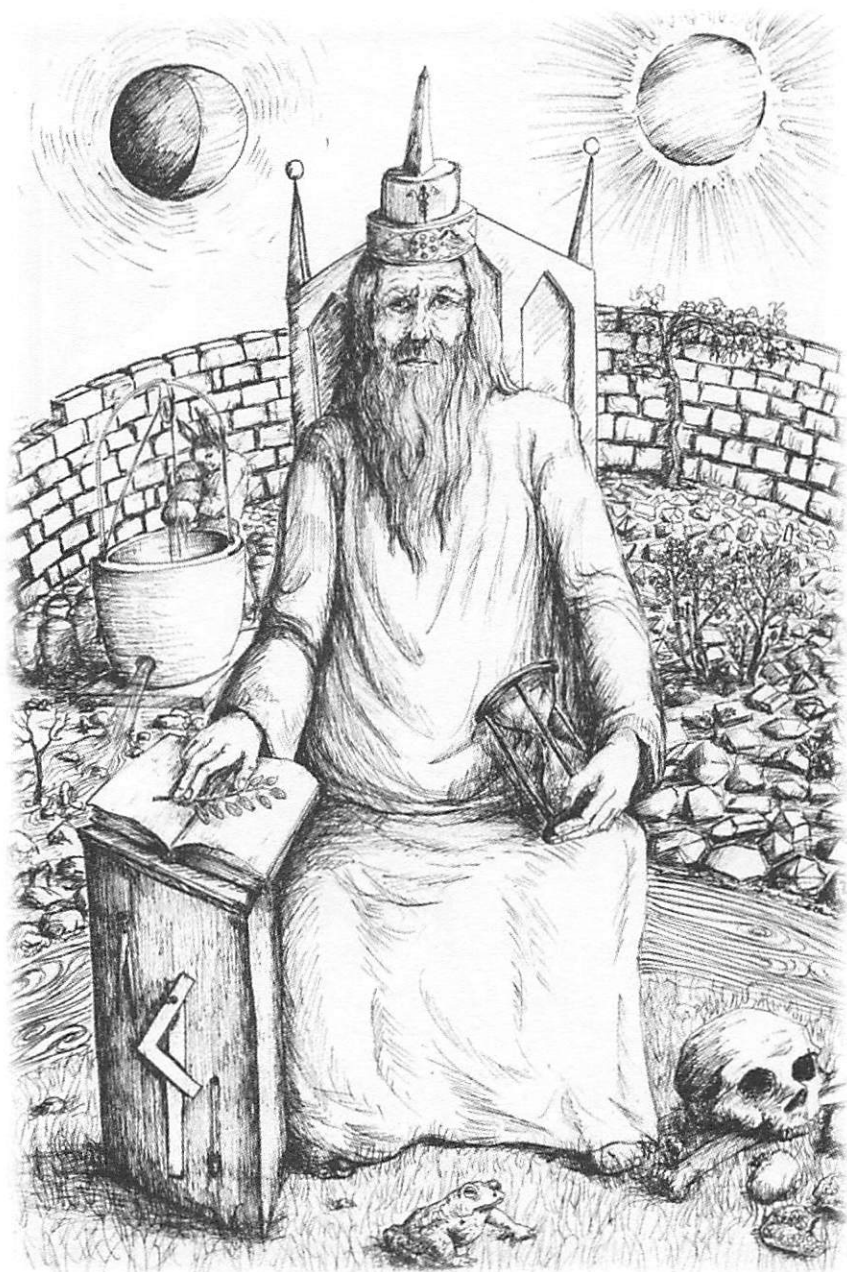
PUTREFACTIO

ROSA ALBA

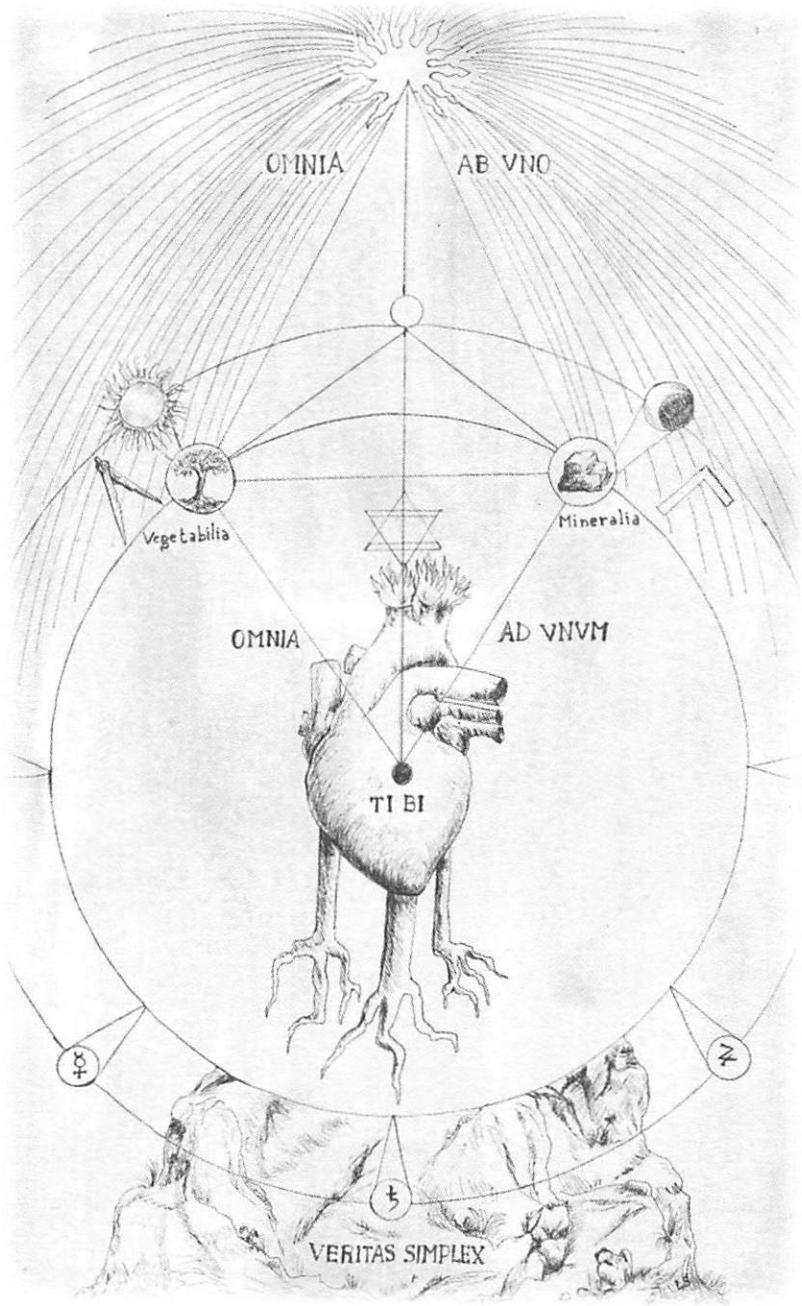
ROSA RUBEA



Il filosofo lavora incessantemente



Omnia ad Unum, Omnia ab Uno



**Stampato da
FLESH - Tirana**

I più sono dei semplici illusi che si baloccano trafficando tra fornaci, alambicchi, coppelle e bolle di vetro. Molto più spesso sono invece ciarlatani, impostori, imbrogliatori, avventurieri, gabbamondo, autentici truffatori e, in un piano ancora più alto, millantatori che vendono fumo, scrocconi parassiti, allocati e ben pasciuti in cambio della semplice promessa, saputa vendere, di trasformare vili metalli in oro puro...

Antonio Binni

Sovrano Gran Commendatore Gran Maestro della
Gran Loggia d'Italia degli A.L.A.M.
Obbedienza di Piazza del Gesù Palazzo Vitelleschi
Massoneria Universale di Rito Scozzese

...Ripensandoci, mi diverte immaginare che sia stata l'Opera stessa di Nicolas Charles Coutan – o il testo tradotto dal Caldaico nel 1775 dall'omonimo M. Coutan (*Monsieur Coutan?*) – a richiamare la mia attenzione per essere riportata alla luce, così come accade con un tesoro nascosto in ogni dove che, dopo oltre due secoli, si sia finalmente stancato di attendere la lucidità delle persone per essere trovato.

Sabato Cerchia

Geometra trentasettenne in costante ricerca di stimoli culturali e traguardi sportivi, rincorsi in Ultratrail, vive il sociale come volontariato e, nonostante la barba bianca, sostiene di non aver ancora imparato dai propri errori...

Tous les droits seront dévolus à la R. L. Palasciano de la Gran Loggia d'Italia degli A.L.A.M., qui, restant toujours dans l'ombre, réalise œuvres de bienfaisance afin de secourir toute l'Humanité, suivant l'exemple de médecin Ferdinando Palasciano, chirurgien précurseur de la Croix-Rouge.

Tutti i diritti saranno devoluti alla R. L. Palasciano della Gran Loggia d'Italia degli A.L.A.M., che, sempre rimanendo nell'ombra, realizza opere di beneficenza al fine di soccorrere l'Umanità, tutta sull'esempio di Ferdinando Palasciano, medico chirurgo precursore della Croce Rossa.

€ 15,00



9 788890 195492 4